叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 海浪飞溅：诗歌与译文(sea Spray Verses And Translations) 000001

2. 海浪飞溅：诗歌与译文(sea Spray Verses And Translations) 000002

3. 海浪飞溅：诗歌与译文(sea Spray Verses And Translations) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

海浪飞溅：诗歌与译文(Sea Spray Verses and Translations)

[[wʌn]]
[1]
[1]

[1]

[siː] [spreɪ] : ['vɜːrsəz]
SEA SPRAY : VERSES
海 喷 : 诗句

海浪：诗句

[ænd; ənd] [træns'leʃən]
AND TRANSLATIONS
和 翻译

以及翻译

[baɪ][tiː] . ['dʌbljuː] . ['ɹɒləstən]
BY T . W . ROLLESTON
经过 T . W . 罗勒斯顿

作者：TW·罗尔斯顿

['mɔːnsəl] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . , ['lɪmɪtɪd] ,
MAUNSEL AND CO . , LIMITED ,
曼塞尔 和 一氧化碳 . , 有限的 ,

MAUNSEL AND CO., LIMITED,

- , [mɪd] .
96 , MID .
- , 中 .

96，中部。

['æbi] [ˌes 'tiː] . , DUBLIN1909
ABBEY ST . , DUBLIN1909
修道院 英石 . , DUBLIN1909

都柏林修道院街，1909年

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd] [[θriː]]
All rights reserved [3]
全部 权利 预订的 [3]

版权所有[3]

[tuː; tə]
TO
到

到

[ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪŋ] [[fɔːr]]
THE LADY OF THE RING [4]
这 女士 的 这 戒指 [4]

指环夫人[4]

[θæŋks] [ɑː(r); ə(r)] [djuː] [tuː; tə] ['mesəz] . ['hærəp] & [ˌsiː 'əʊ] . , ['lʌndən] ,
Thanks are due to Messrs . Harrap & Co . , London ,
谢谢 是 到期的 到 先生们 . 哈拉普 & 合作 . , 伦敦 ,

感谢伦敦哈拉普公司（Messrs. Harrap & Co., London）。

[fɔ:(r); fə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ɪn'klu:d] [ɪn] [ðɪs] ['vɒlju:m] [θri:] ['poʊəmz] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [ˌɪntrə'dju:st]

for	permission	to	include	in	this	volume	three	poems	which	are	introduced
为了	允许	到	包括	在	这	体积	三	诗歌	哪个	是	介绍

['ɪntu:][ðə; ði] ['raɪtərz] [ˌfɔ:θ'kʌmɪŋ] [prəʊz] [bʊk] ,

into	the	writer's	forthcoming	prose	book	,
进入	这	作家的	即将推出	散文	书	,

感谢允许将三首诗歌收录于本书中，这三首诗歌也将在作者即将出版的散文集中出现。

“ [ðə; ði] [haɪ] [di:dz] [ɒv; əv] [fɪn] [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['bɑ:dɪk][rəu'mænsiz][ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['aɪələnd] .

“	The	High	Deeds	of	Finn	and	other	Bardic	Romances	of	Ancient	Ireland	.
“	这	高的	契约	的	芬恩	和	其他	吟游诗人	浪漫故事	的	古老的	爱尔兰	.

《芬恩的伟大功绩及其他古代爱尔兰吟游诗人的传奇故事》。

” [ðə; ði]['poʊəmz][ɪn] ['kwestʃən] [ɑ:(r); ə(r)] [kɔɪz] [nə; nɑ:] - , ['mɪdɪr][ðə; ði] [praʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

”	The	poems	in	question	are	Cois	na	Teineadh	,	Midir	the	Proud	,	and	the
”	这	诗歌	在	问题	是	cois	纳	-	,	米迪尔	这	自豪的	,	和	这

[sɒŋ] [ɒv; əv] [fɪn] .

Song	of	Finn	.
歌曲	的	芬恩	.

“这些诗是《Cois na Teineadh》、《骄傲的米迪尔》和《芬恩之歌》。

[sʌm; səm]['ʌðə(r)z][hæv; həv] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði][spek'teɪtə(r)] , [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['həʊmsted] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Some	others	have	appeared	in	the	Spectator	,	the	Irish	Homestead	,	and	the
一些	其他的	有	出现	在	这	旁观者	,	这	爱尔兰	家园	,	和	这

['westmɪnstə(r)] [gə'zet] ,

Westminster	Gazette	,
威斯敏斯特	公报	,

其他一些人的文章则发表在《旁观者》、《爱尔兰家园》和《威斯敏斯特公报》上。

[tu:; tə][ðə; ði] ['editəz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɐkn'ɒlɪdʒmənts] [ɑ:(r); ə(r)] [dju:] . [[faɪv]]

to	the	editors	of	which	acknowledgments	are	due	.	[	5	]
到	这	编辑	的	哪个	致谢	是	到期的	.	[	5	]

谨向编辑们致谢。[5]

['kɒntents]

CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]

PAGE
页

页

[si:] [spreɪ] ['sɛvən]

SEA	SPRAY	7
海	喷	7

海浪喷雾 7

[mɑ:tʃ] [wɪndz; waɪndz] -

MARCH	WINDS	10
行进	风	-

三月之风 10

['mɪdɪr] [ðə; ði] [praʊd] [ɪn'vaɪts; 'ɪnvaɪts] [kwi:n] [ɛ'tæ] [tu:; tə] ['feərilænd] -

MIDIR	THE	PROUD	INVITES	QUEEN	ETAIN	TO	FAIRYLAND	12
中间	这	自豪的	邀请	女王	伊坦	到	仙境	-

骄傲的米迪尔邀请伊坦女王前往仙境 12

[ðə; ði] [spel] - [strʌk] -

THE	SPELL	-	STRUCK	14
这	拼写	-	击	-

被施了魔法的14

[kɔɪz] [æn; ən] - -
COIS AN TEINEADH 15
cois 一个 - -

COIS AN TEINEADH 15

['wɪljəm] ['mɒrɪs] -
WILLIAM MORRIS 17
威廉 莫里斯 -

威廉·莫里斯 17

[tuː; tə] [dʒɒn] [oʊ'lɪri] -
TO JOHN O'LEARY 18
到 约翰 奥利里 -

致约翰·奥利里 18

[ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv] [rʊri] -
THE GRAVE OF RURY 19
这 严重 的 鲁里 -

鲁里之墓 19

[sɒŋ] [ɒv; əv] - -
SONG OF MAELDUIN 21
歌曲 的 - -

梅尔杜因之歌 21

[ðə; ði] ['ʃænən] [æt; ət] -
THE SHANNON AT FOYNES 22
这 香农 在 福因斯 -

香农河畔福因斯 22

['sɒnɪt] -
SONNET 23
十四行诗 -

十四行诗23

[ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['dʒɜːni] -
A RAILWAY JOURNEY 24
一个 铁路 旅行 -

铁路之旅 24

['saɪklɪŋ] [sɒŋ] -
CYCLING SONG 28
骑自行车 歌曲 -

骑行之歌 28

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] “ ['tʃeʃə(r)] [tʃiːz] ” -
BALLADE OF THE “ CHESHIRE CHEESE ” 31
叙事曲 的 这 “ 柴郡 奶酪 ” -

《柴郡奶酪之歌》31

['dɔːrə] -
DORA 33
多拉 -

DORA 33

[ə; eɪ] ['rɪŋz] ['siːkrət] -
A RING'S SECRET 34
一个 戒指的 秘密 -

戒指的秘密 34

['muːnˌraɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['elstə] ['tænən] - [wɑːld] -
MOONRISE IN THE ELSTER TANNEN - WALD 35
月升 在 这 埃尔斯特 鞣料 - 瓦尔德 -

埃尔斯特坦嫩森林的月升 35

['ɑːftə(r)] [ɔːl] -
AFTER ALL 36
后 全部 -

毕竟 36

['iːvnsɒŋ] -
EVENSONG 37
晚祷 -

晚祷 37

[ɪn] [mə'mɔːriəm] : [dʒeɪ] . [tiː] . [siː] . [eɪtʃ] . - [[sɪks]]
IN MEMORIAM : J . T . C . H . 39 [6]
在 纪念碑 : J . T . C . H . - [6]

纪念：JTCH 39[6]

[træns'leʃən]
TRANSLATIONS
翻译

翻译

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ɒv; əv] ['sæləmis] -
THE BATTLE OF SALAMIS 43
这 战斗 的 萨拉米香肠 -

萨拉米斯海战 43

[ðə; ði] [ded] [æt; ət] [klɑːnmæknwɑː] -
THE DEAD AT CLONMACNOIS 47
这 死的 在 克朗马克诺伊斯 -

克隆马克诺伊斯47号的死者

[sɒŋ] [ɒv; əv] [fɪn] [ɪn] [preɪz] [ɒv; əv] [meɪ] -
SONG OF FINN IN PRAISE OF MAY 48
歌曲 的 芬恩 在 称赞 的 可能 -

芬恩之歌赞美五月四十八

[wen] [ɪk] [æn; ən] ['daɪnəm] [hɔːs] -
WENN ICH AN DEINEM HAUSE 50
温 ICH 一个 德内姆 豪斯 -

WENN ICH AN DEINEM HAUSE 50

[aɪn] [fɪktənbaʊm] [ʃteɪt] [aɪnsæm] -
EIN FICHTENBAUM STEHT EINSAM 51
雇主识别号 菲希滕鲍姆 站立 艾因萨姆 -

艾因·菲希滕鲍姆·斯特特·艾因萨姆 51

[tsvaɪ] [kæmɜ˞n] [hæt] [dæs; dɑːs] [hɛrts] -
ZWEI KAMMERN HAT DAS HERZ 52
中伟 卡默恩 帽子 DAS 心 -

ZWEI KAMMERN HAT DAS HERZ 52

['leɪdi] ['aɪlənd] -
LADY ISLAND 53
女士 岛 -

女士岛 53

[ðə; ði] [θriː] [rɪŋz] - [['sɛvən]]
THE THREE RINGS 54 [7]
这 三 戒指 - [7]

三环 54[7]

[siː] [spreɪ]
SEA **SPRAY**
海 喷

海浪

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] [wɪð] ['aʊə(r)] [deɪ] ?
What **shall** **we** **do** **with** **our** **day** **?**
什么 将 我们 做 和 我们的 天 ?

我们今天该如何度过?

[juː; jʊ][ɑːsk] —
you **ask** **—**
你 问 —

你问——

[ə; eɪ][dʒuːn] [deɪ] [feə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrts] [dɪ'zaɪə(r)] —
A **June** **day** **fair** **to** **the** **heart's** **desire** **—**
一个 六月 天 公平的 到 这 心脏的 欲望 —

六月里一个令人心旷神怡的好天气——

[laɪ] [ɪn][ðə; ði] ['medəʊ] , [ænd; ənd] [laʊndʒ] [ænd; ənd][bɑːsk]
Lie **in** **the** **meadow** **,** **and** **lounge** **and** **bask**
说谎 在 这 草地 , 和 休息室 和 晒

躺在草地上，慵懒地享受日光浴。

['əʊvə(r)] [bʊks] [ænd; ənd][tə'bækəʊ] ?
Over **books** **and** **tobacco** **?**
超过 图书 和 烟草 ?

书籍和烟草?

[ɔː(r)][duː; də][juː; jʊ][ə'spaɪə(r)]
Or **do** **you** **aspire**
或者 做 你 渴望

或者你渴望

[tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ðæt] ['jestədeɪ]
To **conquer** **the** **summit** **that** **yesterday**
到 征服 这 首脑 那 昨天

征服昨天的山峰

[wiː; wi] [mɑːkt] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [əʊn] [eə(r)][jɔː(r); jə(r)]['vɪzɪt][end] ?
We **marked** **for** **our** **own** **ere** **your** **visit** **end** **?**
我们 标记 为了 我们的 自己的 埃雷 你的 访问 结尾 ?

我们已为您做好标记，您的访问将结束吗?

[ɔː(r)][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gəʊ]['raɪdɪŋ] , [ɔː(r)] ['fɪʃɪŋ] ?
Or **shall** **we** **go** **riding** **,** **or** **fishing** **?**
或者 将 我们 去 骑术 , 或者 钓鱼 ?

还是去骑马，或者去钓鱼?

[neɪ] ,
Nay **,**
不 ,

不,

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sent] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːz] [ɒn][ðə; ði][eə(r)] , [maɪ] [frend] .
For **the** **scent** **of** **the** **sea's** **on** **the** **air** **,** **my** **friend** **.**
为了 这 香味 的 这 海域 在 这 空气 , 我的 朋友 .

朋友，空气中弥漫着大海的气息。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['riːdi] [leɪk] ,
We **shall** **go** **to** **the** **head** **of** **the** **reedy** **lake** **,**
我们 将 去 到 这 头 的 这 芦苇 湖 ,

我们将前往芦苇湖的源头，

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [breɪk] [baɪ][ə; eɪ][fɜː(r)] - [grəʊv] , [faɪnd]
And **there** **,** **in** **a** **brake** **by** **a** **fir** **-** **grove** **,** **find**
和 那里 , 在 一个 制动 经过 一个 冷杉 - 树林 , 寻找

在那里，在一片冷杉林旁的灌木丛中，你会发现

[tuː] [lɒŋ] [kəˈnuːz] [wɪð] [ˈɑːtʃɪŋ] [dek] ,
Two **long** **canoes** **with** **arching** **deck** **,**
二 长的 独木舟 和 拱形 甲板 ,

两艘长长的独木舟，甲板呈拱形，

[siː] - [ˈraɪdəz] , [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [wɪnd] ;
Sea **-** **riders** **,** **strong** **for** **a** **day** **of** **wind** **;**
海 - 骑手 , 强的 为了 一个 天 的 风 ;

海浪轻快，足以应对一天的狂风;

[ænd; ənd][əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [sɒŋ] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [braɪt] [wɪnd] [sɪŋ] [ˌjuː ˈes]
And **oh** **,** **what** **a** **song** **shall** **the** **bright** **wind** **sing** **us**
和 哦 , 什么 一个 歌曲 将 这 明亮的 风 唱歌 我们

哦，那明亮的风将为我们唱起怎样的歌呢?

[wen] [klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʃæləʊz] [ænd; ənd][klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sedʒ] ,
When **clear** **of** **the** **shallows** **and** **clear** **of** **the** **sedge** **,**
什么时候 清除 的 这 浅滩 和 清除 的 这 苏 ,

当远离浅滩和莎草丛时，

[waɪl] [ðə; ði] [ˈnærəʊɪŋ] [striːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [eb] - [taɪd] [swɪŋ] [ˌjuː ˈes]
While **the** **narrowing** **stream** **and** **the** **ebb** **-** **tide** **swing** **us**
尽管 这 收窄 溪流 和 这 落潮 - 潮 摇摆 我们

随着溪流变窄和退潮的交替，我们

- [twɪkst] [siː] [ænd; ənd] [ˈmaʊntən] [tuː; tə] [ˈwɪkləʊ] [brɪdʒ] !
' **Twixt** **sea** **and** **mountain** **to** **Wicklow** **Bridge** **!**
- 中间 海 和 山 到 威克洛 桥 !

“从大海到山脉，再到威克洛桥！”

[bʌt; bət][hɪə(r)][bɪˈweə(r)] !
But **here** **beware** **!**
但 这里 提防 !

但请注意!

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [eb] [gəʊz] [ˈrɔːrɪŋ]
for **the** **ebb** **goes** **roaring**
为了 这 落潮 去 咆哮

因为退潮时会发出咆哮声

[θruː] [hɑːf][ðə; ði] [ˈɑːtʃɪz] , [ænd; ənd][hɑːf][ɑː(r); ə(r)][draɪ] ,
Through **half** **the** **arches** **,** **and** **half** **are** **dry** **,**
通过 一半 这 拱门 , 和 一半 是 干燥 ,

一半的拱门都已打开，另一半则已干涸。

[ænd; ənd] [steɪks] [ænd; ənd] [stəʊnz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)] [ˈgɔːrɪŋ]
And **stakes** **and** **stones** **are** **ready** **for** **goring**
和 赌注 和 石头 是 准备好 为了 刺伤

木桩和石头已经准备就绪，可以用来刺人。

[jɔː(r); jə(r)] [rɒb] - [rɔɪz] [tˈɪmbəz] [æz; əz] [daʊn] [juː; jʊ][flaɪ] .
Your **Rob** **-** **Roy's** **timbers** **as** **down** **you** **fly** **.**
你的 抢 - 罗伊的 木材 作为 向下 你 飞 .

当你飞下来时，你的罗布·罗伊的木材就消失了。

[ænd; ənd] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [ɪn][ðə; ði] [diːp] [siː] - [ˈkʌrənt] ,
And **beyond** **the** **Bridge** **,** **in** **the** **deep** **sea** **-** **current** **,**
和 超过 这 桥 , 在 这 深的 海 - 当前的 ,

桥的另一端，在深邃的海流中，

[weə(r)] [ðə; ði] [rəʊp] - [meɪz] [krɔːsɪz] [frɒm; frəm] [kiː] [tuː; tə] [kiː] ,
Where the rope - maze crosses from quay to quay ,
在哪里 这 绳索 - 迷宫 十字架 从 码头 到 码头 ,

绳索迷宫从一个码头延伸到另一个码头的地方，

[jʊl] [niːd] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] [ai] ['wɒrənt] ,
You'll need your head and your arm I warrant ,
你会 需要 你的 头 和 你的 手臂 我 保证 ,

我敢保证，你得保护好你的脑袋和胳膊。

[tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] ['ediːz] [ænd; ənd] [faɪnd] [jɔː(r); jə(r)] [wei] .
To fight the eddies and find your way .
到 斗争 这 涡流 和 寻找 你的 方式 .

逆流而上，找到出路。

[ðeə(r)] [lɪfts] [jɔː(r); jə(r)] [praʊ] [wɪð] [ðə; ði] [lɒŋ] [pʌl'seɪʃn] [[eit]]
There lifts your prow with the long pulsation [8]
那里 电梯 你的 船首 和 这 长的 脉动 [8]

船头随着长脉动抬起[8]

[ðæt] [telz] [haʊ] [nɪə(r)] [juː 'es] [ðə; ði] [glæd] ['siːz] [ɑː(r); ə(r)] !
That tells how near us the glad seas are !
那 讲述 如何 靠近 我们 这 高兴的 海域 是 !

这说明我们离大海有多近!

[ðeə(r)] [lɪfts] [ðə; ði] [hɑːt] [wɪð] [ðə; ði] [əʊld] [ɪ'leɪʃn] ,
There lifts the heart with the old elation ,
那里 电梯 这 心 和 这 老的 欣喜 ,

那份久违的喜悦令我心潮澎湃。

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [sɜːf] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɑːbə(r)] - [bɑː(r)] !
To meet the surf at the harbour - bar !
到 见面 这 冲浪 在 这 港口 - 酒吧 !

在海港酒吧迎接海浪!

[ðə; ði] [nɔːθ] [wɪnd] ['mɑːrʃlz] [ðə; ði] [ræŋks] [ɒv; əv] ['əʊʃ(ə)n] ,
The North wind marshals the ranks of ocean ,
这 北 风 元帅 这 排名 的 海洋 ,

北风统领着海洋的行列，

[ænd; ənd] [ɒn] [ðeɪ] [swiːp] [wɪð] [ə; eɪ] [streŋθ] [sə'riːn] ,
And on they sweep with a strength serene ,
和 在 他们 扫 和 一个 力量 安详 ,

他们以一种沉稳的力量继续前进，

[tɪl] [ðə; ði] [taɪd] - [reɪs] ['rʌf(ə)lz] [ðə; ði] ['maɪti] ['məʊʃn]
Till the tide - race ruffles the mighty motion
直到 这 潮 - 种族 褶边 这 强大的 运动

直到潮水激起这股强大的运动

[ænd; ənd] [kɜːrlz] [ðə; ði] [krest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['roʊlərz] [griːn] .
And curls the crests of the rollers green .
和 卷发 这 冠状物 的 这 滚筒 绿色的 .

卷轴的顶端泛着绿色的光泽。

[ðə; ði] ['brekər] [flæʃ] [ɒn] [ðə; ði] [sænd] - [bæŋk] ['jɒndə(r)] ,
The breakers flash on the sand - bank yonder ,
这 断路器 闪光 在 这 沙 - 银行 远处 ,

远处沙洲上波光粼粼，

[ænd; ənd] [ðə; ði] - [kɜːv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɒk] - [wɔːld] [beɪ]
And the cavern'd curve of the rock - walled bay
和 这 - 曲线 的 这 岩石 - 有围墙的 湾

还有那岩石环绕的海湾的洞穴状弧线

[ɪz] [laʊd] [wɪð] ['klæmə(r)] [ɒv; əv] [hɔːs] [siː] - ['θʌndə(r)]

Is	loud	with	clamour	of	hoarse	sea	-	thunder
是	大声	和	叫嚣	的	嘶哑	海	-	雷

发出震耳欲聋的沙哑海雷声

[æz; əz] [ðə; ði] [weɪv] [ri'kɔil, 'riːkɔil] [ɪn] [ə; eɪ] [blɑːst] [ɒv; əv] [spreɪ] .

As	the	wave	recoils	in	a	blast	of	spray	.
作为	这	海浪	反冲	在	一个	爆炸	的	喷	.

海浪反弹，激起阵阵水花。

[ænd; ənd] [aɪ] [nəʊ] [ə; eɪ] [kleft] [ə'mʌŋ] [grɪm] [rɒk] - ['mæsɪz] ,

And	I	know	a	cleft	among	grim	rock	-	masses	,
和	我	知道	一个	裂	之中	严峻	岩石	-	群众	,

我知道在嶙峋的岩层间有一条裂缝，

[weə(r)] [ɪf] [wɪnd] [bləʊ] [strɒŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt] [kʌm] [feə(r)] ,

Where	if	wind	blow	strong	and	the	light	come	fair	,
在哪里	如果	风	吹	强的	和	这	光	来	公平的	,

如果风力强劲，光线明媚，

[wen] [ðə; ði] [siː] - [keɪv] [rɔːrz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [spreɪ] - [dʒet] ['flæʃɪz] ,

When	the	sea	-	cave	roars	and	the	spray	-	jet	flashes	,
什么时候	这	海	-	洞穴	咆哮	和	这	喷	-	喷射	闪光灯	,

当海蚀洞咆哮，水柱飞溅时，

[ə; eɪ] ['reɪnbəʊ] [fləʊts] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌni] [eə(r)] .

A	rainbow	floats	in	the	sunny	air	.
一个	彩虹	浮标	在	这	阳光明媚	空气	.

阳光灿烂的空气中飘荡着一道彩虹。

[æt; ət] [ðə; ði] [hɛdz] [waɪld] [vɜːdʒ] , [weə(r)] [ðə; ði] ['taidwei] ['kwɪkən] ,

At	the	Head's	wild	verge	,	where	the	tideways	quicken	,
在	这	头部	荒野	边缘	,	在哪里	这	潮汐通道	加速	,

在海岬的荒野边缘，潮水流速加快的地方，

[ænd; ənd] ['ediːz] ['hɒləʊ] [ðə; ði] [smuːð] [siː] - [keɪvz] ,

And	eddies	hollow	the	smooth	sea	-	caves	,
和	涡流	空洞的	这	光滑的	海	-	洞穴	,

漩涡掏空了光滑的海蚀洞，

['aʊə(r)] [rɒb] - [rɔɪz] [plʌndʒ] [æz; əz] [ðə; ði] ['brekər] ['θɪkən] ,

Our	Rob	-	Roys	plunge	as	the	breakers	thicken	,
我们的	抢	-	罗伊斯	暴跌	作为	这	断路器	加厚	,

随着浪头越来越大，我们的罗布罗伊斯鸡尾酒也随之暴跌。

[ænd; ənd] ['beri] [ðeə(r)] [deks] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪərɪŋ] [weɪvz] .

And	bury	their	decks	in	the	rearing	waves	.
和	埋葬	他们的	甲板	在	这	饲养	波浪	.

并将他们的甲板埋入汹涌的波涛之中。

[wiː; wi] [raʊnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn] [ðə; ði] [sɜːdʒ] [ænd; ənd] ['weltə(r)]

We	round	the	Point	in	the	surge	and	welter
我们	圆形的	这	观点	在	这	涌	和	弱打

我们在汹涌澎湃的波涛中绕过了那个点。

[ɒv; əv] ['klæʃɪŋ] ['biləu] [ænd; ənd] ['blaɪndɪŋ] [fəʊm] —

Of	clashing	billows	and	blinding	foam	—
的	冲突	波澜	和	失明	泡沫	—

汹涌的波涛和耀眼的泡沫——

[ðen] [maɪl] [ɒn] [maɪl] , [ɪn] [ðə; ði] [klɪf] - [wɔːlz] ['ʃeltə(r)] ,

Then	mile	on	mile	,	in	the	cliff	-	wall's	shelter	,
然后	英里	在	英里	,	在	这	悬崖	-	墙的	庇护所	,

然后，在悬崖峭壁的庇护下，一英里又一英里地走着，

[ɪn][kɑːm] [njuː] ['siːz] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [wiː; wi][rəʊm] . [[naɪn]]

In	calm	new	seas	to	the	South	we	roam	.	[	9	]
在	冷静的	新的	海域	到	这	南	我们	漫游	.	[	9	]

在南方平静的新海域里，我们漫游。[9]

[əʊ] [beɪz] [ɒv; əv] ['wɪklәʊ] , [ænd; ənd] [gɔːs] - [kraʊnd] ['hedlənd; 'hedlænd]

O	bays	of	Wicklow	,	and	gorse	-	crown'd	headlands
哦	海湾	的	威克洛	,	和	金雀花	-	加冕	海岬

威克洛的海湾，以及金雀花覆盖的海岬

[huːz] [sent] [blәʊz] [fɑː(r)][ɒn][ðə; ði] ['siːwәd] [briːz] ,

Whose	scent	blows	far	on	the	seaward	breeze	,
谁	香味	打击	远的	在	这	向海	微风	,

它的香气随海风飘向远方，

[haʊ] [ɒft][hæv; həv][ai] [jəːnd] [ɪn][ðə; ði]['træŋkwɪl] ['mɪdlәndz]

How	oft	have	I	yearned	in	the	tranquil	midlands
如何	经常	有	我	渴望	在	这	宁静	中部地区

我曾多少次渴望那宁静的中部地区

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [breɪv] [ʃɒk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['lɪftɪŋ] ['siːz] !

For	one	brave	shock	of	your	lifting	seas	!
为了	一	勇敢的	震惊	的	你的	举重	海域	!

为了你那勇敢的巨浪!

[haʊ] [ɒft][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ɪn] [deɪz] [ˌhɪər'ɑːftə(r)]

How	oft	it	may	be	in	days	hereafter
如何	经常	它	可能	是	在	天	此后

此后的日子里，这种情况可能会发生很多次。

[ʃæl; ʃəl][raɪz][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][juː; jʊ] , ['fæntəm] - [feə(r)] ,

Shall	rise	the	thought	of	you	,	phantom	-	fair	,
将	上升	这	想法	的	你	,	幻影	-	公平的	,

你的身影将再次浮现，幻影仙子，

[ʃæl; ʃəl] [stiːl] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] - [weɪvz] - ['lɑːftə(r)]

Shall	steal	the	sound	of	the	sea	-	waves	'	laughter
将	偷	这	声音	的	这	海	-	波浪	-	笑声

偷走海浪的笑声

[ɒn] [ɪəz] [grəʊn] [dʌl] [wɪð] [taɪm][ænd; ənd][keə(r)] !

On	ears	grown	dull	with	time	and	care	!
在	耳朵	生长	乏味的	和	时间	和	关心	!

让因时间和保养而变得黯淡无光的耳朵!

[weɪvz] , [wɒʃ] [maɪ]['spɪrɪt] , [ænd; ənd] ['ləʊnli] ['pleɪsɪz] ,

Waves	,	wash	my	spirit	,	and	lonely	places	,
波浪	,	洗	我的	精神	,	和	孤独	地方	,

海浪，洗涤我的灵魂，还有那些孤独的地方，

[ɪf] [wel] [ai] [lʌvd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ɔːt] [juː; jʊ] [njuː] ,

If	well	I	loved	you	,	and	aught	you	knew	,
如果	出色地	我	喜爱	你	,	和	零	你	知道	,

如果我真的爱你，而你却一无所知，

[mɑːk] [diːp] [maɪ] [hɑːt] [wɪð] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['treɪsɪs]

Mark	deep	my	heart	with	immortal	traces
标记	深的	我的	心	和	不朽	痕迹

在我的心中留下永恒的印记

[ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [deɪz] [wen] [ai] [dwelt] [wɪð] [juː; jʊ] ! [-]

Of	shining	days	when	I	dwelt	with	you	!	[	10	]
的	灼灼	天	什么时候	我	居住	和	你	!	[	-	]

我曾与你同住的那些美好日子! [10]

[mɑːtʃ] [wɪndz; waɪndz]

MARCH **WINDS**

行进 风

三月之风

[wɪnd] , [əʊ] [wɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sprɪŋ] , [ðaɪn] [əʊld] [ɪn'tʃɑːntmənt] [rɪ'njʊ] ,

Wind , O wind of the Spring , thine old enchantment renewing ,

风 , 哦 风 的 这 春天 , 你的 老的 魅力 更新 ,

春之风啊，请重现你古老的魅力!

[haʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] [ðaɪ] [maɪt] ['weɪkən] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [kraɪ] !

How at the shock of thy might wakens within me a cry !

如何 在 这 震惊 的 你的 可能 醒来 之内 我 一个 哭 !

你那强大的力量令我震惊，我心中竟发出了一声呐喊!

[aʊt] [ɒv; əv] [wɒt] ['wʌndəf(ə)l] [lændz] , ['nevə(r)] ['trɒdn] [baɪ] [mæn] , ['nevə(r)] [təʊld] [ɒv; əv] ,

Out of what wonderful lands , never trodden by man , never told of ,

出去 的 什么 精彩的 土地 , 绝不 践踏 经过 男人 , 绝不 讲述 的 ,

从何等奇妙的土地，从未有人踏足，从未有人提及，

[lændz] [weə(r)] ['nevə(r)] [ə; eɪ] [ʃɪp] ['æŋkəd] [ɔː(r)] ['træfɪkə(r)] ['feəd] ,

Lands where never a ship anchored or trafficker fared ,

土地 在哪里 绝不 一个 船 锚定 或者 贩运者 表现 ,

从未有船只停泊，也从未有走私者出没的土地

['kʌmɛst] [ðaʊ] , ['briːðɪŋ] [laɪk] [fleɪm] [tɪl] [ðə; ði] [braʊn] [ɜːθ] [fleɪmz] ['ɪntuː] ['blɒsəm] ,

Comest thou , breathing like flame till the brown earth flames into blossom ,

彗星 你 , 呼吸 喜欢 火焰 直到 这 棕色的 地球 火焰 进入 开花 ,

来吧，像火焰般呼吸，直到棕色的大地燃烧成花朵;

- [ðə; ði] [sæp] [ɒv; əv] [əʊld] [wʊdz] [sweɪd] [ɪn] [ðaɪ] ['stɔːmi] [ɪm'breɪs] ,

Quick'ning the sap of old woods swayed in thy stormy embrace ,

- 这 树液 的 老的 树林 摇摆 在 你的 暴风雨 拥抱 ,

唤醒了在你狂风暴雨般的拥抱中摇曳的古老森林的汁液，

['raʊzɪŋ] [ɪn] [depθs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːt] [waɪld] [weɪvz] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['lɒŋɪŋ] ,

Rousing in depths of the heart wild waves of an infinite longing ,

振奋人心的 在 深度 的 这 心 荒野 波浪 的 一个 无限 渴望 ,

唤醒内心深处无尽渴望的狂野波涛，

['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['friːdəm] [ænd; ənd] [laɪf] , ['jɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sprɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ded] !

Longing for freedom and life , yearning for Springs that are dead !

渴望 为了 自由 和 生活 , 渴望 为了 斯普林斯 那 是 死的 !

渴望自由和生命，渴望逝去的泉水!

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðə; ði] [fɑː(r)] [bluː] [siː] , [fəʊm] - - [wɪð] [ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['kʌmɪŋ]

Surely the far blue sea , foam - fleck'd with the speed of thy coming

一定 这 远的 蓝色的 海 , 泡沫 - - 和 这 速度 的 你的 未来

想必那遥远的蔚蓝大海，因你的到来而泛起阵阵泡沫

- [ɪn] ['lɑːftə(r)] [ə'brɔːd] , [sæŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪlz] ,

Brighten'd in laughter abroad , sang at the feet of the isles ,

- 在 笑声 国外 , 唱 在 这 脚 的 这 岛屿 ,

在异国他乡的欢笑中绽放光彩，在岛屿脚下歌唱，

[sæŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['tjuːmʌlt] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [æz; əz] [maɪ] [səʊl] [sɪŋz] [tremblɪŋ] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] ,

Sang in a tumult of joy as my soul sings trembling with passion ,

桑 在 一个 骚乱 的 喜悦 作为 我的 灵魂 唱歌 发抖 和 热情 ,

我的灵魂在激情中颤抖着歌唱，欢欣雀跃地歌唱着。

[tremblɪŋ] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [həʊp] , [waɪld] [wɪð] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [sprɪŋ] .

Trembling with passion and hope , wild with the spirit of Spring .

发抖 和 热情 和 希望 , 荒野 和 这 精神 的 春天 .

充满激情与希望，洋溢着春天的气息。

[ɑː] , [wɒt] [driːmz] [ˌɑːr ˈiː] - [əˈraɪz] , [hɑːf][peɪn][hɑːf] [blɪs] [tuː; tə][rɪˈmembə(r)] , [-]
Ah , what dreams re - arise , half pain half bliss to remember , [11]
啊 , 什么 梦境 关于 - 出现 , 一半 疼痛 一半 极乐 到 记住 , [-]

啊，那些重新出现的梦想，一半痛苦一半幸福，值得回忆[11]

['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [stɔːm] [ɒv; əv][ðaɪ] [sɒŋ] [bləʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪz] : —
Hearing the storm of thy song blown from the height of the skies : —
听力 这 风暴 的 你的 歌曲 吹 从 这 高度 的 这 天空 : —

听见你歌声如风暴般从天际吹来：

['sʌmθɪŋ] [rɪˈmeɪnz] [əˈpɒn] [ɜːθ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [tuː; tə][biː; bi] [deəd] , [tuː; tə][biː; bi] [sɔːt]
Something remains upon earth to be done , to be dared , to be sought
某物 遗迹 之上 地球 到 是 完毕 , 到 是 敢于 , 到 是 寻求
[fɔː(r); fə(r)] ,
for ,
为了 ,

世上还有一些事情尚未完成，一些事情尚未敢于尝试，一些事情尚未被探寻。

[ʌp] [wɪð] [ðə; ði]['æŋkə(r)][wʌns][mɔː(r)] — [aʊt] [wɪð] [ðə; ði][seɪlz][tuː; tə][ðə; ði][blɑːst] !
Up with the anchor once more — out with the sails to the blast !
向上 和 这 锚 一次 更多的 — 出去 和 这 帆 到 这 爆炸 !

再次起锚——扬帆起航，迎风而行！

[aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz] [ðæt] [ɪn'sɜːkl] [ðə; ði] ['fɔːtʃənət] ['aɪləndz] ,
Out to the shock of the seas that encircle the Fortunate Islands ,
出去 到 这 震惊 的 这 海域 那 包围 这 幸运 岛屿 ,

震惊于环绕福岛群岛的海洋，

['vɪʒn] [ðæt] [bɜːnz] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] , [həʊm][ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] . [-]
Vision that burns in the blood , home of the Wind of the Spring . [12]
想象 那 烧伤 在 这 血 , 家 的 这 风 的 这 春天 . [-]

燃烧在血液中的愿景，春之风的家园。[12]

['mɪdɪr] [ðə; ði] [praʊd] [ɪn'vaɪts; 'ɪnvaɪts]
MIDIR THE PROUD INVITES
中间 这 自豪的 邀请

骄傲的米迪尔邀请

[kwiːn] [ɛ'tæ̃] [tuː; tə] ['feərilænd] [[wʌn]]
QUEEN ETAIN TO FAIRYLAND [1]
女王 伊坦 到 仙境 [1]

女王伊甸园[1]

[kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ɛ'tæ̃] , [əʊ] [kʌm] [ə'weɪ] ,
Come with me , Etain , O come away ,
来 和 我 , 伊坦 , 哦 来 离开 ,

跟我来吧，伊坦，哦，快来吧，

[tuː; tə] [ðæt] [ˌəʊvə'siː] [lænd] [ɒv; əv] [maɪn] !
To that Oversea Land of mine !
到 那 海外 土地 的 矿 !

致我的那片海外土地！

[weə(r)] ['mjuːzɪk] [hɔːnt] [ðə; ði] ['hæpi] [deɪ] ,
Where music haunts the happy day ,
在哪里 音乐 闹鬼的地方 这 快乐的 天 ,

音乐萦绕在快乐的日子里

[ænd; ənd] ['rɪvəz] [rʌn] [wɪð] [waɪn] .
And rivers run with wine .
和 河流 跑步 和 葡萄酒 .

河流里流淌着美酒。

['keələs] [wi:; wi][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [jʌŋ] [ænd; ənd] [geɪ] ,
Careless we live , and young and gay ,
粗心 我们 居住 , 和 年轻的 和 同性恋 ,

我们漫不经心地生活，年轻而快乐，

[ænd; ənd] [nʌn] [seθ] - [maɪn] - [ɔ:(r)] - [ðaɪn] .
And none saith ' mine ' or ' thine .
和 没有任何 赛斯说 - 矿 - 或者 - 你的 .

没有人说"我的"或"你的"。

- ['gəʊldən][kɜ:rlz][ɒn][ðə; ði] [praʊd] [jʌŋ] [hed] ,
' Golden curls on the proud young head ,
- 金的 卷发 在 这 自豪的 年轻的 头 ,

"骄傲的年轻头上，金色的卷发....."

[ænd; ənd] [pɜ:lz] [ɪn][ðə; ði]['tendə(r)] [maʊθ] —
And pearls in the tender mouth —
和 珍珠 在 这 投标 嘴 —

柔嫩的嘴唇里含着珍珠——

['mænhʊd] , ['wʊmənhʊd] , [waɪt] [ænd; ənd] [red] ,
Manhood , womanhood , white and red ,
男子气概 , 女性 , 白色的 和 红色的 ,

男性气质，女性气质，白色和红色

[ænd; ənd] [lʌv] [ðæt] [grəuz] [nɒt][ləʊθ]
And love that grows not loth
和 爱 那 生长 不是 洛斯

以及不厌烦地成长的爱

[wen] [ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rldz] [dɪ'zaɪr] [ɑ:(r); ə(r)] [ded] ,
When all the world's desires are dead ,
什么时候全部 这 世界的 欲望 是 死的 ,

当世间所有欲望都消逝之时，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [dri:mz] [ɒv; əv] [ju:θ] .
And all the dreams of youth .
和 全部 这 梦境 的 青年 .

以及所有青春的梦想。

[ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [klaʊd] [ɒv; əv]['ædəmz] [sɪn] !
Away from the cloud of Adam's sin !
离开 从 这 云 的 亚当的 罪 !

远离亚当罪恶的阴云!

[ə'weɪ] [frɒm; frəm] [gri:f] [ænd; ənd][keə(r)] !
Away from grief and care !
离开 从 悲伤 和 关心 !

远离悲伤和忧虑!

[ðɪs] ['flaʊəri] [lænd] [ðaʊ] ['dwɛləst] [ɪn]
This flowery land thou dwellest in
这 如花 土地 你 居住地 在

你居住的这片鲜花盛开的土地

[si:m] [ru:d] [tu:; tə][ju: 'es][ænd; ənd][beə(r)] ,
Seems rude to us and bare ,
似乎 粗鲁的 到 我们 和 裸 ,

在我们看来，这似乎很粗鲁、很没品。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['neɪkɪd][strænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [lænd]
For the naked strand of the Happy Land
为了 这 裸 链 的 这 快乐的 土地

为了快乐之地的裸露海岸

[ɪz] ['twenti] [taɪmz] [æz; əz][feə(r)] . [-]
Is twenty times as fair . [13]
是 二十 时代 作为 公平的 . [-]

公平程度是原来的二十倍。[13]

[kʌm] , [ɛ'tæ] , [kʌm] [tuː; tə] [ðaɪn] ['eɪnʃənt] [həʊm] ,
Come , Etain , come to thine ancient home ,
来 , 伊坦 , 来 到 你的 古老的 家 ,

来吧，伊坦，回到你古老的家园。

[ænd; ənd][let] [ðiːz] ['mɔːtəlz] [biː; bi] ,
And let these mortals be ,
和 让 这些 凡人 是 ,

就让这些凡人安息吧。

[huːz] [wɜːld] [ɪz][ə; eɪ] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] ['reɪnbəʊ] [fəʊm]
Whose world is a glimmer of rainbow foam
谁 世界 是 一个 微光 的 彩虹 泡沫

谁的世界是彩虹泡沫闪烁的光芒?

[ɒn][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['baʊndləs] [siː] !
On the breast of a boundless Sea !
在 这 胸部 的 一个 无边无际 海 !

在无垠大海的胸怀!

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [wɒtʃ] [ˌaɪ 'tiː][gəʊ] , [æz; əz][wiː; wi] [wɑːtʃdt] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] ,
We shall watch it go , as we watch'd it come ,
我们 将 手表 它 去 , 作为 我们 观看 它 来 ,

我们将看着它离去，就像我们看着它到来一样。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] .
From the Kingdom of Faëry .
从 这 王国 的 仙女 .

来自仙境。

[[wʌn]] [ðɪs] ['pəʊɪm][ɪz] [beɪst] [ɒn][æn; ən] ['aɪrɪʃ] [ə'rɪdʒən(ə)l][ɪn] " [ðə; ði] ['kɔːtʃɪp] [ɒv; əv] [ɛ'tæ] .
[1] This poem is based on an Irish original in " The Courtship of Etain .
[1] 这 诗 是 基于 在 一个 爱尔兰 原来的 在 " 这 求爱 的 伊坦 .

[1] 这首诗改编自爱尔兰原创作品《埃坦的求爱》。

" [siː] ['leɪhiz] [hə'rəʊɪk][rəu'mænsiz][ɒv; əv]['aɪələnd] , [vɒl] .
" See Leahy's Heroic Romances of Ireland , vol .
" 看 利希的 英勇 浪漫故事 的 爱尔兰 , 卷 .

"参见利希的《爱尔兰英雄传奇》第一卷。"

[ai] . , [piː] . - . [-]
i . , p . 26 . [14]
我 . , p . - . [-]

i.，第 26 页。[14]

[ðə; ði] [spel] - [strʌk]
THE SPELL - STRUCK
这 拼写 - 击

被施了魔法的人

[ʃiː; ʃi] [wɔːks] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ]
She walks as she were moving
她 散步 作为 她 是 移动

她边走边移动

[sʌm; səm] ['mɪstɪk] [dɑːns] [tuː; tə] [tred] ,
Some mystic dance to tread ,
一些 神秘 舞蹈 到 踏 ,

某种神秘的舞蹈需要踏上，

[səʊ] [fɔ:ls] [hɜ:(r); hə(r)] ['glaɪdɪŋ] ['fʊtstep] ,
So falls her gliding footstep ,
所以 瀑布 她 滑翔 脚步 ,

于是，她轻盈的脚步声落下。

[səʊ] [li:nz] [hɜ:(r); hə(r)] - [hed] ;
So leans her list'ning head ;
所以 倾斜 她 - 头 ;

于是她侧过头，侧耳倾听;

[fɔ:(r); fə(r)] [wʌns] [tu:; tə] ['feəri] ['hɑ:rpɪŋ]
For once to fairy harping
为了 一次 到 仙女 喋喋不休

难得一次，仙女竖琴

[ʃi:; ʃi] [dɑ:nst] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hɪl] ,
She danced upon the hill ,
她 跳舞 之上 这 爬坡道 ,

她在山坡上跳舞，

[ænd; ənd] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [breɪn] [ænd; ənd] ['bʊzəm]
And through her brain and bosom
和 通过 她 脑 和 怀

通过她的大脑和胸膛

[ðə; ði] ['mju:zɪk] ['pʌlsɪz] [stɪl] .
The music pulses still .
这 音乐 脉冲 仍然 .

音乐依旧脉动。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [braɪt] [ænd; ənd] ['tɪələs] ,
Her eyes are bright and tearless ,
她 眼睛 是 明亮的 和 无泪 ,

她的眼睛明亮无泪，

[bʌt; bət] [waɪd] [wɪð] ['jɜ:nɪŋ] [peɪn] :
But wide with yearning pain :
但 宽的 和 渴望 疼痛 :

但内心却充满了渴望的痛苦:

[ʃi:; ʃi] [lɒŋz] [fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ['ɜ:θli] ,
She longs for nothing earthly ,
她 长 为了 没有什么 尘世的 ,

她对世俗之物毫无渴望。

[bʌt; bət] [əʊ] , [tu:; tə] [hɪə(r)] [ə'gen]
But oh , to hear again
但 哦 , 到 听到 再次

但哦，多么希望再次听到

[ðə; ði] [saʊnd] [ðæt] [held] [hɜ:(r); hə(r)] ['breθləs]
The sound that held her breathless
这 声音 那 握住 她 喘不过气

那让她屏住呼吸的声音

[ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ['mu:nlɪt] [pɑ:θ] —
Upon her moonlit path —
之上 她 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 小路 —

在她月光下的道路上——

[ðə; ði] ['gəʊldən] ['feəri] ['mju:zɪk]
The golden fairy music
这 金的 仙女 音乐

金色仙子的音乐

[ðæt] [fɪld] [ðə; ði] ['ləʊnli] [rʌθ] !
That filled the lonely rath !
那 已填 这 孤独 拉思 !

那声音填满了寂寞的拉思!

[hɜː(r); hə(r)][lɪps][hæv; həv][felt] [streɪndʒ] ['kɪsɪz]
Her lips have felt strange kisses
她 嘴唇 有 毛毡 奇怪的 吻

她的嘴唇感受到了陌生的吻

[ænd; ənd] [drʌŋk] [ðə; ði][waɪn][ɒv; əv] [deθ] ,
And drunk the wine of death ,
和 醉 这 葡萄酒 的 死亡 ,

饮下了死亡之酒，

[nɔː(r)] ['ɜːθli] [lʌv] [nɔː(r)] ['lɑːftə(r)]
Nor earthly love nor laughter
也不 尘世的 爱 也不 笑声

既非尘世间的爱，也非尘世间的欢笑

[ʃæl; ʃəl][stɜː(r)][ðeə(r)]['tendə(r)] [breθ] .
Shall stir their tender breath .
将 搅拌 他们的 投标 气息 .

将会搅动它们柔嫩的呼吸。

[ʃiːz] [ded] [tuː; tə][ɔːl] [θɪŋz] ['lɪvɪŋ]
She's dead to all things living
她是 死的 到 全部 事物 活的

她对一切生灵都已麻木。

[sɪns] [ðæt] [nəʊ'vembə(r)] [iːv] ,
Since that November Eve ,
自从 那 十一月 前夕 ,

自那年十一月的前夜以来，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [kɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːθwəd] ,
And when They call her earthward ,
和 什么时候 他们 称呼 她 向地球 ,

当他们召唤她归于尘世时，

[nəʊ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [wɪl] [griːv] . [-]
No living thing will grieve . [15]
不 活的 事物 将要 悲伤 . [-]

没有生物会悲伤。[15]

[kɔɪz] [nə; nɑː] -
COIS NA TEINEADH
cois 纳 -

COIS NA TEINEADH

[weə(r)] [gləʊz] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [hɑːθ] [wɪð] [piːt]
Where glows the Irish hearth with peat
在哪里 发光 这 爱尔兰 炉 和 泥炭

爱尔兰的炉火在泥炭的映照下熠熠生辉。

[ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [spel] —
There lives a subtle spell —
那里 生活 一个 微妙的 拼写 —

这里蕴藏着一种微妙的魔力——

[ðə; ði] [feɪnt] [bluː] [sməʊk] , [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [hiːt]
The faint blue smoke , the gentle heat
这 头晕的 蓝色的 抽烟 , 这 温和的 热

淡淡的蓝色烟雾，柔和的热浪

[ðə; ði]['mɔ:lənd; 'mʊələnd] ['əudəz] [tel]
The moorland odours tell
这 荒原 气味 告诉

荒原的气味诉说着什么

[ɒv; əv] [waɪt] [rəʊdz] ['waɪndɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [edʒ]
Of white roads winding by the edge
的 白色的 道路 绕线 经过 这 边缘

蜿蜒在边缘的白色道路

[ɒv; əv][beə(r)] - [lænd] ,
Of bare untamèd land ,
的 裸 - 土地 ,

裸露的未开垦的土地,

[weə(r)] [draɪ] [stəʊn] [wɔ:l] [ɔ:(r)] ['rægɪd] [hedʒ]
Where dry stone wall or ragged hedge
在哪里 干燥 石头 墙 或者 破烂不堪 对冲

干砌石墙或参差不齐的树篱

[rʌnz] [waɪd] [ɒn] ['aɪðə(r)] [hænd]
Runs wide on either hand
跑步 宽的 在 任何一个 手

两侧都比较宽

[tu:; tə] ['kɒtɪdʒ] [laɪts] [ðæt] [lʊə(r)] [ju:; jʊ] [ɪn]
To cottage lights that lure you in
到 小屋 灯 那 饵 你 在

小屋的灯光吸引着你

[frɒm; frəm] ['reɪni] ['westən] [skaɪz] ;
From rainy Western skies ;
从 下雨 西 天空 ;

从西部阴雨绵绵的天空;

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['frendli] [gləʊ] [wɪ'ðɪn]
And by the friendly glow within
和 经过 这 友好的 辉光 之内

以及内在那友善的光芒

[ɒv; əv] ['sɪmp(ə)l] [tɔ:k] , [ænd; ənd] [waɪz] ,
Of simple talk , and wise ,
的 简单的 讲话 , 和 明智的 ,

言简意赅，却又充满智慧

[ænd; ənd] [teɪlz; 'teɪli:z] [ɒv; əv] ['mædʒɪk] , [lʌv] [ɔ:(r)] [ɑ:mz]
And tales of magic , love or arms
和 故事 的 魔法 , 爱 或者 武器

还有关于魔法、爱情或武器的故事

[frɒm; frəm] [deɪz] [wen] ['prɪnsɪz] [met]
From days when princes met
从 天 什么时候 王子们 遇见

自王子们相遇的时代起

[tu:; tə] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [leɪ] [ðæt] [tʃɑ:ms]
To listen to the lay that charms
到 听 到 这 躺 那 魅力

聆听那首动人的歌谣

[ðə; ði] ['kɒnət] ['pez(ə)nt] [jet] .
The Connacht peasant yet .
这 康诺特 农民 然而 .

康诺特农民依然存在。

[ðeə(r)] ['ɒnə(r)] [ʃaɪnz] [θruː] ['pæʃ(ə)nz] ['daɪə(r)] ,
There Honour shines through passions dire ,
那里 荣誉 闪耀 通过 激情 可怕的 ,

即使在极端的激情之下，荣誉依然闪耀。

[ðeə(r)] ['bjuːti] [blendz] [wɪð] [mɜːθ] —
There beauty blends with mirth —
那里 美丽 混合物 和 欢笑 —

她们的美丽与欢乐交织在一起——

[waɪld] [hɑːts] , [jiː; ji]['nevə(r)][dɪd][ə'spaɪə(r)]
Wild hearts , ye never did aspire
荒野 心 , 是的 绝不 做过 渴望

你们这些野性之心，从未渴望过

['həʊlli] [fɔː(r); fə(r)] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ɜːθ] !
Wholly for things of earth !
完全 为了 事物 的 地球 !

完全为了尘世之物!

[kəʊld] , [kəʊld] [ðɪs] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] — [jet] [stɪl]
Cold , cold this thousand years — yet still
寒冷的 , 寒冷的 这 千 年 — 然而 仍然

这千年来一直寒冷——然而依然

[ɒn] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] - [steɪnd] [peɪdʒ]
On many a time - stained page
在 许多 一个 时间 - 染色 页

在许多饱经岁月洗礼的页面上

[jɔː(r); jə(r)] [praɪd] , [jɔː(r); jə(r)] [truːθ] , [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːntləs] [wɪl] ,
Your pride , your truth , your dauntless will ,
你的 自豪 , 你的 真相 , 你的 无畏 将要 ,

你的骄傲，你的真理，你无畏的意志，

[bɜːn] [ɒn][frɒm; frəm][eɪdʒ][tuː; tə][eɪdʒ] . [-]
Burn on from age to age . [16]
烧伤 在 从 年龄 到 年龄 . [-]

一代又一代地燃烧。[16]

[ænd; ənd] [stɪl] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['faɪərz][ɒv; əv] [piːt]
And still around the fires of peat
和 仍然 大约 这 火灾 的 泥炭

依然在泥炭火堆旁。

[lɪv; laɪv][ɒn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [deɪz] ;
Live on the ancient days ;
居住 在 这 古老的 天 ;

活在古代;

[ðeə(r)] [stɪl] [duː; də] ['lɪvɪŋ] [lɪps] [rɪ'piːt]
There still do living lips repeat
那里 仍然 做 活的 嘴唇 重复

活着的嘴唇依然会重复

[ðə; ði][əʊld][ænd; ənd] ['deθləs] [leɪz] .
The old and deathless lays .
这 老的 和 永生 躺下 .

古老而不朽的诗句。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] [riːðz; riːθs] [ə'send] ,
And when the wavering wreaths ascend ,
和 什么时候 这 摇摆不定 花圈 上升 ,

当摇曳的花环升起时，

[bluː] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [eə(r)] ,
Blue in the evening air ,
蓝色的 在 这 晚上 空气 ,

傍晚的空气呈蓝色，

[ðə; ði][səʊl][ɒv; əv]['aɪələnd] [siːm] [tuː; tə][bend]
The soul of Ireland seems to bend
这 灵魂 的 爱尔兰 似乎 到 弯曲

爱尔兰的灵魂似乎在弯曲

[ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [ðeə(r)] . [-]
Above her children there . [17]
多于 她 孩子们 那里 . [-]

她的孩子们就在那里。[17]

['wɪljəm] ['mɒrɪs]
WILLIAM MORRIS
威廉 莫里斯

威廉·莫里斯

† [ɑːk'toʊbər] . [fɔːr] , -
† Oct . 4 , 1896
† 十月 . 4 , -

† 1896年10月4日

['sɪŋə(r)][ɒv; əv]['dʒeɪsənz][kwest][ænd; ənd]['sɪgɜːrdz] [duːm] !
Singer of Jason's quest and Sigurd's doom !
歌手 的 杰森的 寻求 和 西格德的 厄运 !

歌颂杰森的征程和西格德的厄运!

['telə(r)][ɒv; əv] ['vɪʒn] - ['hɔːntɪd] ['wɒndərɪŋz] !
Teller of vision - haunted wanderings !
出纳员 的 想象 - 闹鬼的 漫游 !

讲述幻象萦绕的漫游经历!

[huː] [tʌtʃt] [ə; eɪ][streɪndʒ] [njuː]['mjuːzɪk][frɒm; frəm][ðə; ði] [strɪŋz]
Who touched a strange new music from the strings
WHO 感动 一个 奇怪的 新的 音乐 从 这 字符串

谁拨动了琴弦，奏响了奇妙的新乐章?

[ɒv; əv][əʊld][rəʊ'mæns] — [ə; eɪ] [speɪs] [ə'mɪdst][ðə; ði] [gluːm]
Of old Romance — a space amidst the gloom
的 老的 浪漫 — 一个 空间 在.....之中 这 愁云

古老的浪漫——黑暗中的一片空间

[ɒv; əv] ['klaʊdi] ['sentʃəriz] [ðaʊ] [dɪdst] [ɪ'luːm] ;
Of cloudy centuries thou didst illume ;
的 多云 几个世纪 你 迪斯特 照明 ;

你照亮了阴霾笼罩的几个世纪;

[ænd; ənd][ðeə(r)][ðaɪ] [wɜːd] [ə; eɪ] ['driːmlaɪk] ['splendə(r)] [fliŋ]
And there thy word a dreamlike splendour flings
和 那里 你的 单词 一个 如梦似幻 辉煌 投掷

你的话语在那里闪耀着梦幻般的光辉

[ɒn] [kraʊn] [ænd; ənd][helm] — [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv] [θɪŋz]
On crown and helm — and even the tears of things
在 王冠 和 舵 — 和 甚至 这 眼泪 的 事物

关于王冠和头盔——甚至关于事物的眼泪

['braɪt(ə)n] [ðaɪ] ['mɔːnɪŋ] [wɜːrldz] [ɪ'mɔːt(ə)l] [bluːm] .
Brighten thy morning world's immortal bloom .
提亮 你的 早晨 世界的 不朽 盛开 .

照亮你清晨世界永恒的绽放。

[jet] [sʌm; səm] , [greɪt] ['krɑ:ftsmən] , ['revərəns] [ði:] [mɔ:(r)]

Yet	some	,	great	Craftsman	,	reverence	thee	more
然而	一些	,	伟大的	工匠	,	尊敬	你	更多的

然而，伟大的工匠们，有些人对你更加崇敬。

[ðæt] ['bju:ti] , ['kəʊldli] [θrəʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stɑ:z] ,

That	Beauty	,	coldly	throned	among	the	stars	,
那	美丽	,	冷冷地	登基	之中	这	明星	,

那位美人，冷峻地高居于群星之间，

[keɪm] [æt; ət] [ðaɪ] [lʊə(r)] [tu:; tə] [tred] [ðə; ði] ['həʊmli] [ɜ:θ] :

Came	at	thy	lure	to	tread	the	homely	earth	:
来	在	你的	饵	到	踏	这	家常的	地球	:

受你的诱惑，我来到这片朴实的土地:

[ænd; ənd] , [swi:t] [ænd; ənd] ['kaɪndli] [æz; əz] [ɪn] [deɪz] [ɒv; əv] [jɔ:(r)] ,

And	,	sweet	and	kindly	as	in	days	of	yore	,
和	,	甜的	和	亲切地	作为	在	天	的	昔时	,

而且，像往日一样和蔼可亲。

[pleɪd] [wɪð] ['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] , [greis] ['aʊə(r)] ['haʊshəʊld] [k'eəz] ,

Played	with	our	children	,	graced	our	household	cares	,
玩	和	我们的	孩子们	,	恩赐	我们的	家庭	关心	,

陪伴孩子玩耍，减轻家务负担，

[ænd; ənd] [nelt] ['kɒntent][baɪ] ['meni] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [hɑ:θ] . [-]

And	knelt	content	by	many	a	quiet	hearth	.	[	18	]
和	跪下	内容	经过	许多	一个	安静的	炉	.	[	-	]

并心满意足地跪在许多安静的炉火旁。[18]

[tu:; tə] [dʒɒn] [oʊ'lɪri]

TO	JOHN	O'LEARY
到	约翰	奥利里

致约翰·奥利里

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] ['aɪrɪʃ] ['vɜ:rsəz] [baɪ] ['veəriəs] [hændz] [[ˌtu:'tu:]]

Dedication	of	a	Book	of	Irish	Verses	by	various	hands	[	2	]
奉献	的	一个	书	的	爱尔兰	诗句	经过	各种各样的	双手	[	2	]

由多人共同题献的爱尔兰诗歌集[2]

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ju:; jʊ] ['sʌfəd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [kɔ:z] ;

Because	you	suffered	for	the	Cause	;
因为	你	遭受	为了	这	原因	;

因为你为这项事业受苦;

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ju:; jʊ] [strəʊv] [wɪð] [vɔɪs] [ænd; ənd] [pen]

Because	you	strove	with	voice	and	pen
因为	你	努力	和	嗓音	和	笔

因为你曾用声音和笔杆奋斗。

[tu:; tə] [sɜ:v] [ə; eɪ] [lɔ:] [ə'bʌv] [ɔ:l] [lɔ:z]

To	serve	a	Law	above	all	laws
到	服务	一个	法律	多于	全部	法律

奉行凌驾于一切法律之上的法律

[ðæt] ['pjuərifai][ðə; ði] [hɑ:ts] [ɒv; əv] [men] ;

That	purifies	the	hearts	of	men	;
那	净化	这	心	的	男人	;

这能净化人心;

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ju:; jʊ] [feɪld] , [ænd; ənd] [gru:] [nɒt] [slæk] ,

Because	you	failed	,	and	grew	not	slack	,
因为	你	失败的	,	和	生长	不是	松弛	,

因为你失败了，却没有因此而懈怠，

[nɒt] ['sʌlən] , [nɒt] [dɪs'kɒnsələt] ,
Not sullen , not disconsolate ,
不是 忧郁 , 不是 沮丧的 ,

不闷闷不乐，也不沮丧

[nɔ:(r)] [stu:pt] [tu:; tə] [si:k] [ə; eɪ]['ləʊə(r)] [træk] ,
Nor stooped to seek a lower track ,
也不 弯腰 到 寻找 一个 降低 追踪 ,

他既没有屈尊去寻找更低级的道路，

[bʌt; bət] [ʃəʊd] [jɔ:(r); jə(r)][səʊl][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [feɪt] ;
But showed your soul a match for Fate ;
但 显示 你的 灵魂 一个 匹配 为了 命运 ;

但你的灵魂却足以与命运抗衡；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ju:; jʊ] [heit] [ɔ:l] [θɪŋz] [beɪs] ,
Because you hated all things base ,
因为 你 憎恨 全部 事物 根据 ,

因为你讨厌一切低俗的东西，

[ænd; ənd][held][jɔ:(r); jə(r)] ['kʌntriz] ['ɒnə(r)] [haɪ] ;
And held your country's honour high ;
和 握住 你的 该国的 荣誉 高的 ;

并高举国家荣誉；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ju:; jʊ] [rɔ:t] [ɪn] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs]
Because you wrought in Time and Space
因为 你 锻 在 时间 和 空间

因为你创造了时间和空间

[nɒt] ['hi:dləs] [ɒv; əv] [ɪ'tɜ:nəti] ;
Not heedless of Eternity ;
不是 鲁莽 的 永恒 ;

并非对永恒漠不关心；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ju:; jʊ] [lʌvd] [ðə; ði]['nəublə] [pɑ:t]
Because you loved the nobler part
因为 你 喜爱 这 更高贵 部分

因为你爱的是更高尚的一面。

[ɒv; əv] ['ɜ:rɪŋ] , — [səʊ][wi:; wi] [brɪŋ] [ju:; jʊ][hɪə(r)]
Of Erinn , — so we bring you here
的 艾琳 , — 所以 我们 带来 你 这里

艾琳——所以我们带你来到这里

[wɜ:dz] [sʌtʃ] [æz; əz][wʌns][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [hɑ:t]
Words such as once the Irish heart
字 这样的 作为 一次 这 爱尔兰 心

诸如"曾经的爱尔兰之心"之类的词语

[ɒn] ['aɪrɪʃ] [lɪps] [ri'dʒɔis] [tu:; tə][hɪə(r)] :
On Irish lips rejoiced to hear :
在 爱尔兰 嘴唇 欣喜若狂 到 听到 :

爱尔兰人听到这话，欣喜不已：

[streɪnz] [ðæt] [hæv; həv]['lɪt(ə)l] [tʃɑ:ns] [tu:; tə][lɪv; laɪv]
Strains that have little chance to live
菌株 那 有 小的 机会 到 居住

几乎没有存活机会的菌株

[wɪð] [ðəʊz] [ðæt] ['deɪvɪs] - ['klærɪən] [blu:] ,
With those that Davis ' clarion blew ,
和 那些 那 戴维斯 - 号角 吹 ,

随着戴维斯号角的吹响，

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði][best][wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [gɪv]

But	all	the	best	we	have	to	give
但	全部	这	最好的	我们	有	到	给

但我们会尽全力奉献一切。

[tu:; tə]['mʌðə(r)] ['ɜ:rɪŋ] [ænd; ənd][tu:; tə][ju:; jʊ] .

To	Mother	Erinn	and	to	you	.
到	母亲	艾琳	和	到	你	.

献给爱尔兰母亲，也献给您。

[[ˌtu:'tu:]] “ ['poʊəmz][ænd; ənd]['bæləʤ][ɒv; əv] [jʌŋ] ['aɪələnd] , - . ” [-]

[	2	]	“	Poems	and	Ballads	of	Young	Ireland	,	1888	.	”	[	19	]
[	2	]	“	诗歌	和	民谣	的	年轻的	爱尔兰	,	-	.	”	[	-	]

[2] “1888 年爱尔兰青年诗歌和民谣。”[19]

[ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv] [rʊri]

THE	GRAVE	OF	RURY
这	严重	的	鲁里

鲁里之墓

[klɪə(r)][æz; əz][eə(r)] , [ðə; ði] ['westən] ['wɔ:təz]

Clear	as	air	,	the	western	waters
清除	作为	空气	,	这	西	水

西部的水域清澈如空气

[ˌevə'mɔ:(r)] [ðeə(r)] [swi:t] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [sɒŋ]

evermore	their	sweet	unchanging	song
越来越	他们的	甜的	不变	歌曲

他们那甜美不变的歌声永远都在

['mɜ:mə(r)][ɪn][ðeə(r)]['stəʊni] ['tʃæn(ə)lz]

Murmur	in	their	stony	channels
低语	在	他们的	石质的	频道

在他们石质的河道里低语

[raʊnd] - ['seplkə(r)] [ɪn] [kɔ:ŋ] .

round	O'Conor's	sepulchre	in	Cong	.
圆形的	-	坟墓	在	国会	.

在国会大厦奥康纳墓地周围。

['kraʊnləs] , ['həʊpləs] , [hɪə(r)][hi:; hi] ['lɪŋgəd] ;

Crownless	,	hopeless	,	here	he	lingered	;
无冠	,	绝望	,	这里	他	徘徊不去	;

没有王冠，没有希望，他在这里徘徊；

[felt][ðə; ði] [j'iəz] [gəʊ][baɪ][hɪm][laɪk][ə; eɪ] [dri:m] ,

felt	the	years	go	by	him	like	a	dream	,
毛毡	这	年	去	经过	他	喜欢	一个	梦	,

他感觉岁月如梦般流逝。

[hɜ:d] [ðə; ði][fɑ:(r)] - [ɒf] [rɔ:(r)][ɒv; əv]['kɒŋkwest]

Heard	the	far	-	off	roar	of	conquest
听到	这	远的	-	离开	吼	的	征服

听见了远处征服的咆哮。

['mɜ:mə(r)] ['feɪntli] [laɪk][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [stri:m] .

murmur	faintly	like	the	singing	stream	.
低语	淡淡的	喜欢	这	歌唱	溪流	.

轻柔的低语，如同潺潺溪流的歌唱。

[hɪə(r)][hi:; hi][daɪd] , [ænd; ənd][hɪə(r)] [ðeɪ] - [hɪm] ,

Here	he	died	,	and	here	they	tomb'd	him	,
这里	他	死亡	,	和	这里	他们	-	他	,

他死在这里，他们也把他葬在这里。

[men] [ɒv; əv] [fɛtʃɪn] , ['tʃɑ:ntɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [greɪv] .

men	of	Fechin	,	chanting	round	his	grave	.
男人	的	费钦	,	吟唱	圆形的	他的	严重	.

费钦的男人们围着他的坟墓吟唱。

[dɪd] [ðeɪ] [nəʊ] , [ɑ:] , [dɪd] [ðeɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] ,

Did	they	know	,	ah	,	did	they	know	it	,
做过	他们	知道	,	啊	,	做过	他们	知道	它	,

他们知道吗？啊，他们知道吗？

[wɒt] [ðeɪ] ['berid] [baɪ] [ðə; ði] ['bæb(ə)lɪŋ] [weɪv] ?

what	they	buried	by	the	babbling	wave	?
什么	他们	埋葬	经过	这	胡说	海浪	?

他们用潺潺的波浪掩埋了什么？

[naʊ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [sli:p] [ɒv; əv] [rʊri]

Now	above	the	sleep	of	Rury
现在	多于	这	睡觉	的	鲁里

现在，在鲁里沉睡之上

['həʊli] [θɪŋz] [ænd; ənd] [greɪt] [hæv; həv] [pɑ:st] [ə'weɪ] ;

holy	things	and	great	have	passed	away	;
圣	事物	和	伟大的	有	通过了	离开	;

圣洁和伟大的事物都已逝去；

[stəʊn] [baɪ] [stəʊn] [ðə; ði] ['steɪtli] ['æbi]

Stone	by	stone	the	stately	Abbey
石头	经过	石头	这	庄严	修道院

一砖一瓦，庄严的修道院

[fɔ:ls] [ænd; ənd] [feɪdz] [ɪn] ['pæʃnləs] [dɪ'keɪ] .

falls	and	fades	in	passionless	decay	.
瀑布	和	淡出	在	无情	衰变	.

在毫无激情的衰败中凋零消逝。

['dɑ:kli] [grəuz] [ðə; ði] ['kwaɪət] ['aɪvi] ,

Darkly	grows	the	quiet	ivy	,
黑暗	生长	这	安静的	常春藤	,

幽暗中，常春藤静静生长。

[peɪl] [ðə; ði] ['brəʊkən] ['ɑ:tʃɪz] ['glɪmə(r)] [θru:] ;

pale	the	broken	arches	glimmer	through	;
苍白	这	破碎的	拱门	微光	通过	;

残破的拱门隐隐闪烁着苍白的光芒；

[dɑ:k] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['klɔɪstə(r)] - ['gɑ:d(ə)n]

Dark	upon	the	cloister	-	garden
黑暗的	之上	这	修道院	-	花园

修道院花园一片漆黑

[dri:mz] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ju:] . [-]

dreams	the	shadow	of	the	ancient	yew	.	[	20	]
梦境	这	阴影	的	这	古老的	紫杉	.	[	-	]

梦见古老的紫杉树的影子。[20]

[θru:] [ðə; ði] ['rʊflɪs] [aɪlz] [ðə; ði] ['vɜ:dʒə(r)]

Through	the	roofless	aisles	the	verdure
通过	这	无顶棚	过道	这	绿意盎然

透过没有屋顶的走廊，可以看到绿色植物。

[fləʊz] , [ðə; ði] ['medəʊ] - [swi:t] [ænd; ənd] ['fɒksglʌv] [blu:m] ;

flows	,	the	meadow	-	sweet	and	foxglove	bloom	;
流量	,	这	草地	-	甜的	和	毛地黄	盛开	;

水流潺潺，绣线菊和毛地黄盛开；

[ɜːθ] , [ðə; ðɪ]['mʌðə(r)][ænd; ənd][kən'soʊlər] ,
Earth , the mother and consoler ,
地球 , 这 母亲 和 控制台 ,

地球，母亲和慰藉者，

[wɪndz; waɪndz] [sɒft] [ɑːmz] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] ['ləʊnlɪ] [tuːm] .
winds soft arms about the lonely tomb .
风 柔软的 武器 关于 这 孤独 墓 .

微风轻拂，环绕着孤寂的坟墓。

[piːs] [ænd; ənd]['həʊlɪ] [gluːm] [pə'zes] [hɪm] ,
Peace and holy gloom possess him ,
和平 和 圣 愁云 具有 他 ,

他内心充满平静与神圣的忧郁。

[lɑːst][ɒv; əv]['gælɪk; 'geɪlɪk] ['mɔnəks] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [geɪl] ,
last of Gaelic monarchs of the Gael ,
最后的 的 盖尔语 君主 的 这 盖尔 ,

盖尔人的最后一位盖尔君主

['slʌmbə] [baɪ][ðə; ðɪ] [jʌŋ] , [ɪ'tɜːn(ə)l]
Slumbering by the young , eternal
沉睡 经过 这 年轻的 , 永恒

沉睡在年轻人的怀抱中，永恒

['rɪvə(r)] - ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['westən] [veɪl] .
river - voices of the western vale .
河 - 声音 的 这 西 谷 .

西部山谷的河水之声。

- - , [lɑːst] [haɪ] [kɪŋ] [ɒv; əv]['aɪələnd] ,
Ruraidh O'Conchobhar , last High King of Ireland ,
- - , 最后的 高的 国王 的 爱尔兰 ,

鲁莱德·奥康乔巴尔 (Ruraidh O'Conchobhar)，最后一位爱尔兰至高国王，

[spent] [ðə; ðɪ]['kləʊzɪŋ] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ðə; ðɪ]['mɒnəst(ə)ri][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [fɛtʃɪn] [æt; ət]
spent the closing fifteen years of his life in the monastery of St . Fechin at
花费 这 结束 十五 年 的 他的 生活 在 这 修道院 的 英石 . 费钦 在
[kɔːŋ] ,
Cong ,
国会 ,

他生命的最后十五年是在孔的圣费钦修道院度过的。

[ˌsiː 'əʊ] . ['meɪəʊ] .
Co . Mayo .
合作 . 蛋黄酱 .

梅奥郡。

[hɪz; ɪz] [greɪv] [ɪz] [stɪl] [ʃəʊn] [ɪn] [ðæt] [məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [pə'θetɪk] [ɒv; əv] ['aɪrɪʃ] ['ruːɪnz] .
His grave is still shown in that most beautiful and pathetic of Irish ruins .
他的 严重 是 仍然 所示 在 那 最多 美丽的 和 可怜的 的 爱尔兰 废墟 .

他的墓地至今仍矗立在那片美丽而又令人唏嘘的爱尔兰遗址中。

[sʌm; səm] [ə'kaʊnts] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɑːftəwədz] [træns'fɜːd] [tuː; tə]
Some accounts have it that his remains were afterwards transferred to
一些 账户 有 它 那 他的 遗迹 是 然后 转移 到
[klɑːnmæknwɑː][baɪ][ðə; ðɪ] ['ʃænən] . [-]
Clonmacnois by the Shannon . [21]
克朗马克诺伊斯 经过 这 香农 . [-]

有记载称，他的遗骸后来被香农河转移到了克朗马克诺伊斯。[21]

[sɒŋ] [ɒv; əv] -
SONG **OF** **MAELDUIN**
歌曲 的 -

梅尔杜因之歌

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [veɪlz] [ðæt] [lɪft] , [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [bɑ:rz] [ðæt] [fɔ:l] ,
There **are** **veils** **that** **lift** **,** **there** **are** **bars** **that** **fall** **,**
那里 是 面纱 那 举起 , 那里 是 酒吧 那 落下 ,

有些面纱会被揭开，有些障碍会被打破。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [laɪts] [ðæt] ['bekən] [ænd; ənd] [wɪndz; waɪndz] [ðæt] [kɔ:l] —
There **are** **lights** **that** **beckon** **and** **winds** **that** **call** **—**
那里 是 灯 那 招手 和 风 那 称呼 —

有灯光在召唤，有风在呼唤——

[ˌgʊd'baɪ] !
Goodbye **!**
再见 !

再见！

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['hʌrɪɪŋ] [fi:t] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [deə(r)] [nɒt] [weɪt] ;
There **are** **hurrying** **feet** **,** **and** **we** **dare** **not** **wait** **;**
那里 是 匆忙 脚 , 和 我们 敢 不是 等待 ;

脚步声急促，我们不敢等待；

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɪz] [ɒn] [ˌju: 'es] , [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [feɪt] ,
For **the** **hour** **is** **on** **us** **,** **the** **hour** **of** **Fate** **,**
为了 这 小时 是 在 我们 , 这 小时 的 命运 ,

命运的时刻已经来临，这就是我们命运的时刻。

[ðə; ði] ['sɜ:klɪŋ] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [geɪt] —
The **circling** **hour** **of** **the** **flaming** **Gate** **—**
这 盘旋 小时 的 这 炽盛 门 —

烈焰之门的轮转时刻——

[ˌgʊd'baɪ] , [ˌgʊd'baɪ] , [ˌgʊd'baɪ] !
Goodbye **,** **goodbye** **,** **goodbye** **!**
再见 , 再见 , 再见 !

再见，再见，再见！

[feə(r)] , [feə(r)] [ðeɪ] [ʃaɪn] [θru:] [ðə; ði] ['bɜ:nɪŋ] [zəʊn] ,
Fair **,** **fair** **they** **shine** **through** **the** **burning** **zone** **,**
公平的 , 公平的 他们 闪耀 通过 这 燃烧 区 ,

公平，公平，它们在燃烧的区域中闪耀着光芒。

[ðəʊz] ['reɪnbəʊ] [gli:mz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɜ:ld] [ˌʌn'nəʊn] —
Those **rainbow** **gleams** **of** **a** **world** **unknown** **—**
那些 彩虹 闪光 的 一个 世界 未知 —

那些来自未知世界的彩虹光芒——

[ˌgʊd'baɪ] !
Goodbye **!**
再见 !

再见！

[ænd; ənd] [əʊ] , [tu:; tə] ['fɒləʊ] , [tu:; tə] [si:k] , [tu:; tə] [deə(r)] ,
And **oh** **,** **to** **follow** **,** **to** **seek** **,** **to** **dare** **,**
和 哦 , 到 跟随 , 到 寻找 , 到 敢 ,

哦，去追随，去探索，去冒险，

[wen] [step] [baɪ] [step] [ɪn] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [eə(r)]
When **step** **by** **step** **in** **the** **evening** **air**
什么时候 步 经过 步 在 这 晚上 空气

当一步一步地在傍晚的空气中

[fləʊts] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['klaʊdi] [steə(r)] —
Floats down to meet us the cloudy stair —
浮标 向下 到 见面 我们 这 多云 楼梯 —

飘落下来，与我们在云雾缭绕的阶梯上相遇——

[ˌgʊd'baɪ] , [ˌgʊd'baɪ] , [ˌgʊd'baɪ] !
Goodbye , goodbye , goodbye !
再见 , 再见 , 再见 !

再见，再见，再见！

[ðə; ði] ['klaʊdi] [steə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][brɪg][əʊ] - [dred]
The cloudy stair of the Brig o ' Dread
这 多云 楼梯 的 这 布里格 o - 恐惧

恐惧之桥阴云密布的阶梯

[ɪz][ðə; ði] ['dɪzi] [pɑːθ] [ðæt] ['aʊə(r)] [fiːt] [mʌst; məst] [tred] —
Is the dizzy path that our feet must tread —
是 这 晕眩的 小路 那 我们的 脚 必须 踏 —

这是我们双脚必须踏上的令人眩晕的道路——

[ˌgʊd'baɪ] !
Goodbye !
再见 !

再见！

[əʊ][ɔːl][jiː; ji] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪz]
O all ye children of Nights and Days
哦 全部 是的 孩子们 的 夜晚 和 天

哦，所有昼夜之子啊！

[ðæt] ['gæðə(r)][ænd; ənd]['wʌndə(r)][ænd; ənd][stænd][æt; ət] [geɪz] ,
That gather and wonder and stand at gaze ,
那 收集 和 想知道 和 站立 在 目光 ,

聚集在一起，惊叹不已，驻足凝视，

[ænd; ənd] ['wiːlɪŋ] [stɑːz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['ləʊnli] [weɪz] —
And wheeling stars in your lonely ways —
和 惠灵 明星 在 你的 孤独 方式 —

还有你孤独道路上旋转的星星——

[ˌgʊd'baɪ] , [ˌgʊd'baɪ] , [ˌgʊd'baɪ] !
Goodbye , goodbye , goodbye !
再见 , 再见 , 再见 !

再见，再见，再见！

[ðə; ði]['mjuːzɪk][kɔːlz][ænd; ənd][ðə; ði] ['geɪts] [ʌn'kləʊz] ,
The music calls and the Gates unclose ,
这 音乐 呼叫 和 这 盖茨 解开 ,

音乐响起，大门缓缓打开。

['ɒnwəd] [ænd; ənd] ['ʌpwəd] [ðə; ði][waɪld] [weɪ] [gəʊz] —
Onward and upward the wild way goes —
向前 和 向上 这 荒野 方式 去 —

勇往直前，一路向上——

[ˌgʊd'baɪ] !
Goodbye !
再见 !

再见！

[wiː; wi][daɪ][ɪn][ðə; ði] [blɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [njuː] [bɜːθ] .
We die in the bliss of a great new birth .
我们 死 在 这 极乐 的 一个 伟大的 新的 出生 .

我们在伟大新生带来的极乐中死去。

[əʊ] ['feɪdɪŋ] ['fæntəmz] [ɒv; əv][peɪn][ænd; ənd] [mɜːθ] ,

O	fading	phantoms	of	pain	and	mirth	,
哦	褪色	幻影	的	疼痛	和	欢笑	,

哦，痛苦与欢乐的幻影渐渐消逝，

[əʊ] ['feɪdɪŋ] [lʌvz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [griːn] [ɜːθ] ,

O	fading	loves	of	the	old	green	Earth	,
哦	褪色	爱	的	这	老的	绿色的	地球	,

哦，古老绿色地球上正在消逝的爱啊，

[ˌgʊd'baɪ] , [ˌgʊd'baɪ] , [ˌgʊd'baɪ] ! [-]

Goodbye	,	goodbye	,	goodbye	!	[	22	]
再见	,	再见	,	再见	!	[	-	]

再见，再见，再见！[22]

[ðə; ði] ['ʃænən] [æt; ət]

THE	SHANNON	AT	FOYNES
这	香农	在	福因斯

福因斯的香农酒店

['ɪntuː][ðə; ði] [west] , [weə(r)] ['or] [ðə; ði] [waɪd] [ət'læntɪk]

Into	the	West	,	where	o'er	the	wide	Atlantic
进入	这	西方	,	在哪里	超过	这	宽的	大西洋

向西，越过广阔的大西洋

[ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv] ['sʌnset] [gliːm] ,

The	lights	of	sunset	gleam	,
这	灯	的	日落	闪耀	,

夕阳的余晖闪耀着，

[frɒm; frəm][ɪts] [haɪ] ['sɔːsɪz] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['ɜːrɪŋ]

From	its	high	sources	in	the	heart	of	Erinn
从	它是	高的	来源	在	这	心	的	艾琳

来自爱尔兰中心地带的高处源头

[fləʊz] [ðə; ði] [greɪt] [striːm] .

Flows	the	great	stream	.
流量	这	伟大的	溪流	.

大河奔流不息。

[jet] [bæk] [ɪn] ['stɔːmi] [klaʊd] [ɔː(r)] ['vjuːlɪs] ['veɪpə(r)]

Yet	back	in	stormy	cloud	or	viewless	vapour
然而	后退	在	暴风雨	云	或者	无视	汽

然而，又回到了暴风雨云层或无光的雾气中

[ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] ['wɔːtəz] [kʌm] ,

The	wandering	waters	come	,
这	漫游	水	来	,

游荡的水域来了，

[ænd; ənd] ['feɪθfəli] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['trækləs] ['hev(ə)n]

And	faithfully	across	the	trackless	heaven
和	忠实	穿过	这	无轨	天堂

忠实地穿越无垠的天堂

[faɪnd][ðeə(r)][əʊld][həʊm] .

Find	their	old	home	.
寻找	他们的	老的	家	.

找到他们以前的家。

[bʌt; bət] [ɑː] , [ðə; ði][taɪd][ɒv; əv][laɪf] [ðæt] [fləʊz] [ʌn'siːsɪŋ]

But	ah	,	the	tide	of	life	that	flows	unceasing
但	啊	,	这	潮	的	生活	那	流量	不断

但是，啊，生命的潮汐永不停息。

['ɪntuː][ðə; ði] ['lʊːɹɪŋ] [west]
Into the luring West
进入 这 诱饵 西方

进入诱人的西部

[rɪ'tɜːnz] [nəʊ][mɔː(r)] , [tuː; tə] [swel] [wɪð] ['kaɪndlɪə] ['fʊlnɪs]
Returns no more , to swell with kindlier fulness
返回 不 更多的 , 到 膨胀 和 更友善 充满

不再返回，而是充满更美好的丰盈。

[ðə; ði] ['mʌðərz] [brest] ! [-]
The Mother's breast ! [23]
这 母亲的 胸部 ! [-]

母亲的乳房！[23]

['sɒnɪt]
SONNET
十四行诗

十四行诗

[ɒn] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['dʌblɪn] ['njuːzpeɪpə(r)][ɪn][ðə; ði][treɪn] ,
On reading a Dublin newspaper in the train ,
在 阅读 一个 都柏林 报纸 在 这 火车 ,

在火车上读都柏林报纸时，

['eɪprəl] - , -
April 16 , 1904
四月 - , -

1904年4月16日

[naɪt] [fɔːls] : [ðə; ði] ['emərəld] ['pɑːstʃəz] [tɜːn] [tuː; tə] [greɪ] ,
Night falls : the emerald pastures turn to grey ,
夜晚 瀑布 : 这 翠 牧场 转动 到 灰色的 ,

夜幕降临：翠绿的牧场渐渐变成灰色，

[jʌŋ] [stɑːz] [ə'pɪə(r)] , [ə; eɪ] ['mɪstɪk] ['bjuːti] [θril]
Young stars appear , a mystic beauty thrills
年轻的 明星 出现 , 一个 神秘 美丽 刺激

年轻明星出现，神秘美人令人心动

[ðə; ði] [dʌsk] [ə'bʌv] [ðə; ði][laɪn][ɒv; əv][fɑː(r)] - [ɒf] [hɪlz] ,
The dusk above the line of far - off hills ,
这 黄昏 多于 这 线 的 远的 - 离开 丘陵 ,

远处山峦之上的暮色，

[weə(r)] [leɪt] [ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][end][ɒv; əv] [deɪ] ,
Where late the splendours of the end of Day ,
在哪里 晚的 这 辉煌 的 这 结尾 的 天 ,

夜幕降临，昔日辉煌不再，

[sæd][ænd; ənd][mə'dʒestɪk] , [fleɪmd] [ænd; ənd] [pɑːst] [ə'weɪ] .
Sad and majestic , flamed and passed away .
伤心 和 雄伟 , 火焰 和 通过了 离开 .

悲伤而雄伟，燃烧殆尽。

[ɪn] [dʌst] [ænd; ənd] ['θʌndə(r)] ['spiːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [siː]
In dust and thunder speeding to the Sea
在 灰尘 和 雷 超速 到 这 海

尘土飞扬，雷鸣轰鸣，直奔大海

[ðə; ði][treɪn] [flaɪz][ɒn] , [jet] [iːvz] [sə'renəti] ,
The train flies on , yet eve's serenity ,
这 火车 苍蝇 在 , 然而 夏娃的 宁静 ,

火车继续飞驰，然而夏娃的宁静，

[greɪt] [ænd; ənd] [ʌn'trʌb(ə)ld] , [həʊldz][ðə; ði] [wɜːld] [ɪn] [sweɪ] .

Great	and	untroubled	,	holds	the	world	in	sway	.
伟大的	和	平静无波	,	持有	这	世界	在	摇摆	.

伟大而无忧无虑，主宰着世界。

[ðen] , ['tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] [ðæt] [relm] [ɒv; əv] ['lɒftɪ] [laɪf] ,

Then	,	turning	from	that	realm	of	lofty	life	,
然后	,	转弯	从	那	领域	的	高远	生活	,

然后，从那种崇高的生活境界，

[ə'gen] [maɪ] [aɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['prɪntɪd] [peɪdʒ]

Again	my	eyes	upon	the	printed	page
再次	我的	眼睛	之上	这	打印	页

我的目光再次落在了印刷的页面上。

[fɔːl] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ai][hɪə(r)][bʌt; bət][kraɪz][ɒv; əv][reɪdʒ] ,

Fall	,	and	again	I	hear	but	cries	of	rage	,
落下	,	和	再次	我	听到	但	哭泣	的	愤怒	,

秋天来临，我再次听到的只有愤怒的叫喊声。

['brɔːlə] [ænd; ənd] ['bɪgət] , ['evri] [wɜːd] [ə; eɪ] [naɪf] ;

Brawlers	and	bigots	,	every	word	a	knife	;
斗殴者	和	偏执狂	,	每一个	单词	一个	刀	;

好斗之徒和偏执狂，一言不发，伤人至深；

[waɪl] [θɔːt] , [ðə; ði][feə(r)][lændz][f'eəɹəst] ['herɪtɪdʒ] ,

While	Thought	,	the	fair	land's	fairest	heritage	,
尽管	想法	,	这	公平的	土地的	最公平	遗产	,

思想，这片美丽土地上最美好的遗产，

[laɪz] ['draʊnd] [ɪn]['klæmə(r)][ɒv; əv][ɪg'nəʊb(ə)l][straɪf] . [-]

Lies	drowned	in	clamour	of	ignoble	strife	.	[	24	]
谎言	溺水	在	叫嚣	的	卑鄙的	冲突	.	[	-	]

谎言淹没在卑鄙斗争的喧嚣中。[24]

[ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['dʒɜːni]

A	RAILWAY	JOURNEY
一个	铁路	旅行

铁路之旅

[wɪv] [klɪəd] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] — [friː] [æt; ət][lɑːst]

We've	cleared	the	station	—	free	at	last
我们已经	已清除	这	车站	—	自由的	在	最后的

我们已经清空了车站——终于自由了!

[frɒm; frəm] ['dɑːknəs] , [dɪn] , [ænd; ənd] ['wʌri] ;

From	darkness	,	din	,	and	worry	;
从	黑暗	,	din	,	和	担心	;

摆脱黑暗、喧嚣和忧虑；

[baɪ] [red] - [brɪk] ['vɪləz] , ['ʃeɪdi] [rəʊdz]

By	red	-	brick	villas	,	shady	roads
经过	红色的	-	砖	别墅	,	阴凉	道路

红砖别墅旁，绿树成荫的道路

[ænd; ənd]['gɑːd(ə)n] - [plɒts] [wiː; wi] ['hʌri] .

And	garden	-	plots	we	hurry	.
和	花园	-	图表	我们	匆忙	.

我们匆匆忙忙地清理花园地块。

[ænd; ənd] [naʊ] [griːn] [maɪlz] [ɒv; əv]['pɑːstʃə(r)] - [lænd]

And	now	green	miles	of	pasture	-	land
和	现在	绿色的	英里	的	牧场	-	土地

现在，这里是绵延数英里的绿色牧场。

[flɪt] [baɪ] , [wɪð] ['bʌdɪŋ] ['hedʒɪz] ,
Flit **by** **,** **with** **budding** **hedges** **,**
掠过 经过 , 和 萌芽 对冲 ,

掠过，伴着萌芽的树篱，

[ænd; ənd][fɑː(r)][tuː; tə] ['saʊθwəd] [aɪ][kæn; kən] [siː]
And **far** **to** **Southward** **I** **can** **see**
和 远的 到 向南 我 能 看

向南很远的地方，我能看到

[ðə; ðɪ]['pɜːp(ə)l] ['maʊntən] [rɪdʒɪz] .
The **purple** **mountain** **ridges** **.**
这 紫色的 山 山脊 .

紫色的山脊。

[maɪ] ['feləʊ] - ['trævələz] [ˌpriːtə'mɪt] ,
My **fellow** **-** **travellers** **pretermit** **,**
我的 同伴 - 旅行者 早产 ,

我的同伴们，

['siːɪŋ] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['deɪndʒə(r)] ,
Seeing **there** **is** **no** **danger** **,**
看到 那里 是 不 危险 ,

既然没有危险，

[ðæt] ['æŋkʃəs] [glɑːns] [wɪð] [wɪtʃ] [wiː; wi] [griːt]
That **anxious** **glance** **with** **which** **we** **greet**
那 焦虑的 瞥一眼 和 哪个 我们 迎接

我们问候时那焦虑的眼神

[ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .
The **presence** **of** **a** **stranger** **.**
这 在场 的 一个 陌生人 .

陌生人的出现。

[huːm] [hæv; həv][wiː; wi] ?
Whom **have** **we** **?**
谁 有 我们 ?

我们拥有谁?

[fɜːst] , [sʌm; səm][mæn][ɒv; əv] [miːnz]
First **,** **some** **man** **of** **means**
第一的 , 一些 男人 的 方法

首先，某个有钱人

([aɪ] [ges]) , [braʊ] - ['rɪŋkld] , [dʌl] - [aɪd] ,
(**I** **guess** **)** **,** **brow** **-** **wrinkled** **,** **dull** **-** **eyed** **,**
(我 猜测) , 眉头 - 皱 , 乏味的 - 眼睛 ,

（我猜）眉头紧锁，眼神黯淡，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ðɪ]['ɪndeks][ɒv; əv][ə; eɪ][səʊl]
His **face** **the** **index** **of** **a** **soul**
他的 脸 这 指数 的 一个 灵魂

他的脸庞，是灵魂的索引

[baɪ] [k'eəz] [ʌn'wɜːðɪ] ['sʌlɪd] .
By **cares** **unworthy** **sullied** **.**
经过 关心 不配 污秽 .

被不值得的忧虑玷污。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['leɪdɪ] , [huːm] [aɪ] [diːm]
And **then** **a** **lady** **,** **whom** **I** **deem**
和 然后 一个 女士 , 谁 我 认为

然后是一位女士，我认为

[sʌm; səm][mɑːsk][ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] ['mɪəli] ;

Some	mask	of	Fashion	merely	;
一些	面具	的	时尚	仅仅	;

某种时尚面具而已;

[ænd; ənd][lɑːst] , [ə; eɪ][meɪd][ɒv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] [j'iəz] ,

And	last	,	a	maid	of	nineteen	years	,
和	最后的	,	一个	女佣	的	十九	年	,

最后一位，是一位做了十九年女佣的女士。

[huː] , [sɪns] [aɪv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ['klɪəli] ,

Who	,	since	I've	seen	her	clearly	,
WHO	,	自从	我已经	已见	她	清楚地	,

自从我清楚地看到她之后，

[hæz; həz] [wʌn] [ðə; ði] ['keələs] [glɑːns] [ai] [geɪv]

Has	won	the	careless	glance	I	gave
有	韩元	这	粗心	瞥一眼	我	给予

它赢得了我漫不经心的目光。

[tuː; tə]['lɪŋgə(r)] , [æz; əz] [dɪ'laɪtɪd]

To	linger	,	as	delighted
到	萦绕	,	作为	高兴极了

流连忘返，欣喜不已

[æz; əz] [wɪð] [sʌm; səm] [griːn] - [rɪmd] -

As	with	some	green	-	rimmed	waterspring
作为	和	一些	绿色的	-	带边	-

就像一些绿边泉水一样

[ɪn] [mɪdst] [ɒv; əv] [dɪ'zɜːts] ['blaɪtɪd] . [-]

In	midst	of	deserts	blighted	.	[	25	]
在	中间	的	沙漠	秕	.	[	-	]

在荒芜的沙漠之中。[25]

[wɒt] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːm] ?

What	is	her	charm	?
什么	是	她	魅力	?

她魅力何在?

[nɒt] ['veri] [feə(r)] ,

Not	very	fair	,
不是	非常	公平的	,

不太公平。

[nɔː(r)] [l'ɔːɹɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sensɪz] —

Nor	luring	to	the	senses	—
也不	诱饵	到	这	感官	—

也不挑逗感官——

[ænd; ənd] [jet] [hɜː(r); hə(r)][fræŋk][ænd; ənd] ['gɜːlɪʃ] [greɪs] ,

And	yet	her	frank	and	girlish	grace	,
和	然而	她	坦率	和	少女	优雅	,

然而，她那坦率而少女般的优雅，

[hɜː(r); hə(r)] [læk] [ɒv; əv] [smɔːl] [pri'tens, 'priːt-] ,

Her	lack	of	small	pretences	,
她	缺少	的	小的	伪装	,

她不爱装腔作势，

[hɜː(r); hə(r)][klɪə(r)] , [ʌn'kɒnʃəs] ['heɪz(ə)l] [aɪz] ,

Her	clear	,	unconscious	hazel	eyes	,
她	清除	,	无意识	榛	眼睛	,

她那双清澈、无意识的淡褐色眼睛，

[pjʊə(r)][lɪps] , [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ['niːtnəs] ,

Pure	lips	,	and	simple	neatness	,
纯的	嘴唇	,	和	简单的	整洁	,

纯净的嘴唇，以及简洁的整洁，

[fɪl] [maɪ] [hɑːt] [æz; əz][aɪ] [geɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

Fill	my	heart	as	I	gaze	on	her
充满	我的	心	作为	我	目光	在	她

凝视着她，我的心充满了爱意。

[wɪð] [diːp] [ænd; ənd]['tendə(r)] ['swiːtnəs] .

With	deep	and	tender	sweetness	.
和	深的	和	投标	甜味	.

带着深沉而柔和的甜味。

[ðə; ði][treɪn][hæz; həz] [rəʊld] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [breɪk]

The	train	has	rolled	without	a	break
这	火车	有	滚动	没有	一个	休息

火车一路不停地行驶。

[fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][mɔː(r)] , [pə'hæps] ;

For	half	an	hour	or	more	,	perhaps	;
为了	一半	一个	小时	或者	更多的	,	也许	;

或许持续半小时或更久；

[maɪ] ['welθi] [sɪt][hæz; həz]['fɔːlən] [ə'sliːp] ,

My	wealthy	cit	has	fall'n	asleep	,
我的	富裕	引用	有	坠落	睡着了	,

我那富裕的城市已经沉睡了，

[wɪl] [suːn] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][snɔː(r)] , [pə'hæps] ;

Will	soon	begin	to	snore	,	perhaps	;
将要	很快	开始	到	鼾	,	也许	;

或许很快就会开始打鼾了；

[kaɪnd] ['mɔfjʊs] [tʌtʃt] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [skænd]

Kind	Morpheus	touch'd	him	as	he	scanned
种类	墨菲斯	触摸	他	作为	他	扫描

温柔的墨菲斯在他扫描时轻轻抚摸着他。

[ðə; ði][lɑːst] [rɪ'tɜːnz] [ɒv; əv]['træfɪk] —

The	last	returns	of	traffic	—
这	最后的	返回	的	交通	—

最后一批返航的车辆——

[ðə; ði]['leɪdi][klæd][ɪn][fɜːrz][ænd; ənd][sɪlks]

The	lady	clad	in	furs	and	silks
这	女士	覆膜	在	毛皮	和	帛

身着皮草和丝绸的女士

[ɪz]['traɪflɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['græfɪk] .

Is	trifling	with	her	Graphic	.
是	琐事	和	她	形象的	.

正在戏弄她的图形。

[ðə; ði] ['meɪdn] [lʊks] [wɪð] ['driːmɪŋ] [aɪz]

The	maiden	looks	with	dreaming	eyes
这	少女	看起来	和	做梦	眼睛

少女眼神迷离地望着前方。

[æz; əz] [wʊd] [ænd; ənd] [fiːld] [ænd; ənd]['rɪvə(r)]

As	wood	and	field	and	river
作为	木头	和	场地	和	河

如同树林、田野和河流

[flæʃ] [pɑːst]['aʊə(r)] ['rɔːrɪŋ] ['kærɪdʒ] - [wiːlz]
Flash past our roaring carriage - wheels
闪光 过去的 我们的 咆哮 运输 - 车轮

疾驰而过我们轰鸣的车轮

[ɪn] [hwɜːrl] [dɑːns] [fər'evə(r)] .
In whirling dance forever .
在 旋转 舞蹈 永远 .

永远旋转起舞。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [smuːð] [hɜː(r); hə(r)] [braʊz]
What are the thoughts that smooth her brows
什么 是 这 想法 那 光滑的 她 眉毛

是什么思绪让她眉头舒展?

[tuː; tə] [sʌtʃ] ['kɒntent] , [ai]['wʌndə(r)] ,
To such content , I wonder ,
到 这样的 内容 , 我 想知道 ,

对于这样的内容，我很好奇，

[waɪl] [klæŋ] [ə'baʊt]['aʊə(r)]['saɪlənt] [gruːp]
While clangs about our silent group
尽管 铿锵声 关于 我们的 沉默的 团体

当我们的沉默群体周围传来叮当声时

[ðə; ði]['reɪlˌroʊdz] ['rɪðmɪk] ['θʌndə(r)] ? [-]
The railroad's rhythmic thunder ? [26]
这 铁路的 节奏 雷 ? [-]

铁路有节奏的隆隆声? [26]

[bʌt; bət] [naʊ] [mɔː(r)] [sləʊ] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [muːvz] —
But now more slow the landscape moves —
但 现在 更多的 慢的 这 景观 移动 —

但现在，地貌的变化速度慢了下来——

[wiː; wi] [riːtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['steɪʃ(ə)n] —
We reach a little station —
我们 抵达 一个 小的 车站 —

我们到达一个小车站——

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['meɪdnz] [feɪs] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] ,
And how the maiden's face has changed ,
和 如何 这 少女的 脸 有 已更改 ,

少女的容貌发生了怎样的变化呢?

[lɪt] [ʌp] [wɪð] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] !
Lit up with expectation !
点燃 向上 和 期待 !

充满期待!

[ə; eɪ]['brʌðə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [aɪz] ,
A brother , with his sister's eyes ,
一个 兄弟 , 和 他的 姐妹 眼睛 ,

哥哥，长着妹妹的眼睛

[braʊn] - [tʃiːkt] [frɒm; frəm] [sʌn] [ænd; ənd] ['heðə(r)] ,
Brown - cheeked from sun and heather ,
棕色的 - 脸颊 从 太阳 和 希瑟 ,

脸颊因日晒和石楠花而泛棕，

[ə'weɪts] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] [wɪð] [hɑːf][ə; eɪ] [saɪ]
Awaits her ; and with half a sigh
等待 她 ; 和 和 一半 一个 叹

等待着她；带着半声叹息

[ai] [wɒtʃ] [ðem; ðəm] [liːv] [təˈgeðə(r)] .

I	watch	them	leave	together	.
我	手表	他们	离开	一起	.

我看着他们一起离开。

[ðə; ði] ['hevi] [treɪn] [ˌriːˈgæðərz] [spiːd] ,

The	heavy	train	regathers	speed	,
这	重的	火车	重新聚集	速度	,

重型列车加速行驶，

[ænd; ənd] ['mɪnɪt] ['ɑːftə(r)] ['mɪnɪt]

And	minute	after	minute
和	分钟	后	分钟

一分钟又一分钟

[ðə; ði] ['kʌntri] ['steɪʃ(ə)n] [drɒps] [bɪ'haɪnd] —

The	country	station	drops	behind	—
这	国家	车站	滴	在后面	—

乡村电台落后了——

[sʌm; səm] [spel] [ɪz] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] !

Some	spell	is	surely	in	it	!
一些	拼写	是	一定	在	它	!

这里面肯定有什么魔法!

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [maɪ] ['feləʊ] - ['trævələz] [siːm]

For	now	my	fellow	-	travellers	seem
为了	现在	我的	同伴	-	旅行者	似乎

目前看来，我的同伴们似乎

[nəʊ] [mɑːk] [fɔː(r); fə(r)] ['piːvɪʃ] [skɔːn] —

No	mark	for	peevish	scorning	—
不	标记	为了	易怒的	蔑视	—

不为无理取闹的轻蔑所打分——

[ðəʊz] ['wɪðəd] [laɪvz; lɪvz] [hæd; həd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [wʌns]

Those	withered	lives	had	surely	once
那些	干枯	生活	有	一定	一次

那些凋零的生命，想必曾经有过。

[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)ns] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] .

The	innocence	of	morning	.
这	无辜	的	早晨	.

清晨的纯真。

[bʌt; bət] [ɑː] , [ðə; ði] [wɜːrldz] [juːz] , [suːn] [ɔː(r)] [leɪt] ,

But	ah	,	the	world's	use	,	soon	or	late	,
但	啊	,	这	世界的	使用	,	很快	或者	晚的	,

但是，唉，世界的用途，迟早都会发生。

[dɪ'spelz] [ðə; ði] ['ɜːli] ['glæmə(r)] ,

Dispels	the	early	glamour	,
驱散	这	早期的	魅力	,

驱散了早期的光环，

[ænd; ənd] [feɪnt] [ðə; ði] ['sfɪərəl] ['mjuːzɪk] [rɪŋz]

And	faint	the	spheral	music	rings
和	头晕的	这	球形	音乐	戒指

隐隐约约传来球形音乐的铃声

[ɪn] [ðɪs] [ɪn'ses(ə)nt] ['klæmə(r)] !

In	this	incessant	clamour	!
在	这	不停歇	叫嚣	!

在这持续不断的喧嚣中!

[seɪv] [wen] , [æt; ət] [taɪmz] , [ɪn] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [lʌl]
Save **when** **,** **at** **times** **,** **in** **some** **strange** **lull**
节省 什么时候 , 在 时代 , 在 一些 奇怪的 麻痹

唯独有时，在某种奇怪的平静期

[ɒv; əv] ['tɪrənəs] [self] - [si:kɪŋ] ,
Of **tyrannous** **self** **-** **seeking** **,**
的 暴虐 自己 - 寻求 ,

专横跋扈、自私自利

[ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv] ['meməri] [ɪz] [θrɪld]
The **heart** **of** **memory** **is** **thrilled**
这 心 的 记忆 是 激动不已

记忆之心激动不已

[baɪ] ['eɪnʃənt] ['vɔɪsɪz] ['spi:kɪŋ] . [-]
By **ancient** **voices** **speaking** **.** **[** **27** **]**
经过 古老的 声音 请讲 . [-]

古老的声音在说话。[27]

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [klaʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [wɔ:k]
And **then** **the** **cloud** **in** **which** **we** **walk**
和 然后 这 云 在 哪个 我们 走

然后，我们行走的那片云。

[rəʊlz] [baɪ] [ju: 'es] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] ['dri:mɪŋ]
Rolls **by** **us** **,** **and** **from** **dreaming**
卷 经过 我们 , 和 从 做梦

滚滚而过，从梦境中.....

[wi:; wi] [weɪk] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['praɪm(ə)l] [wɜ:ld]
We **wake** **to** **see** **the** **primal** **world**
我们 唤醒 到 看 这 原始 世界

我们醒来，看到的是原始世界。

[ɪn] ['bju:ti] [raʊnd] [ju: 'es] ['gli:mɪŋ] ;
In **beauty** **round** **us** **gleaming** **;**
在 美丽 圆形的 我们 闪闪发光 ;

周围美景闪耀;

[ðen] ['kɒmən] [θɪŋz] [tu:; tə] ['kɒmən] [aɪz]
Then **common** **things** **to** **common** **eyes**
然后 常见的 事物 到 常见的 眼睛

然后，普通事物在普通人眼中显得格格不入。

[ðeə(r)] ['si:krət] [laɪf] [sə'rendə(r)] ,
Their **secret** **life** **surrender** **,**
他们的 秘密 生活 投降 ,

他们秘密生活的投降，

[ænd; ənd] [gləʊ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [deɪ]
And **glow** **beneath** **the** **light** **of** **day**
和 辉光 下面 这 光 的 天

在日光下闪耀

[wɪð] ['vɪʒənri] ['splendə(r)] .
With **visionary** **splendour** **.**
和 有远见的 辉煌 .

充满远见卓识的辉煌。

[wɒt] [rɔ:t] [ˌem 'i:] [səʊ] ?
What **wrought** **me** **so** **?**
什么 锻 我 所以 ?

是什么让我变成这样?

[ai]['əʊnli] [nəʊ]
I only know
我 仅有的 知道

我只知道

[ai] [baʊd] [ɪn] ['hɒmɪdʒ] ['ɑːd(ə)nt]
I bowed in homage ardent
我 鞠躬 在 尊敬 热心

我深深鞠躬致敬

[bɪ'fɔː(r)] [sʌm; səm] [haɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['paʊə(r)]
Before some high mysterious Power
前 一些 高的 神秘 力量

在某种神秘的强大力量面前

[ə; eɪ] [hɑːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɑːd(ə)nd] .
A heart a little hardened .
一个 心 一个 小的 硬化 .

一颗有些冷硬的心。

[ðæt] ['glɔːri] [flæʃt] [ə'pɒn][ə; eɪ] [səʊl]
That glory flashed upon a soul
那 荣耀 闪光灯 之上 一个 灵魂

那荣光闪现于灵魂之上

[baɪ] [daʊt] [ænd; ənd][self] - ,
By doubt and self o'erladen ,
经过 怀疑 和 自己 - ,

因怀疑和自我陶醉，

[wen] [ɔːl][ai] [sɔː] [ɪn] ['veri] [suːθ]
When all I saw in very sooth
什么时候全部 我 锯 在 非常 舒缓

当我看到一切都非常平静的时候

[wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['meɪdn] . [-]
Was but a simple maiden . [28]
曾是 但 一个 简单的 少女 . [-]

她只是一个普通的少女。[28]

['saɪklɪŋ] [sɒŋ]
CYCLING SONG
骑自行车 歌曲

骑行之歌

[ɪn][ðə; ði]['eəri] [hwɜːrl] [wiːl] [ɪz][ðə; ði] ['sprɪŋɪŋ] [streŋθ] [ɒv; əv] [stiːl] ,
In the airy whirling wheel is the springing strength of steel ,
在 这 轻盈的 旋转 车轮 是 这 弹簧 力量 的 钢 ,

在轻盈旋转的车轮中蕴藏着钢铁般的弹性。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪnjuːz] [grəʊ] [tuː; tə] [stiːl] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,
And the sinews grow to steel , day by day ,
和 这 肌腱 生长 到 钢 , 天 经过 天 ,

筋腱日渐变得像钢铁一样坚硬。

[tɪl] [juː; jʊ] [fiːl] [jɔː(r); jə(r)] ['pʌlsɪz] [liːp] [æt; ət][ðə; ði] ['iːzi] [swɪŋ] [ænd; ənd] [swiːp]
Till you feel your pulses leap at the easy swing and sweep
直到 你 感觉 你的 脉冲 飞跃 在 这 简单的 摇摆 和 扫

直到你感受到脉搏随着轻松的摆动和扫动而跳动。

[æz; əz][ðə; ði] ['hedʒɪz] ['flɪkə(r)][pɑːst][ə'pɒn][ðə; ði] [weɪ] .
As the hedges flicker past upon the way .
作为 这 对冲 闪烁 过去的 之上 这 方式 .

沿途树篱闪烁掠过。

[ðen] [ɪts] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [kɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [briːz] ,
Then it's out to the kiss of the morning breeze ,
然后 它是 出去 到 这 吻 的 这 早晨 微风 ,

然后，就沐浴在晨风的轻吻中。

[ænd; ənd][ðə; ði][rəʊz][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [skaɪ] ,
And the rose of the morning sky ,
和 这 玫瑰 的 这 早晨 天空 ,

还有清晨天空中的玫瑰，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] [braʊn] [rəʊd] , [weə(r)] [ðə; ði]['taɪəd] ['spɪrɪts] [ləʊd]
And the long brown road , where the tired spirit's load
和 这 长的 棕色的 路 , 在哪里 这 疲劳的 精神的 加载

还有那条漫长的棕色道路，承载着疲惫灵魂的重担。

[slɪps] [ɒf] [æz; əz][ðə; ði] [liːgz] [gəʊ][baɪ] !
Slips off as the leagues go by !
滑倒 离开 作为 这 联赛 去 经过 !

随着联赛级别的提升，逐渐被淘汰！

[blæk] - [ænd; ənd] - ['sɪlvə(r)] , [swɪft][ænd; ənd] [strɒŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['ʌndəsɒŋ]
Black - and - silver , swift and strong , with a pleasant undersong
黑色的 - 和 - 银 , 迅速 和 强的 , 和 一个 令人愉快的 伴唱

黑银相间，迅捷有力，伴有悦耳的低吟

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['stedi] ['rɪp(ə)lɪŋ]['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn] —
From the steady rippling murmur of the chain —
从 这 稳定的 涟漪 低语 的 这 链 —

从链条稳定而轻柔的流水声中——

[hɑːf][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [wɪl] , [juː; jʊ] [meɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [stɑːt] [ænd; ənd] [θrɪl]
Half a thing of life and will , you may feel it start and thrill
一半 一个 事物 的 生活 和 将要 , 你 可能 感觉 它 开始 和 刺激

生命和意志的一半，你或许会感受到它的开始和激动。

[wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [ɪ'læstɪk]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [streɪn] ,
With a quick elastic answer to the strain ,
和 一个 快的 松紧带 回答 到 这 拉紧 ,

对压力做出快速而富有弹性的响应，

[æz; əz][juː; jʊ][raɪd][tuː; tə][ðə; ði] [kɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [briːz] ,
As you ride to the kiss of the morning breeze ,
作为 你 骑 到 这 吻 的 这 早晨 微风 ,

当你骑行向着清晨微风的轻吻，

[ænd; ənd][ðə; ði][rəʊz][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [skaɪ] ,
And the rose of the morning sky ,
和 这 玫瑰 的 这 早晨 天空 ,

还有清晨天空中的玫瑰，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] [braʊn] [rəʊd] , [weə(r)] [ðə; ði]['taɪəd] ['spɪrɪts] [ləʊd]
And the long brown road , where the tired spirit's load
和 这 长的 棕色的 路 , 在哪里 这 疲劳的 精神的 加载

还有那条漫长的棕色道路，承载着疲惫灵魂的重担。

[slɪps] [ɒf] [æz; əz][ðə; ði] [liːgz] [gəʊ][baɪ] ! [-]
Slips off as the leagues go by ! [29]
滑倒 离开 作为 这 联赛 去 经过 ! [-]

随着联赛级别的提升，逐渐被淘汰！[29]

[maɪlz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [juː; jʊ] [meɪ] [rʌn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['raɪzɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn]
Miles a hundred you may run from the rising of the sun
迈尔斯 一个 百 你 可能 跑步 从 这 上升 的 这 太阳

即使你从太阳升起的地方跑出一百英里，你也未必能跑出一百英里。

[tuː; tə][ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [waɪt] [stɑː(r)] ;
To the gleam of the first white star ;
到 这 闪耀 的 这 第一的 白色的 星星 ;

向着第一颗白色星星的光芒;

[juː; jʊ] [meɪ] [raɪd] [θruː] ['twenti] [taʊnz] , [miːt] [ðə; ði] [sʌn] [ə'pɒn][ðə; ði] [daʊnz]
You may ride through twenty towns , meet the sun upon the downs
你 可能 骑 通过 二十 城镇 , 见面 这 太阳 之上 这 下坡

你可以骑马穿过二十个城镇，在丘陵上迎接太阳。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][ɒn][ðə; ði] ['maʊntən] ['skɔː] .
And the wind on the mountain scaur .
和 这 风 在 这 山 惊吓 .

山上的风刮得人心惶惶。

[ðen] [ɪts] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [kɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [briːz]
Then it's out to the kiss of the morning breeze
然后 它是 出去 到 这 吻 的 这 早晨 微风

然后，就沐浴在晨风的轻吻中吧。

[ænd; ənd][ðə; ði][rəʊz][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [skaɪ] ,
And the rose of the morning sky ,
和 这 玫瑰 的 这 早晨 天空 ,

还有清晨天空中的玫瑰，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] [braʊn] [rəʊd] , [weə(r)] [ðə; ði]['taɪəd] ['spɪrɪts] [ləʊd]
And the long brown road , where the tired spirit's load
和 这 长的 棕色的 路 , 在哪里 这 疲劳的 精神的 加载

还有那条漫长的棕色道路，承载着疲惫灵魂的重担。

[slɪps] [ɒf] [æz; əz][ðə; ði] [liːgz] [gəʊ][baɪ] !
Slips off as the leagues go by !
滑倒 离开 作为 这 联赛 去 经过 !

随着联赛级别的提升，逐渐被淘汰!

[daʊn] [ðə; ði]['freɪgrənt] ['kʌntri] - [saɪd] , [θruː] [ðə; ði] ['wʊdləndz] ['sʌmə(r)] [praɪd]
Down the fragrant country - side , through the woodland's summer pride
向下 这 香 国家 - 边 , 通过 这 林地的 夏天 自豪

沿着芬芳的乡间小路，穿过夏日林地的骄傲。

[juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['fɔːnuːn] [spɪn] ;
You have come in your forenoon spin ;
你 有 来 在 你的 午前 旋转 ;

你上午旋转着来了;

[ænd; ənd][juː; jʊ]['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [gest] [haʊ] [dɪ'lɪʃəs] [ɪz][ðə; ði][rest]
And you never would have guessed how delicious is the rest
和 你 绝不 会 有 猜对了 如何 可口的 是 这 休息

你绝对猜不到剩下的部分有多美味。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] [ɪn] ,
In the shade by the wayside inn ,
在 这 阴影 经过 这 路边 客栈 ,

在路边客栈的树荫下，

[wen] [juːv] [sɔːt] [ðə; ði] [kɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [briːz]
When you've sought the kiss of the morning breeze
什么时候 你已经 寻求 这 吻 的 这 早晨 微风

当你寻觅过晨风的轻吻

[ænd; ənd][ðə; ði][rəʊz][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [skaɪ] ,
And the rose of the morning sky ,
和 这 玫瑰 的 这 早晨 天空 ,

还有清晨天空中的玫瑰，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] [braʊn] [rəʊd] , [weə(r)] [ðə; ði]['taɪəd] ['spɪrɪts] [ləʊd]

And	the	long	brown	road	,	where	the	tired	spirit's	load
和	这	长的	棕色的	路	,	在哪里	这	疲劳的	精神的	加载

还有那条漫长的棕色道路，承载着疲惫灵魂的重担。

[slɪps] [ɒf] [æz; əz][ðə; ði] [liːgz] [gəʊ][baɪ] !

Slips	off	as	the	leagues	go	by	!
滑倒	离开	作为	这	联赛	去	经过	！

随着联赛级别的提升，逐渐被淘汰！

[əʊ] , [ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ][wʌn] [huː] ['tiːtʃɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['rɪvə(r)] - ['riːtʃɪz]

Oh	,	there's	many	a	one	who	teaches	that	the	shining	river	-	reaches
哦	,	有	许多	一个	一	WHO	教导	那	这	灼灼	河	-	到达

哦，有许多人教导说，闪耀的河流延伸至.....

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [lɒŋ] [dʒuːn] [deɪ] ;

Are	the	place	to	spend	a	long	June	day	;
是	这	地方	到	花费	一个	长的	六月	天	;

这里是消磨六月漫长时光的好去处；

[bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [hwɜːrl] [wiːl] [ænd; ənd][ə; eɪ][bəʊt][ɒv; əv][eə(r)][ænd; ənd] [stiːl] [-]

But	give	me	the	whirling	wheel	and	a	boat	of	air	and	steel	[	30	]
但	给	我	这	旋转	车轮	和	一个	船	的	空气	和	钢	[	-	]

但给我旋转的轮子和一艘空气与钢铁制成的船[30]

[tuː; tə] [fləʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [kɪŋz] ['haɪweɪ] !

To	float	upon	the	King's	highway	!
到	漂浮	之上	这	国王学院	公路	！

在国王大道上航行！

[əʊ] , [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [briːz]

Oh	,	give	me	the	kiss	of	the	morning	breeze
哦	,	给	我	这	吻	的	这	早晨	微风

哦，请赐予我晨风的吻

[ænd; ənd][ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [skaɪ] ,

And	the	rose	of	the	morning	sky	,
和	这	玫瑰	的	这	早晨	天空	,

还有清晨天空中的玫瑰，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] [braʊn] [rəʊd] , [weə(r)] [ðə; ði]['taɪəd] ['spɪrɪts] [ləʊd]

And	the	long	brown	road	,	where	the	tired	spirit's	load
和	这	长的	棕色的	路	,	在哪里	这	疲劳的	精神的	加载

还有那条漫长的棕色道路，承载着疲惫灵魂的重担。

[slɪps] [ɒf] [æz; əz][ðə; ði] [liːgz] [gəʊ][baɪ] ! [-]

Slips	off	as	the	leagues	go	by	!	[	31	]
滑倒	离开	作为	这	联赛	去	经过	！	[	-	]

随着联赛级别的提升，逐渐被淘汰！[31]

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] “ ['tʃeʃə(r)]

BALLADE	OF	THE	“	CHESHIRE
叙事曲	的	这	“	柴郡

“柴郡”民谣

[tʃiːz] ” [ɪn] [fliːt] [striːt] [[θriː]]

CHEESE	”	IN	FLEET	STREET	[	3	]
奶酪	”	在	舰队	街道	[	3	]

舰队街的“奶酪”[3]

[ai] [nəʊ] [ə; eɪ] [həʊm] [ɒv; əv] [æn'tiːk] [iːz]

I	know	a	home	of	antique	ease
我	知道	一个	家	的	古董	舒适

我知道一处充满古董气息的舒适住所。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði]['sməʊki] ['sɪtiz] [peɪl] ,
Within the smoky city's pale ,
之内 这 烟 城市的 苍白 ,

在这座烟雾弥漫的城市苍白的天空下，

[ə; eɪ][spɒt] [weərˈɪn] [ðə; ði]['spɪrɪt] [siːz]
A spot wherein the spirit sees
一个 点 其中 这 精神 看到

灵魂能够看见的地方

[əʊld] ['lʌndən] [θruː] [ə; eɪ] ['θɪnə(r)] [veɪl] .
Old London through a thinner veil .
老的 伦敦 通过 一个 更薄 面纱 .

透过一层薄纱，窥见古老的伦敦。

[ðə; ði]['mɒd(ə)n] [wɜːld] , [səʊ] [stɪf] [ænd; ənd] [steɪl] ,
The modern world , so stiff and stale ,
这 现代的 世界 , 所以 僵硬的 和 陈旧 ,

现代世界，如此僵化死板，

[juː; jʊ] [liːv] [bɪˈhaɪnd][juː; jʊ] , [wen] [juː; jʊ] [pliːz] ,
You leave behind you , when you please ,
你 离开 在后面 你 , 什么时候 你 请 ,

你随时都可以离开。

[fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [kleɪ] [paɪps][ænd; ənd] [greɪt] [əʊld] [eɪl]
For long clay pipes and great old ale
为了 长的 黏土 管道 和 伟大的 老的 麦芽酒

适合长长的陶土烟斗和醇香的老式麦芽酒

[ænd; ənd] ['sʌpə(r)] [ɪn][ðə; ði] “ ['tʃeʃə(r)] [tʃiːz] .
And supper in the “ Cheshire Cheese .
和 晚餐 在 这 “ 柴郡 奶酪 .

晚餐在“柴郡奶酪”餐厅享用。

” [bɪˈniːθ] [ðɪs] [bɔːd] , [bɜːrks] , ['goʊldˌsmɪθs] [niːz]
” Beneath this board , Burke's , Goldsmith's knees
” 下面 这 木板 , 伯克的 , 金匠的 膝盖

“在这块木板下面，是伯克和戈德史密斯的膝盖。”

[wɜː(r); wə(r)]['ɒf(ə)n] [θrʌst] — [səʊ] [rʌnz] [ðə; ði] [teɪl] —
Were often thrust — so runs the tale —
是 经常 推力 — 所以 跑步 这 故事 —

故事是这样讲述的：他们常常被推搡——

- [twɒz] [hɪə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)] [tʊk] [hɪz; ɪz] [iːz] ,
' Twas here the Doctor took his ease ,
- 那是 这里 这 医生 采取 他的 舒适 ,

医生就在这里休息。

[ænd; ənd] [wiːld] [spiːtʃ] [ðæt] , [laɪk] [ə; eɪ] [fleɪl] ,
And wielded speech that , like a flail ,
和 挥舞 演讲 那 , 喜欢 一个 连枷 ,

他挥舞着言辞，如同挥舞着连枷一般，

- [aʊt] [ðə; ði]['gəʊldən] [truːθ] : [ɔːl] [heɪl]
Thresh'd out the golden truth : All hail
- 出去 这 金的 真相 : 全部 冰雹

锤炼出黄金真理：万岁！

[greɪt] [səʊlz] !
Great souls !
伟大的 灵魂 !

伟大的灵魂！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

海浪飞溅：诗歌与译文(Sea Spray Verses and Translations)

[ðæt] [met] [ɒn] [naɪts] [laɪk] [ðiːz] ，
that met on nights like these ,
那 遇见 在 夜晚 喜欢 这些 ，

在这样的夜晚相遇，

[fɔː(r); fə(r)] [tɔːk] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] ，[paɪps] [ænd; ənd] [eɪl] ，
For talk and laughter , pipes and ale ,
为了 讲话 和 笑声 ， 管道 和 麦芽酒 ，

为了谈笑风生，为了烟斗和麦芽酒，

[ænd; ənd] ['sʌpə(r)] [ɪn] [ðə; ði] “ ['tʃeʃə(r)] [tʃiːz] .
And supper in the “ Cheshire Cheese .
和 晚餐 在 这 “ 柴郡 奶酪 .

晚餐在“柴郡奶酪”餐厅享用。

” [baɪ] ['kaɪndli] [sens] ，[ænd; ənd] [əʊld] [dɪ'kriːz]
” By kindly sense , and old decrees
” 经过 亲切地 感觉 ， 和 老的 法令

“凭借仁慈的直觉和古老的法令”

[ɒv; əv] ['ɪŋgləndz] [juːz] [juː; jʊ] [set] [jɔː(r); jə(r)] [seɪl] —
Of England's use you set your sail —
的 英格兰的 使用 你 放 你的 帆 —

你扬帆起航，驶向英格兰——

[wiː; wi] [pres] [tuː; tə] ['nevə(r)] - - ['siːz] ，
We press to never - furrow'd seas ,
我们 按 到 绝不 - - 海域 ，

我们奋力驶向从未被犁过的海洋，

[fɔː(r); fə(r)] ['vɪʒn] - [wɜːld] [wiː; wi] [brest] [ðə; ði] [geɪl] ；
For vision - worlds we breast the gale ;
为了 想象 - 世界 我们 胸部 这 大风 ；

为了愿景世界，我们顶着狂风；

[ænd; ənd] [stɪl] [wiː; wi] [siːk] ，[ænd; ənd] [stɪl] [wiː; wi] [feɪl] ，[-]
And still we seek , and still we fail , [32]
和 仍然 我们 寻找 ， 和 仍然 我们 失败 ，[-]

我们仍在寻求，但我们仍然失败[32]

[fɔː(r); fə(r)] [stɪl] [ðə; ði] “ ['glɔːriəs] ['fæntəm] ” flees4 —
For still the “ glorious phantom ” flees4 —
为了 仍然 这 “ 辉煌 幻影 ” flees4 —

因为那“光辉的幻影”依然逃窜4—

[ɑː] ，[wel] ！
Ah , well !
啊 ，出色地 ！

啊，好吧！

[nəʊ] ['fæntəmz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [eɪl]
no phantoms are the ale
不 幻影 是 这 麦芽酒

没有幽灵，只有麦芽酒

[ænd; ənd] ['sʌpəz] [ɒv; əv][ðə; ði] “ ['tʃeʃə(r)] [tʃi:z] .
And **suppers** **of** **the** **“** **Cheshire** **Cheese** **.**
和 晚餐 的 这 “ 柴郡 奶酪 .

还有“柴郡奶酪”的晚餐。

” ['envɔɪ]
” **Envoi**
” 发送

“结尾

[ɪf] [daut] [ɔ:(r)] [dets] [ðaɪ] [səʊl] [ə'seɪl] ,
If **doubts** **or** **debts** **thy** **soul** **assail** **,**
如果 疑虑 或者 债务 你的 灵魂 攻击 ,

若疑虑或债务侵扰你的灵魂，

[ɪf] ['fæʃənz] [fɔ:mz] [ɪts] ['kʌrənt] [fri:z] ,
If **Fashion's** **forms** **its** **current** **freeze** **,**
如果 时尚的 表格 它是 当前的 冻结 ,

如果时尚界形成目前的僵局，

[traɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] [paɪp] , [ə; eɪ] [glɑ:s] [ɒv; əv] [eɪl] ,
Try **a** **long** **pipe** **,** **a** **glass** **of** **ale** **,**
尝试 一个 长的 管道 , 一个 玻璃 的 麦芽酒 ,

试试长烟斗，再来一杯麦芽酒。

[ænd; ənd] ['sʌpə(r)] [æt; ət][ðə; ði] “ ['tʃeʃə(r)] [tʃi:z] .
And **supper** **at** **the** **“** **Cheshire** **Cheese** **.**
和 晚餐 在 这 “ 柴郡 奶酪 .

晚餐在“柴郡奶酪”餐厅享用。

” [[θri:]] ['mi:tɪŋ] - [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['raimə] - [klʌb] , - , [θri:] . [[fɔ:r]] . . .
” **[** **3** **]** **Meeting** **-** **place** **of** **The** **Rhymers** **'** **Club** **,** **1892** **,** **3** **.** **[** **4** **]** **.** **.** **.**
” [3] 会议 - 地方 的 这 押韵者 - 俱乐部 , - , 3 . [4] . . .

“[3] 韵律家俱乐部聚会场所，1892年，3.[4] ...

“ [greɪvz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['glɔ:riəs] ['fæntəm] [meɪ]
“ **Graves** **from** **which** **a** **glorious** **phantom** **may**
“ 格雷夫斯 从 哪个 一个 辉煌 幻影 可能

“从中可能会出现一位光辉幽灵的坟墓”

[bɜ:st] [tu:; tə] [ɪ'lu:mɪn] ['aʊə(r)] [tem'pestʃuəs] [deɪ] . ” — ['ʃeli] . [-]
Burst **to** **illumine** **our** **tempestuous** **day** **.** **”** **—** **Shelley** **.** **[** **33** **]**
爆裂 到 照亮 我们的 暴风雨般的 天 . ” — 雪莱 . [-]

迸发出光芒，照亮我们动荡的一天。”——雪莱。[33]

['dɔ:rə]
DORA
多拉

多拉

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] ['weðə(r)] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] , ['dɔ:rə] :
I **know** **not** **whether** **I** **love** **you** **,** **Dora** **:**
我 知道 不是 无论 我 爱 你 , 多拉 :

我不知道我是否爱你，朵拉：

[jɔ:(r); jə(r)] ['bju:ti] [mu:vz] [ˌem 'i:] , [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] —
Your **beauty** **moves** **me** **,** **I** **know** **not** **how** **—**
你的 美丽 移动 我 , 我 知道 不是 如何 —

你的美丽深深打动了我，我不知道该如何是好——

[jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] [ðæt] [ʃaɪn] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɔɪ][ʌn'spəʊkən] ,
Your **eyes** **that** **shine** **with** **a** **joy** **unspoken** **,**
你的 眼睛 那 闪耀 和 一个 喜悦 未说出口的 ,

你眼中闪烁着难以言喻的喜悦，

[jɔː(r); jə(r)] [praɪd] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] [ɒv; əv] ['bʊzəm] [ænd; ənd] [braʊ] .

Your	pride	and	sweetness	of	bosom	and	brow	.
你的	自豪	和	甜味	的	怀	和	眉头	.

你胸膛和眉宇间的骄傲与甜美。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [nɒt] [diːmd] [ðæt] ['aʊə(r)] [ɜːθ] [kʊd; kəd] ['fæʃ(ə)n]

But	I	had	not	deemed	that	our	earth	could	fashion
但	我	有	不是	被认为	那	我们的	地球	可以	时尚

但我并没有想到我们的地球能够塑造

[ɒv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] [səʊ] [reə(r)] [ə; eɪ] [θɪŋ] —

Of	flesh	and	spirit	so	rare	a	thing	—
的	肉	和	精神	所以	稀有的	一个	事物	—

如此罕见的兼具肉体与灵魂的事物——

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [lɪft] [maɪ] [hɑːt] [wɪð] [ðə; ði] ['neɪmləs] ['pæʃ(ə)n]

And	you	lift	my	heart	with	the	nameless	passion
和	你	举起	我的	心	和	这	无名	热情

你用那无名的热情温暖了我的心。

[ðæt] [stəː] [jʌŋ] [blʌd] [ɪn] [ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv] [sprɪŋ] .

That	stirs	young	blood	in	the	dawn	of	spring	.
那	搅拌	年轻的	血	在	这	黎明	的	春天	.

这在初春时节激起了年轻人的热情。

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] ['weðə(r)] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ['dɔːrə] ,

I	know	not	whether	I	love	you	,	Dora	,
我	知道	不是	无论	我	爱	你	,	多拉	,

我不知道我是否爱你，朵拉。

[nɔː(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [biː; bi] [wɒt] [ə; eɪ] [mæn] [meɪ] [wed] .

Nor	if	you	be	what	a	man	may	wed	.
也不	如果	你	是	什么	一个	男人	可能	结婚	.

即使你成为男人可以娶的那种人。

[wens] [keɪm] [ðæt] ['glɔːri] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['heləs]

Whence	came	that	glory	of	ancient	Hellas
何处	来了	那	荣耀	的	古老的	希腊

古希腊的辉煌源自何处?

[ðæt] [siːm] [tuː; tə] ['hɒvə(r)] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [hed] ?

That	seems	to	hover	about	your	head	?
那	似乎	到	徘徊	关于	你的	头	?

那件事似乎一直萦绕在你的脑海里?

[hæv; həv] [juː; jʊ] [rəum] [wɪð] ['ɑːtəmɪs] , [tɔːkt] [wɪð] ['pæləs] ?

Have	you	roamed	with	Artemis	,	talked	with	Pallas	?
有	你	漫游	和	阿尔忒弥斯	,	谈话	和	帕拉斯	?

你曾与阿尔忒弥斯一同游历，与帕拉斯交谈过吗?

[dɪd] ['hɪərə] [lend] [juː; jʊ] [ðæt] [lʊk] [sə'blaɪm] ?

Did	Hera	lend	you	that	look	sublime	?
做过	赫拉	借	你	那	看	升华	?

是赫拉赐予你如此绝世的容颜吗?

[dɪd] ['bækəs] [gɪv] [ɪn] [ə; eɪ] [rəʊz] - [riːð] ['tʃælɪs]

Did	Bacchus	give	in	a	rose	-	wreathed	chalice
做过	巴克斯	给	在	一个	玫瑰	-	花环	圣杯

巴克斯是否屈服于玫瑰花环环绕的圣杯?

[ðæt] ['kɔŋkə] [tʃɑːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [juːθ] [ɒv; əv] [taɪm] ?

That	conquering	charm	of	the	youth	of	Time	?
那	征服	魅力	的	这	青年	的	时间	?

那青春的征服魅力?

[ai] [nəʊ] [nɒt] ['weðə(r)] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] , ['dɔːrə] ,

I	know	not	whether	I	love	you	,	Dora	,
我	知道	不是	无论	我	爱	你	,	多拉	,

我不知道我是否爱你，朵拉。

[bʌt; bət] [wel] [ai] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

But	well	I	know	you	are	not	for	me	,
但	出色地	我	知道	你	是	不是	为了	我	,

但我知道你不是我的菜。

[səʊ] - [ænd; ənd] - [wɪð] [ðə; ði]['bɪtə(r)]['træveɪl]

So	darken'd	and	marr'd	with	the	bitter	travail
所以	-	和	-	和	这	苦的	劳作

饱受苦难的折磨，变得黯淡无光

[ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] , [ænd; ənd][feɪn] [wʊd] [biː; bi] .

Of	things	that	are	not	,	and	fain	would	be	.
的	事物	那	是	不是	,	和	欣然	会	是	.

那些不存在的事物，而费恩将会存在。

[kiːp] , [kiːp] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][jɔː(r); jə(r)] [greɪs] [ænd; ənd] ['glædnəs] ,

Keep	,	keep	for	ever	your	grace	and	gladness	,
保持	,	保持	为了	曾经	你的	优雅	和	欢乐	,

请永远保持您的优雅和喜乐。

[bend] [wʌns][tuː; tə] [bles] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [braʊ] [ɒv; əv] [snəʊ] —

Bend	once	to	bless	me	your	brow	of	snow	—
弯曲	一次	到	保佑	我	你的	眉头	的	雪	—

请你弯下腰，用你雪白的额头祝福我——

[ðen] [miːt] [ˌem 'iː][nekst][laɪk][sʌm; səm][fɑː(r)] - [ɒf] ['sædnəs] ,

Then	meet	me	next	like	some	far	-	off	sadness	,
然后	见面	我	下一个	喜欢	一些	远的	-	离开	悲伤	,

然后像遥远的悲伤一样与我相遇，

[sʌm; səm] [ded] [æm'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [lɒŋ] [ə'gəʊ] . [-]

Some	dead	ambition	of	long	ago	.	[	34	]
一些	死的	志向	的	长的	前	.	[	-	]

很久以前一些死去的野心。[34]

[ə; eɪ] ['rɪŋz] ['siːkrət]

A	RING'S	SECRET
一个	戒指的	秘密

戒指的秘密

[kæn; kən][juː; jʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ai][weə(r)] ,

Can	you	forgive	me	,	that	I	wear	,
能	你	原谅	我	,	那	我	穿	,

你能原谅我吗？我穿着.....

['dɪərɪst] , [ə; eɪ] [kɜːl] [ɒv; əv] ['sʌni] [heə(r)] ,

Dearest	,	a	curl	of	sunny	hair	,
亲爱的	,	一个	卷曲	的	阳光明媚	头发	,

亲爱的，一缕阳光般的卷发，

[nɒt] [jɔːz] — [jet] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [lʌv] ,

Not	yours	—	yet	for	the	sake	of	Love	,
不是	你的	—	然而	为了	这	清酒	的	爱	,

并非你的——然而为了爱，

[ænd; ənd]['tendə(r)] [feɪθ] [ˌaɪ 'tiː][maɪndz][ˌem 'iː][ɒv; əv] ?

And	tender	faith	it	minds	me	of	?
和	投标	信仰	它	思想	我	的	?

这让我想起了温柔的信仰?

- [tɪz] [ɪn] [ðɪs] [kweɪnt] [əʊld] ['sɪgnət] [rɪŋ] ,
' Tis in this quaint old signet ring ,
- 的 在 这 古雅 老的 印章 戒指 ,

就在这枚古朴的印章戒指里，

[ə; eɪ]['kjʊəriəs] , [tʃeɪst] , [ɛn'gɹeɪvən] [θɪŋ]
A curious , chased , engraven thing
一个 好奇的 , 追逐 , 雕刻 事物

一件奇特的、被追逐的、雕刻的东西

[ðæt] [ɪn][sʌm; səm] ['wɪndəʊ] [maɪ] [aɪ]
That in some window charm'd my eye
那 在 一些 窗户 着迷 我的 眼睛

那东西透过某个窗户，吸引了我的目光

[ænd; ənd][təʊld][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ['sentʃəri] .
And told of the last century .
和 讲述 的 这 最后的 世纪 .

并讲述了上个世纪的故事。

[pjʊə(r)][gəʊld][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [bʌt; bət] [dʌl] [ænd; ənd] - ,
Pure gold it was , but dull and blotch'd ,
纯的 金子 它 曾是 , 但 乏味的 和 - ,

它确实是纯金，但却暗淡无光，而且有斑点。

[ænd; ənd] - [ˌaɪ 'tiː][wʌn] [deɪ] , [ai] [tʌtʃt]
And bright'ning it one day , I touch'd
和 - 它 一 天 , 我 触摸

有一天，我轻轻触碰它，让它变得明亮起来。

[ə; eɪ] [sprɪŋ] [ðæt] [ɒp'ɛd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɪd] ;
A spring that oped a little lid ;
一个 春天 那 专栏文章 一个 小的 盖 ;

一个能打开小盖子的弹簧；

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [hɪd]
And there , for generations hid
和 那里 , 为了 几代人 隐藏

于是，世世代代，它们都藏匿在那里。

[ɪn][ɪts] [smɔːl] [ʃraɪn] [ɒv; əv]['pælɪd][gəʊld] —
In its small shrine of pallid gold —
在 它是 小的 神社 的 苍白 金子 —

在它那苍白金色的小神龛里——

[ðeɪ] [meɪd] [sʌtʃ] [tɒɪz] [ɪn] [deɪz] [ɒv; əv][əʊld] —
They made such toys in days of old —
他们 制成 这样的 玩具 在 天 的 老的 —

他们以前就制作过这样的玩具——

[ə; eɪ] [ʃred] [ɒv; əv]['gəʊldən][heə(r)] [leɪ] - ;
A shred of golden hair lay curl'd ;
一个 撕碎 的 金的 头发 躺 - ;

一缕金色的头发卷曲着垂在地上；

[wɜːθ] [ɔːl][ðə; ði][gəʊld][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] ,
Worth all the gold of all the world ,
值得 全部 这 金子 的 全部 这 世界 ,

胜过全世界所有的黄金，

[pə'tʃɑːns] , [tuː; tə][hɪm] [huː] - [ˌaɪ 'tiː][səʊ] :
Perchance , to him who shrin'd it so :
或许 , 到 他 WHO - 它 所以 :

或许，是献给将它如此珍藏的人：

[ɑː] , - [twɒz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] !
Ah , ' twas a hundred years ago !
啊 , - 那是 一个 百 年 前 !

啊，那已经是上百年前的事了！

[bʌt; bət] , ['dɪərɪst] , [ɪf] [hiː; hi] [lʌvd] [æz; əz] [ai] ,
But , dearest , if he loved as I ,
但 , 亲爱的 , 如果 他 喜爱 作为 我 ,

但是，亲爱的，如果他像我一样爱你，

[hiː; hi] [lʌvz] ['ʌntə; 'ʌntu] [ɪ'tɜːnəti] . [-]
He loves unto eternity . [35]
他 爱 到 永恒 . [-]

他爱到永恒。[35]

['muːnˌraɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['elstə]
MOONRISE IN THE ELSTER
月升 在 这 埃尔斯特

埃尔斯特的月升

['tænən] - [wɑːld]
TANNEN - WALD
鞣料 - 瓦尔德

坦南-瓦尔德

[dɑːkə] [ðæn; ðən] ['mɪdnaɪt] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [skaɪ]
Darker than midnight , to the midnight sky
较暗 比 午夜 , 到 这 午夜 天空

比午夜更黑，直至午夜的天空

['raɪzɪz] [ðə; ði] ['væli] - [rɪdʒ] [wɪð] [ɔːl] [ɪts] [paɪnz] .
Rises the valley - ridge with all its pines .
上升 这 谷 - 岭 和 全部它是 松树 .

山谷山脊拔地而起，遍布松树。

[ə'bʌv] [ðæt] [gluːm] [ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] ['reɪdiəns] [ʃaɪnz] ,
Above that gloom a growing radiance shines ,
多于 那 愁云 一个 生长 辐射 闪耀 ,

在那片阴霾之上，一道越来越明亮的光芒正在闪耀。

[weə(r)] [ðə; ði] [fʊl] [muːn] [fləʊts] [ʌp] [ɪn'vɪzəbli] .
Where the full moon floats up invisibly .
在哪里 这 满的 月亮 浮标 向上 隐形地 .

满月悄无声息地升起。

[naʊ] , [hɑːf] - [rɪ'viːld] , [ʃiː; ʃi] [lɪfts] [hɜː(r); hə(r)] [dɪsk] [ɒn] [haɪ] ,
Now , half - revealed , she lifts her disk on high ,
现在 , 一半 - 揭晓 , 她 电梯 她 磁盘 在 高的 ,

现在，她半露着身体，高高举起手中的圆盘。

[wen] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [ləʊ] !
When on it , lo !
什么时候 在 它 , 洛 !

启动它的时候，瞧！

[ɪn] [blæk] [ænd; ənd] ['spektrəl] [laɪnz]
in black and spectral lines
在 黑色的 和 光谱 线条

黑色和光谱线

[wʌn] ['blɑːstɪd] [triː] [səʊ] [waɪld] [ə; eɪ] [fɔːm] [dɪ'zaɪnz] ,
One blasted tree so wild a form designs ,
一 炸毁 树 所以 荒野 一个 形式 设计 ,

一棵形态奇特的野树，

[ðæt] [fɪə(r)][ænd; ənd]['wʌndə(r)][həʊld][ðə; ði] ['wɑːtʃərz] [aɪ] .
That fear and wonder hold the watcher's eye .
那 害怕 和 想知道 抓住 这 观察者的 眼睛 .

恐惧和惊奇紧紧抓住了旁观者的目光。

[ðə; ði] ['mɪnɪts] [pɑːs] — [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [lʊks] [ðə; ði] [seɪm] ,
The minutes pass — and nothing looks the same ,
这 分钟 经过 — 和 没有什么 看起来 这 相同的 ,

时间一分一秒地过去——一切都变了样。

[bʌt; bət]['tæŋg(ə)ld][ɪn][ə; eɪ][web][ɒv; əv]['sɪlvə(r)] [laɪt]
But tangled in a web of silver light
但 纠缠不清 在 一个 网站 的 银 光

但却纠缠在银光交织的网中

[laɪz] [ðə; ði] [greɪt] ['fɒrɪst] , ['driːmɪŋ] [ænd; ənd][æt; ət][rest] .
Lies the great forest , dreaming and at rest .
谎言 这 伟大的 森林 , 做梦 和 在 休息 .

广袤的森林静静地躺着，沉浸在梦乡和宁静之中。

[jet] [diːp] [ɪn] ['mɛmərɪz] [kɔː(r)][ə'baɪdz] [ðæt] [saɪt]
Yet deep in memory's core abides that sight
然而 深的 在 记忆的 核 遵守 那 视线

然而，那景象却深深地烙印在记忆的核心。

[wʌn]['məʊmənt]['aʊtlaɪnd][ɒn][ðə; ði] ['maʊntən] [krest] —
One moment outlined on the mountain crest —
一 片刻 概述 在 这 山 波峰 —

山脊上勾勒出的一个瞬间——

[ə; eɪ] [ʃeɪp] [ðæt] [raɪðd] [ə'pɒn][ə; eɪ] [puːl] [ɒv; əv] [fleɪm] . [-]
A Shape that writhed upon a pool of flame . [36]
一个 形状 那 扭动 之上 一个 水池 的 火焰 . [-]

一个在火焰池中扭动的形状。[36]

['ɑːftə(r)] [ɔːl] —
AFTER ALL —
后 全部 —

毕竟-

[wen] [ðə; ði][taɪm] ['kɒmz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][daɪ]
When the time comes for me to die
什么时候 这 时间 来 为了 我 到 死

当我离世之时

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɔː(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [deɪ] ,
To - morrow or some other day ,
到 - 明天 或者 一些 其他 天 ,

明天或者其他某一天，

[ɪf] [gɒd] [ʃʊd; ʃəd][bɪd][ˌem 'iː] [meɪk] [rɪ'plaɪ] ,
If God should bid me make reply ,
如果 上帝 应该 出价 我 制作 回复 ,

如果上帝指示我作出答复，

- [wɒt] [wɪlt] [ðaʊ] ?
' What wilt thou ?
- 什么 枯萎 你 ?

你想要什么?

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] :
' I shall say :
- 我 将 说 :

我要说：

[əʊ][gɒd] , [ðaɪ] [wɜːld] [wɒz; wəz] [greɪt] [ænd; ənd][feə(r)] ,
O **God** **,** **Thy** **world** **was** **great** **and** **fair** **,**
哦 上帝 , 你的 世界 曾是 伟大的 和 公平的 ,

哦，上帝，你的世界伟大而美好，

[jet] [gɪv] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [fəˈget] [ˌaɪ ˈtiː] [kliːn] ;
Yet **give** **me** **to** **forget** **it** **clean** **;**
然而 给 我 到 忘记 它 干净的 ;

但愿我能彻底忘记这一切;

[veks][ˌem ˈiː][nəʊ][mɔː(r)] [wɪð] [θɪŋz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ,
Vex **me** **no** **more** **with** **things** **that** **were** **,**
烦恼 我 不 更多的 和 事物 那 是 ,

不要再用过去的事情烦扰我了。

[ænd; ənd] [θɪŋz] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] .
And **things** **that** **might** **have** **been** **.**
和 事物 那 可能 有 到过 .

以及那些可能发生的事。

[aɪ] [lʌvd] , [aɪ] [tɔɪl] — [θrəʊv] [ɪl] [ænd; ənd] [wel] ,
I **loved** **,** **I** **toiled** **—** **throve** **ill** **and** **well** **,**
我 喜爱 , 我 辛勤劳作 — 茁壮成长 患病的 和 出色地 ,

我曾爱过，我曾辛勤劳作过——无论健康还是疾病，我都茁壮成长。

[lɪvd; ˈlaɪvd]['sɜːt(ə)n] [jˈiəz] , [ænd; ənd] - [nɒt] .
Lived **certain** **years** **,** **and** **murmur'd** **not** **.**
居住地 肯定 年 , 和 - 不是 .

活了些年，却从未抱怨过。

[naʊ] [grɑːnt][ˌem ˈiː][ɪn] [ðæt] [lænd][tuː; tə] [dwel]
Now **grant** **me** **in** **that** **land** **to** **dwell**
现在 授予 我 在 那 土地 到 住

求主赐我居于那地。

[weə(r)] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [fəˈgɒt] .
Where **all** **things** **are** **forgot** **.**
在哪里 全部 事物 是 忘了 .

万物皆被遗忘的地方。

[fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)z] , [lɔːd] , [ðaɪ] ['pɜːrdʒɪŋ]['faɪərz] ,
For **others** **,** **Lord** **,** **Thy** **purging** **fires** **,**
为了 其他的 , 主 , 你的 清除 火灾 ,

主啊，对于其他人，祢的炼净之火

[ðə; ði] [lʌvz] [riːˈnɪt] , [ðə; ði] [kraʊn] , [ðə; ði][pɑːm] .
The **loves** **reknit** **,** **the** **crown** **,** **the** **palm** **.**
这 爱 重织 , 这 王冠 , 这 棕榈 .

爱重新编织，皇冠，棕榈树。

[fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ɔːl] [dɪˈzaɪr]
For **me** **,** **the** **death** **of** **all** **desires**
为了 我 , 这 死亡 的 全部 欲望

对我而言，就是所有欲望的消亡。

[ɪn] [diːp] , [ɪˈtɜːn(ə)l][kɑːm] . [-]
In **deep** **,** **eternal** **calm** **.** **[** **37** **]**
在 深的 , 永恒 冷静的 . [-]

在深沉、永恒的平静中。[37]

['iːvnsɒŋ]
EVENSONG
晚祷

晚祷

[ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒɜːmən]['fɒrɪst][aɪ] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['waɪndɪŋ] [weɪz]

In	the	heart	of	a	German	forest	I	followed	the	winding	ways
在	这	心	的	一个	德语	森林	我	随后	这	绕线	方式

在德国森林的深处，我沿着蜿蜒的小路前行。

[diːp] - ['kʊʃ(ə)nd] [wɪð] [mɒs] , [ænd; ənd] - [wɪð] [ðə; ði] ['sʌnˌsɛts] ['slɑːntɪŋ] [reɪz] ,

Deep	-	cushioned	with	moss	,	and	barr'd	with	the	sunset's	slanting	rays	,
深的	-	缓冲	和	苔藓	,	和	-	和	这	日落	斜	射线	,

厚厚的苔藓垫，被夕阳斜照得斑驳陆离，

[wen] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] [dɪm] , [weə(r)] [nəʊ][end][tuː; tə][ðə; ði][pɑːθ][wɒz; wəz] [siːn] ,

When	out	of	the	distance	dim	,	where	no	end	to	the	path	was	seen	,
什么时候	出去	的	这	距离	暗淡	,	在哪里	不	结尾	到	这	小路	曾是	已见	,

当远处变得昏暗，看不到路的尽头时，

[bʌt; bət][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm] [klʌŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['məʊʃnləs] [mɪst][ɒv; əv] [griːn] ,

But	the	breath	of	the	Springtime	clung	like	a	motionless	mist	of	green	,
但	这	气息	的	这	春天	紧紧抓住	喜欢	一个	静止不动	薄雾	的	绿色的	,

但春天的气息却像一层静止的绿色薄雾般萦绕着我们。

[aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['sɪŋɪŋ] , [ʌn'ɜːθlɪ] - [sæd][ænd; ənd][klɪə(r)] ,

I	heard	a	sound	of	singing	,	unearthly	-	sad	and	clear	,
我	听到	一个	声音	的	歌唱	,	超凡脱俗的	-	伤心	和	清除	,

我听到一阵歌声，凄美而清晰，带着一种不似人间的悲伤。

[raɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɒrɪst] [diːps] [ænd; ənd] [fləʊt] [ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [eə(r)] .

Rise	from	the	forest	deeps	and	float	on	the	evening	air	.
上升	从	这	森林	深水	和	漂浮	在	这	晚上	空气	.

从森林深处升起，漂浮在傍晚的空气中。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪt] [təʊld][ɒv; əv][ɪn] [dɑːk] [əʊld] ['fɒrɪst] [lɔː(r)]

And	I	thought	of	the	spirits	told	of	in	dark	old	forest	lore
和	我	想法	的	这	烈酒	讲述	的	在	黑暗的	老的	森林	知识

我想起了古老黑暗森林传说中那些精灵的传说。

[huː] [rəʊm] [ðə; ði] ['griːnwʊd] ['sɪŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ænd; ənd] [ˌevə'mɔː(r)] ;

Who	roam	the	greenwood	singing	for	ever	and	evermore	;
WHO	漫游	这	格林伍德	歌唱	为了	曾经	和	越来越	;

在绿林中漫游的人们，将永远歌唱；

[ænd; ənd][aɪ] [stɒpt] [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [æz; əz]['nɪərə(r)][ðə; ði]['mjuːzɪk] [gruː] ,

And	I	stopped	and	wondered	and	waited	,	as	nearer	the	music	grew	,
和	我	停止	和	想知道	和	等待	,	作为	更近	这	音乐	生长	,

我停下脚步，沉思着，等待着，音乐越来越近。

[laʊdə] [ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)] [laʊd] — [tɪl] [æt; ət][lɑːst] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː]

Louder	and	still	more	loud	—	till	at	last	came	into	view
更大声	和	仍然	更多的	大声	—	直到	在	最后的	来了	进入	看法

声音越来越大，越来越大——直到最后出现在视野中。

[ə; eɪ] [truːp] [ɒv; əv]['sæksn] ['meɪdnz] , [tænd] [wɪð] [ðə; ði][reɪn][ænd; ənd][sʌn] ,

A	troop	of	Saxon	maidens	,	tanned	with	the	rain	and	sun	,
一个	部队	的	撒克逊	少女们	,	晒黑的	和	这	雨	和	太阳	,

一群被雨水和阳光晒得黝黑的撒克逊少女，

[ə; eɪ]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] ['bilit] [wʊd] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldəz] [ɒv; əv] ['evri] [wʌn] ! [-]

A	burden	of	billeted	wood	on	the	shoulders	of	every	one	!	[	38	]
一个	负担	的	住宿	木头	在	这	肩膀	的	每一个	一	!	[	-	]

每个人肩上都扛着沉重的木料！[38]

[ðə; ði] [strɒŋ] [steps]['nevə(r)] - , [ðə; ði] ['tʃɑːntɪŋ] [pɑːst] [ə'weɪ]

The	strong	steps	never	falter'd	,	the	chanting	passed	away
这	强的	步骤	绝不	-	,	这	吟唱	通过了	离开

强劲的步伐从未停顿，吟唱声渐渐消逝。

[ɪn][ðə; ði]['freɪgrənt] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊdlənd] , [ænd; ənd][daɪd] [wɪð] [ðə; ði]['daɪɪŋ] [deɪ] .

In	the	fragrant	depths	of	the	woodland	,	and	died	with	the	dying	day	.
在	这	香	深度	的	这	林地	,	和	死亡	和	这	垂死	天	.

在芬芳的林地深处，随着夕阳西下而消逝。

[nəʊ] ['spɪrɪt] [ɪn] [truːθ] !

No	spirits	in	truth	!
不	烈酒	在	真相	!

真理中没有灵体!

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [æz; əz] [ə'waɪl] [ɪn] [driːmz] [ai] [stʊd] ,

yet	it	seem'd	,	as	awhile	in	dreams	I	stood	,
然而	它	似乎	,	作为	一会儿	在	梦境	我	站立	,

然而，似乎，当我在梦中伫立片刻，

[ðæt] [ə; eɪ]['mjuːzɪk][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['ɜːθli] [hæd; həd] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [dɑːrknɪŋ] [wʊd] .

That	a	music	more	than	earthly	had	passed	through	the	dark'ning	wood	.
那	一个	音乐	更多的	比	尘世的	有	通过了	通过	这	天黑	木头	.

仿佛有一股超凡脱俗的音乐，穿过了昏暗的树林。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [biˈkwiːð] [ɪn] [ðæt] ['sɒləm] [streɪn]

And	it	seemed	that	the	Day	to	the	Morrow	bequeathed	in	that	solemn	strain
和	它	似乎	那	这	天	到	这	明天	遗赠	在	那	庄严	拉紧

而那庄严的旋律似乎将"一日"传承给了"明日"。

[ðə; ði] [həʊl] [wɜːrldz] [həʊp][ænd; ənd]['leɪbə(r)] , [ɪts] [lʌv] , [ænd; ənd][ɪts] ['eɪnʃənt] [peɪn] . [-]

The	whole	world's	hope	and	labour	,	its	love	,	and	its	ancient	pain	.	[	39	]
这	所有的	世界的	希望	和	劳动	,	它是	爱	,	和	它是	古老的	疼痛	.	[	-	]

全世界的希望和劳动，全世界的爱，以及全世界的古老痛苦。[39]

[ɪn] [məˈmɔːriəm] : [dʒeɪ] . [tiː] . [siː] . [eɪtʃ] .

IN	MEMORIAM	:	J	.	T	.	C	.	H	.
在	纪念碑	:	J	.	T	.	C	.	H	.

悼念：JTCH

[ɪn] ['aʊəz] [ɒv; əv]['respaɪt][frɒm; frəm][ðə; ði][straɪf]

In	hours	of	respite	from	the	strife
在	小时	的	喘息	从	这	冲突

在冲突间隙的几个小时

[ðæt] [kɪlz] [ðə; ði] ['keələs] [dʒɔɪ][ɒv; əv][laɪf] ,

That	kills	the	careless	joy	of	life	,
那	杀戮	这	粗心	喜悦	的	生活	,

那样会扼杀生活中无忧无虑的乐趣。

[haʊ] ['ɒf(ə)n] , [frend] , [hæv; həv][juː; jʊ][ænd; ənd][ai]

How	often	,	friend	,	have	you	and	I
如何	经常	,	朋友	,	有	你	和	我

朋友，你和我多久会.....

[lɪvd; 'laɪvd] ['or] [ðəʊz] ['gəʊldən] [deɪz] [gɒn] [baɪ] ,

Lived	o'er	those	golden	days	gone	by	,
居住地	超过	那些	金的	天	已消失	经过	,

回想起那些逝去的黄金岁月，

[wen] ['iːgə(r)][hænd][ænd; ənd]['iːgə(r)] [aɪ]

When	eager	hand	and	eager	eye
什么时候	渴望的	手	和	渴望的	眼睛

当急切的手和急切的眼睛

[əˈgenst] [ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [sɔːlt] [siː] - [briːz]

Against	the	humming	salt	sea	-	breeze
反对	这	哼唱	盐	海	-	微风

迎着咸咸的海风

[drəʊv] ['aʊə(r)] [laɪt] [krɑːft] [θruː] ['breɪkɪŋ] ['siːz] ;
Drove **our** **light** **craft** **through** **breaking** **seas** **;**
驾驶 我们的 光 工艺 通过 打破 海域 ;

驾驶我们的轻型船只穿过波涛汹涌的大海;

[ɔː(r)] [wen] [bɪ'niːθ] [ɪn'tʃɑːntɪd] [wʊdz]
Or **when** **beneath** **enchanted** **woods**
或者 什么时候 下面 迷人的 树林

或者在魔法森林之下

[wiː; wi] ['fləʊtɪd] , [weə(r)] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [bruːd]
We **floated** **,** **where** **the** **shadow** **broods**
我们 漂浮 , 在哪里 这 阴影 幼崽

我们漂浮着，在阴影笼罩的地方

[ɒn] [stɪl] [blæk] ['wɔːtəz] , [ænd; ənd] [dɪ'leɪd]
On **still** **black** **waters** **,** **and** **delayed**
在 仍然 黑色的 水 , 和 延迟

在静谧的黑色水面上，以及延迟

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] - [ʃeɪd]
A **little** **in** **the** **chequer'd** **shade**
一个 小的 在 这 - 阴影

一点点在方格阴影里

[tuː; tə] [wɒtʃ] , [fɑː(r)] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [striːm] ,
To **watch** **,** **far** **down** **the** **shining** **stream** **,**
到 手表 , 远的 向下 这 灼灼 溪流 ,

眺望远处闪亮的溪流，

[ðə; ði]['gəʊldən] ['sʌmə(r)] ['sʌnlaɪt] [gliːm]
The **golden** **summer** **sunlight** **gleam**
这 金的 夏天 阳光 闪耀

金色的夏日阳光闪耀

[ɒn][ðə; ði] [griːn] [bæŋks][ɒv; əv] ['stɔːrid] [bɔɪn] .
On **the** **green** **banks** **of** **storied** **Boyne** **.**
在 这 绿色的 银行 的 有故事的 博因 .

在历史悠久的博因河绿茵茵的河岸上。

[ɑː] , [ɪn] [ðəʊz] ['hæpi] [deɪz] [haʊ] [wel]
Ah **,** **in** **those** **happy** **days** **how** **well**
啊 , 在 那些 快乐的 天 如何 出色地

啊，那些美好的日子真好

[dɪd] [wʊd] [ænd; ənd] [fiːld] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)][dʒɔɪn]
Did **wood** **and** **field** **and** **water** **join**
做过 木头 和 场地 和 水 加入

木头、田野和水是否连接在一起了?

[tuː; tə] [wiːv] [ðə; ði][waɪld] ['ɜːrθs] ['maɪti] [spel] !
To **weave** **the** **wild** **earth's** **mighty** **spell** **!**
到 编织 这 荒野 地球的 强大的 拼写 !

编织大地狂野的强大魔力!

[gɒn] , [gɒn] !
Gone **,** **gone** **!**
已消失 , 已消失 !

走了，走了!

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ] [gɒn] ,
and **you** **are** **also** **gone** **,**
和 你 是 还 已消失 ,

你也走了。

[ɒn] [dɑːk] [taɪdz] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪld] [ə'ləʊn] ;
On dark tides that you sailed alone ;
在 黑暗的 潮汐 那 你 航行 独自的 ;

在黑暗的潮汐中，你独自航行；

[ænd; ənd] ['skeəsli] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ðæn; ðən][ˌem 'iː]
And scarcely more for you than me
和 几乎 更多的 为了 你 比 我

而且对你来说，也几乎和我一样多。

[ðəʊz] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] [dʌn] !
Those days are done !
那些 天 是 完毕 !

那些日子已经过去了！

[əʊ] , ['mɔːnɪŋ] [siː] ,
O , morning sea ,
哦 , 早晨 海 ,

哦，晨曦之海，

[weə(r)] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɪn]['aʊə(r)] [blʌd]
Where all the morning in our blood
在哪里 全部 这 早晨 在 我们的 血

我们血液中所有的清晨都在哪里

[sæŋ] , [æz; əz][wiː; wi] [feɪst] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [flʌd] !
Sang , as we faced the glittering flood !
桑 , 作为 我们 面对 这 闪闪发光 洪水 !

歌唱吧，当我们面对着闪闪发光的洪水！

[əʊ] , [beɪz] [ðə; ði][waɪld] [siː] - ['mɜːmə(r)] [fɪlz] ,
O , bays the wild sea - murmur fills ,
哦 , 海湾 这 荒野 海 - 低语 填充 ,

哦，海湾里回荡着狂野的海浪声，

[ænd; ənd][hɒt] [gɔːs] - ['pɜːfjuːm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] !
And hot gorse - perfume from the hills !
和 热的 金雀花 - 香水 从 这 丘陵 !

还有来自山上的金雀花的浓郁香气！

[əʊ] , ['ləʊnli] ['pleɪsɪz] , ['ekəʊɪŋ] [-]
O , lonely places , echoing [40]
哦 , 孤独 地方 , 回声 [-]

哦，寂寞的地方，回荡着[40]

[wɪð] [saʊnd] [ɒv; əv] ['wɔːtəz] , [weɪv] [ɔː(r)] [striːm] ,
With sound of waters , wave or stream ,
和 声音 的 水 , 海浪 或者 溪流 ,

伴着水声、波浪声或溪流声，

['hɔːntɪd] [baɪ]['tɪmɪd] [fʊt] [ænd; ənd] [wɪŋ] ,
Haunted by timid foot and wing ,
闹鬼的 经过 胆小 脚 和 翼 ,

被胆怯的脚步和翅膀所萦绕，

[aɪ] [siː] [juː; jʊ] [naʊ] [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [driːm] —
I see you now but in a dream —
我 看 你 现在 但 在 一个 梦 —

我如今在梦中见到你——

[əʊld] [deɪz] , [əʊld] [frendz] , [wiː; wi] [pɑːt] , [wiː; wi] [pɑːt] ;
Old days , old friends , we part , we part ;
老的 天 , 老的 朋友们 , 我们 部分 , 我们 部分 ;

往事如烟，老朋友，我们离别，我们离别；

[jet] [stɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['meməri] [ɪn][maɪ] [hɑːt]
Yet still your memory in my heart
然而 仍然 你的 记忆 在 我的 心

然而，你的音容笑貌依然留在我的心中

[laɪvz; lɪvz] , [tɪl] [ðə; ði] [hɑːt] [biː; bi] [dʌst] ; [ænd; ənd] [ðen]
Lives , till the heart be dust ; and then
生活 , 直到 这 心 是 灰尘 ; 和 然后

生命，直到心化为尘土；然后

[bɪ'jɒnd] [ðɪs] [relm] [ɒv; əv] [weə(r)] [ænd; ənd] [wen] ,
Beyond this realm of Where and When ,
超过 这 领域 的 在哪里 和 什么时候 ,

超越"地点"和"时间"的范畴，

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['lɪŋgə(r)] [jet] ,
Something of you shall linger yet ,
某物 的 你 将 萦绕 然而 ,

你身上的某些特质仍将留存，

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː][nɒt] [fə'get] ,
And something in me not forget ,
和 某物 在 我 不是 忘记 ,

我心中还有一些东西不会忘记，

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] [ɜːθ] [hæv; həv][set] . [-]
When all the suns of earth have set . [41]
什么时候 全部 这 太阳 的 地球 有 放 . [-]

当地球上所有的太阳都落山的时候。[41]

[træns'leɪʃən] [-]
TRANSLATIONS [43]
翻译 [-]

译文[43]

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ɒv; əv] ['sæləmis]
THE BATTLE OF SALAMIS
这 战斗 的 萨拉米香肠

萨拉米斯海战

[frɒm; frəm] " [ðə; ði] ['pəːʃənz] " [ɒv; əv] ['iːskiləs]
From " The Persians " of Aeschylus
从 " 这 波斯人 " 的 埃斯库罗斯

出自埃斯库罗斯的《波斯人》

[[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'skrɪpʃnz] ,
[Except for inscriptions ,
[除了 为了 铭文 ,

除了铭文之外，

[ðɪs] [kən'temp(ə)rəri] ['nærətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv]['sæləmis][ɪz][ðə; ði] ['ɜːlɪɪst] [piːs] [ɒv; əv]
this contemporary narrative of the Battle of Salamis is the earliest piece of
这 当代的 叙述 的 这 战斗 的 萨拉米香肠 是 这 最早 片 的
['rɪt(ə)n] [griːk] ['hɪstri; 'hɪstəri][ek'stænt] .
written Greek history extant .
书面 希腊语 历史 现存 .

这篇关于萨拉米斯海战的当代叙述是现存最早的希腊历史文献。

[ðə; ði] ['splendə(r)] [ænd; ənd] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst]

The	splendour	and	force	of	the	original	make	it	one	of	the	greatest
这	辉煌	和	力量	的	这	原来的	制作	它	一	的	这	最

['piːsɪz] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] - ['nærətɪv] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

pieces	of	battle	-	narrative	in	the	world	,
件	的	战斗	-	叙述	在	这	世界	,

原作的宏伟壮丽和磅礴气势使其成为世界上最伟大的战争叙事作品之一。

[ænd; ənd][dɪ'faɪ] ['ædɪkwət] ['rendərɪŋ] .

and	defy	adequate	rendering	.
和	违抗	足够的	渲染	.

难以充分渲染。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nəʊtɪsəb(ə)l] [ðæt] [nɒt]['əʊnli][ɪz][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ə'bleɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv]

But	it	is	noticeable	that	not	only	is	the	description	ablaze	with	the	passion	of
但	它	是	显	那	不是	仅有的	是	这	描述	燃烧	和	这	热情	的

[wɔː(r)] ,

war	,
战争	,

但值得注意的是，这段描述不仅充满了对战争的热情，

[bʌt; bət][ðə; ði][plæn][ænd; ənd]['tæktɪks][ɒv; əv][ðə; ði] [faɪt] ,

but	the	plan	and	tactics	of	the	fight	,
但	这	计划	和	策略	的	这	斗争	,

但战斗的计划和战术，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][mɔː(r)] [dɪ'saɪsɪv] [ɪ'vent] [ɪn] [wɜːld] - ['hɪstri; 'hɪstəri][ðæn; ðən] [ðæt]

which	was	probably	even	a	more	decisive	event	in	world	-	history	than	that
哪个	曾是	大概	甚至	一个	更多的	决定性	事件	在	世界	-	历史	比	那

[ɒv; əv] ['mærəθən] ,

of	Marathon	,
的	马拉松	,

这或许比马拉松事件在世界历史上更具决定性意义。

[ɑː(r); ə(r)]['gɪv(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ][mæp] - [laɪk] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] ['klɪənəs] .

are	given	with	a	map	-	like	precision	and	clearness	.
是	给定	和	一个	地图	-	喜欢	精确	和	清晰度	.

以地图般的精确度和清晰度呈现。

[ðə; ði] ['nærətɪv] [ɪz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mesɪndʒə(r)] [sent] [baɪ]['zɜːksiːz][tuː; tə][hɪz; ɪz]

The	narrative	is	placed	in	the	mouth	of	a	messenger	sent	by	Xerxes	to	his
这	叙述	是	放置	在	这	嘴	的	一个	信使	发送	经过	薛西斯	到	他的

['mʌðə(r)] ,

mother	,
母亲	,

叙述是以薛西斯派给他母亲的信使的口吻进行的。

[ə'tɒsə] , [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] .

Atossa	,	to	tell	her	of	the	catastrophe	.
阿托萨	,	到	告诉	她	的	这	灾难	.

阿托萨，去告诉她这场灾难。

[aɪ][hæv; həv] ['fɒləʊd] [ðə; ði][tekst][ɒv; əv] ['peɪli] .]

I	have	followed	the	text	of	Paley	.	]
我	有	随后	这	文本	的	佩利	.	]

我遵循了佩利的文本。

[ə'tɒsə]

Atossa
阿托萨

阿托萨

[ænd; ənd][ɪz] ['æθənəz] ['sɪti] [jet] [ˌʌn'sækt] ?
And **is** **Athena's** **city** **yet** **unsacked** **?**
和 是 雅典娜的 城市 然而 未被解雇 ?

雅典娜的城邦至今尚未被攻陷吗?

['mesɪndʒə(r)]
Messenger
信使

信使

[men][wɜ:(r); wə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['sɪti] - [wɔ:l] — [ʌn'brəʊkən] [jet] .
Men **were** **her** **city** **-** **wall** **—** **unbroken** **yet** **.**
男人 是 她 城市 - 墙 — 未破 然而 .

男人是她的城墙——至今仍未被攻破。

[ə'tɒsə]
Atossa
阿托萨

阿托萨

[ðen] [tel] [ˌem 'i:][ɒv; əv][ðə; ði] [faɪt] [æt; ət]['sæləmis] .
Then **tell** **me** **of** **the** **fight** **at** **Salamis** **.**
然后 告诉 我 的 这 斗争 在 萨拉米香肠 .

那你再跟我说说萨拉米斯战役吧。

[hu:] [fɜ:st][bɪ'gæn][ðə; ði] ['ɒnslɔ:t] — [wɑ:zənt][ðə; ði] [gri:ks] ?
Who **first** **began** **the** **onslaught** **—** **was't** **the** **Greeks** **?**
WHO 第一的 开始 这 猛攻 — 不是 这 希腊人 ?

首先发动进攻的是谁? 难道不是希腊人吗?

[ɔ:(r)] [meɪd] [hɪz; ɪz]['swəʊlən] [fli:t] [maɪ][sʌn] [tu:] [bəʊld] ?
Or **made** **his** **swollen** **fleet** **my** **son** **too** **bold** **?**
或者 制成 他的 肿 舰队 我的 儿子 也 大胆的 ?

还是说我儿子太过大胆，导致他那支庞大的舰队壮大了?

['mesɪndʒə(r)]
Messenger
信使

信使

[bɪ'gæn] ?
Began **?**
开始 ?

开始了吗?

[sʌm; səm]['paʊə(r)][mə'laɪn][bɪ'gæn][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] !
Some **Power** **malign** **began** **it** **all** **!**
一些 力量 诽谤 开始 它 全部 !

这一切都是邪恶势力造成的!

[sʌm; səm][gɒd] [ðæt] [heit] ['pɜ:ʃə] .
Some **God** **that** **hated** **Persia** **.**
一些 上帝 那 憎恨 波斯 .

某个憎恨波斯的神。

[fɜ:st] , [ðeə(r)] [keɪm]
First **,** **there** **came**
第一的 , 那里 来了

首先，出现了

[ə; eɪ] [gri:k] [dɪ'zɜ:tə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'θi:niən] [həʊst] .
A **Greek** **deserter** **from** **the** **Athenian** **host** **.**
一个 希腊语 逃兵 从 这 雅典 主持人 .

一名希腊逃兵，逃离了雅典军队。

“ [kiːp] [wɒtʃ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [fɔː(r); fə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ded] [ɒv; əv] [naɪt] [-]
“ Keep watch , ” he said , “ for at the dead of night [44]
“ 保持 手表 , ” 他 说 , “ 为了 在 这 死的 的 夜晚 [-]

“要警醒，”他说，“因为在深夜[44]

['aʊə(r)] ['bentʃɪz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [mænd] , ['aʊə(r)] [fliːt] [dɪ'spɜːst] ;
Our benches shall be manned , our fleet dispersed ;
我们的 长椅 将 是 有人值守 , 我们的 舰队 分散的 ;

我们的替补席将有人把守，我们的舰队将分散部署；

[ðeɪ] [wɪl] [ɪ'skeɪp] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] ['siːz] .
They will escape you in the narrow seas .
他们 将要 逃脱 你 在 这 狭窄的 海域 .

它们会在狭窄的海域逃脱你的追捕。

” [ðɪs] ['zɜːksiːz] [hɜːd] , [əʊ] [kwiːn] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [sɔː]
” This Xerxes heard , O Queen , and never saw
” 这 薛西斯 听到 , 哦 女王 , 和 绝不 锯

“薛西斯听闻此事，王后啊，却从未亲眼见过。”

[ðə; ði] [griːk] [mænz] [gaɪl] , [nɔː(r)] [njuː] [ðə; ði][gɒdz][hɪz; ɪz][fəʊ] .
The Greek man's guile , nor knew the Gods his foe .
这 希腊语 男人的 诡计 , 也不 知道 这 神 他的 敌人 .

希腊人诡计多端，却不知诸神是他的敌人。

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['kæptɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fliːt] [hiː; hi][sent]
To all the captains of the fleet he sent
到 全部 这 队长 的 这 舰队 他 发送

他派人给舰队所有舰长。

[ðɪs] ['ɔːdə(r)] : “ [wen] [ðə; ði][sʌn][hɪz; ɪz]['faɪəri] [biːmz]
This order : “ When the sun his fiery beams
这 命令 : “ 什么时候 这 太阳 他的 火热 光束

这条命令：“当太阳炽热的光芒……”

[hæθ] ['hɪd(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜːθ] , [ænd; ənd] [naɪt] [həʊldz][ɔːl]
Hath hidden from the earth , and night holds all
有 隐 从 这 地球 , 和 夜晚 持有 全部

它已从大地深处隐藏，黑夜笼罩一切。

[ðə; ði]['empaɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] , [ðen] [set][jɔː(r); jə(r)] [ʃɪps] ,
The empire of the air , then set your ships ,
这 帝国 的 这 空气 , 然后 放 你的 船舶 ,

空中帝国，然后部署你的战舰。

[sʌm; səm][reɪndʒd][ɪn] ['θriːfəʊld] [laɪn][tuː; tə] [gɑːd] [ðə; ði] [frɪθ]
Some ranged in threefold line to guard the friths
一些 范围 在 三重 线 到 警卫 这 弗里斯

有些人排成三列队守卫弗里斯。

[ænd; ənd][kləʊz][ʌp][ɔːl][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['wɔːtəweɪz] ,
And close up all the roaring waterways ,
和 关闭 向上全部 这 咆哮 水道 ,

并封闭所有咆哮的水道。

[sʌm; səm][tuː; tə][pə'trəʊl][ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv]['sæləmis] .
Some to patrol the Isle of Salamis .
一些 到 巡逻 这 小岛 的 萨拉米香肠 .

部分人员负责巡逻萨拉米斯岛。

[ænd; ənd] [mɑːk] [jiː; ji] , [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [griːks] [ɪ'skeɪp] [ðeə(r)] [duːm]
And mark ye , should the Greeks escape their doom
和 标记 是的 , 应该 这 希腊人 逃脱 他们的 厄运

你们要留意，如果希腊人能逃脱厄运的话。

[baɪ][wʌn] [ʌn'gɑːdɪd] ['aʊtlet] , - [tɪz] [dɪ'kriːd]
By one unguarded outlet , ' tis decreed
经过 一 无人看守 出路 , - 的 颁布

通过一个无人看管的出口，这是注定的。

[jɔː(r); jə(r)] [hedz] [ʃæl; ʃəl] [fɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
Your heads shall fall for it .
你的 头部 将 落下 为了 它 .

你们必将为此身首异处。

" [səʊ] [speɪk] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
" So spake the King ,
" 所以 说 这 国王 ,

国王说道：

['hɔːti] , [ɪn'fætjʊˌeɪt] , ['nəʊɪŋ] [nɒt] [ðə; ði] [end] .
Haughty , infatuate , knowing not the end .
傲慢 , 迷恋 , 会心 不是 这 结尾 .

傲慢，迷恋，却不知结局。

[ænd; ənd] ['djuːtɪfəli] [ðeɪ] [əu'bei] [hɪz; ɪz] [wɜːd] .
And dutifully they obeyed his word .
和 尽职尽责地 他们 服从 他的 单词 .

他们忠实地遵从了他的命令。

['sʌpə(r)] [wɒz; wəz] [fɜːst] [prɪ'peəd] ; [iːtʃ] ['ɔːzmən] [ðen]
Supper was first prepared ; each oarsman then
晚餐 曾是 第一的 准备 ; 每个 划桨手 然后

首先准备好晚餐；然后每位划桨手.....

[lʊkt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['θəʊlpɪn] [ænd; ənd] [baʊnd] [fɑːst] [ðə; ði] [ɔː(r)] .
Looked to his tholepin and bound fast the oar .
看起来 到 他的 托莱平 和 边界 快速地 这 桨 .

他看了看自己的桨柄，然后迅速握紧了桨。

[ðen] , [æz; əz] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['feɪdɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɜːθ] ,
Then , as the sunlight faded from the earth ,
然后 , 作为 这 阳光 褪色 从 这 地球 ,

然后，当阳光从地球上消失时，

[ænd; ənd] [naɪt] [keɪm] [ɒn] , [ðə; ði] [rəuə] [went] [ɒn] [bɔːd] ,
And night came on , the rowers went on board ,
和 夜晚 来了 在 , 这 划船者 去 在 木板 ,

夜幕降临，划桨手们登船了。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm] ['evri] [wel] - [treɪnd] ['faɪtɪŋ] [mæn] ;
And with them every well - trained fighting man ;
和 和 他们 每一个 出色地 - 受过训练 斗争 男人 ;

他们当中还有所有训练有素的战士；

[ænd; ənd] [suːn] [frɒm; frəm] ['skwɒdrən] ['ʌntə; 'ʌntu] ['skwɒdrən] [rəʊld]
And soon from squadron unto squadron rolled
和 很快 从 中队 到 中队 滚动

很快，一个个中队滚动到另一个中队。

[daʊn] [ðə; ði] [vɑːst] [laɪnz] [ðə; ði] ['tʃɪərɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fliːt] ,
Down the vast lines the cheering of the fleet ,
向下 这 广阔的 线条 这 欢呼 的 这 舰队 ,

沿着绵延的航线，传来舰队的欢呼声。

[æz; əz] [iːtʃ] [wʌn] [rəud] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntɪd] [pleɪs] .
As each one rowed to his appointed place .
作为 每个 一 划船 到 他的 任命 地方 .

每个人都划向自己指定的位置。

[səʊ][ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [meɪd] [ˌjuː 'es] [kruːz]
So all night long the captains made us cruise
所以 全部 夜晚 长的 这 队长 制成 我们 巡航

所以整晚船长们都让我们巡航。

['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] , ['evri] [ʃɪp] [wiː; wi][hæd; həd] ;
Hither and thither , every ship we had ;
这里 和 那里 , 每一个 船 我们 有 ;

我们所有的船只都四处航行;

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [spent] , [jet] ['nevə(r)][wʌns] [-]
And now the night was spent , yet never once [45]
和 现在 这 夜晚 曾是 花费 , 然而 绝不 一次 [-]

夜已过去，却从未[45]

[ðə; ði] [griːks] [hæd; həd] [traɪd] ['aʊə(r)] [wɒtʃ] [ɪn] ['siːkrət] [flaɪt] .
The Greeks had tried our watch in secret flight .
这 希腊人 有 尝试 我们的 手表 在 秘密 航班 .

希腊人曾在秘密飞行中试用过我们的手表。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [waɪt] [stiːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɒd] [ɒv; əv] [deɪ]
But when the white steeds of the God of Day
但 什么时候 这 白色的 马匹 的 这 上帝 的 天

但当白日之神的白马出现时

['maʊntɪd] [ðə; ði] [skaɪ] , [ænd; ənd] [laɪt] [pə'zest] [ðə; ði] [lænd] ,
Mounted the sky , and light possessed the land ,
安装 这 天空 , 和 光 拥有 这 土地 ,

光芒照耀苍穹，照亮大地。

[ðen] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [griːks] [ə; eɪ] ['maɪti] [tʃɑːnt] [wɒz; wəz] [bɔːn] ,
Then from the Greeks a mighty chant was borne ,
然后 从 这 希腊人 一个 强大的 呗 曾是 出生 ,

随后，希腊人传来一声雄浑的歌声，

[traɪ'ʌmfənt] , [tuː; tə] ['aʊə(r)] [ɪəz] , [ænd; ənd] ['evri] [klɪf]
Triumphant , to our ears , and every cliff
凯 , 到 我们的 耳朵 , 和 每一个 悬崖

在我们听来，这是凯旋之声，每一处悬崖

[ɒv; əv] [siː] - [gɜːt] ['sæləmis] [piːl] [bæk] [ðə; ði] [streɪn] .
Of sea - girt Salamis pealed back the strain .
的 海 - 束 萨拉米香肠 剥皮 后退 这 拉紧 .

海风吹拂下的萨拉米香肠卸下了重担。

[ænd; ənd] [fɪə(r)] [pə'zest] [ˌjuː 'es] ['evri] [wʌn] , [əʊ] [kwiːn] ,
And fear possessed us every one , O Queen ,
和 害怕 拥有 我们 每一个 一 , 哦 女王 ,

女王啊，恐惧笼罩着我们每一个人。

[ænd; ənd] ['stægərɪŋ] [daʊt] ; [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [flaɪt]
And staggering doubt ; for not as if in flight
和 令人震惊 怀疑 ; 为了 不是 作为 如果 在 航班

以及令人震惊的怀疑；因为并非仿佛在逃亡

[rəʊz] [ðə; ði] [greɪt] [ðen] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [griːks] ,
Rose the great pæan then among the Greeks ,
玫瑰 这 伟大的 祈祷 然后 之中 这 希腊人 ,

那时，伟大的颂歌在希腊人中响起。

[bʌt; bət] [æz; əz] [wen] [breɪv] [men] [tʃɪə(r)] [ðəm'selvz] [fɔː(r); fə(r)] [faɪt] .
But as when brave men cheer themselves for fight .
但 作为 什么时候 勇敢的 男人 欢呼 他们自己 为了 斗争 .

但就像勇敢的战士们在战斗前为自己加油一样。

[ðen] [ðə; ði] [hɑːt] - ['kɪndlɪŋ] ['trʌmpɪt] [speɪk] , [ænd; ənd] [ðen]
Then the heart - kindling trumpet spake , and then
然后 这 心 - 引火物 喇叭 说 , 和 然后

然后，那振奋人心的号角声响起，然后

[wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɔːz]
We heard the thunder of a thousand oars
我们 听到 这 雷 的 一个 千 桨

我们听到了千桨齐鸣的雷鸣声

[ðæt] [swʌŋ] [tə'geðə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] - [kraɪ] ,
That swung together at the steersman's cry ,
那 摇摆 一起 在 这 - 哭 ,

随着舵手的喊声，船身一起摆动起来。

[ænd; ənd] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['saʊndɪŋ] ['fɜːrəʊz] [smət] .
And all at once the sounding furrows smote .
和 全部 在 一次 这 听起来 沟壑 猛击 .

突然间，犁沟发出隆隆的撞击声。

[ðen] [suːn] [fʊl] [klɪə(r)] [ðeə(r)] ['tʃɑːdʒɪŋ] [laɪn] [wiː; wi] [sɔː] ,
Then soon full clear their charging line we saw ,
然后 很快 满的 清除 他们的 收费 线 我们 锯 ,

随后，我们看到他们的充电线很快就完全畅通了。

[ðə; ði] [raɪt] [wɪŋ] ['liːdɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [meɪn] [ə'reɪ]
The right wing leading , and the main array
这 正确的 翼 领导 , 和 这 主要的 大批

右翼领先，以及主阵列

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɑːftə(r)] ; [ænd; ənd] [eə(r)] [lɒŋ] [wiː; wi] [hɜːd]
A little after ; and ere long we heard
一个 小的 后 ; 和 埃雷 长的 我们 听到

不久之后；没过多久我们就听到

[sʌtʃ] [kraɪz] [æz; əz] [ðiːz] : “ [ɒn] , ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [griːk] !
Such cries as these : “ On , children of the Greek !
这样的 哭泣 作为 这些 : “ 在 , 孩子们 的 这 希腊语 !

诸如此类的呼喊：“前进，希腊的子民们！”

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðəlænd] , [fɔː(r); fə(r)] ['friːdəm] [naʊ] !
Now for your fatherland , for freedom now !
现在 为了 你的 祖国 , 为了 自由 现在 !

为了祖国，为了自由！

[fɔː(r); fə(r)] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðəz] - [hoʊmz] !
For wife and child , and for your fathers ' homes !
为了 妻子 和 孩子 , 和 为了 你的 父亲们 - 房屋 !

为了妻子和孩子，为了你们父亲的家！

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['templz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðəz] - [gɒdz] !
Now for the temples of your fathers ' Gods !
现在 为了 这 寺庙 的 你的 父亲们 - 神 !

现在轮到你们祖先的神庙了！

[tuː; tə] - [deɪ] [wiː; wi] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] !
To - day we fight for all !
到 - 天 我们 斗争 为了 全部 !

今天我们为所有人而战！

” [səʊ] [kraɪd] [ðeɪ] [stɪl] ,
” So cried they still ,
” 所以 哭 他们 仍然 ,

他们仍然哭着，

[nɔː(r)][wɜː(r); wə(r)][wiː; wi] ['pəːʃənz] [dʌm] , [bʌt; bət][sent][ðem; ðəm][bæk]

Nor	were	we	Persians	dumb	,	but	sent	them	back
也不	是	我们	波斯人	哑的	,	但	发送	他们	后退

我们波斯人也不傻，我们把他们送了回去。

['ʃaʊtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃaʊtɪŋ] .

Shouting	for	shouting	.
喊叫	为了	喊叫	.

为喊叫而喊叫。

['lɪt(ə)l] [taɪm] [ðeə(r)][wɒz; wəz]

Little	time	there	was
小的	时间	那里	曾是

时间很短。

[tuː; tə][reɪndʒ]['aʊə(r)][laɪnz] , [ʌn'tɪl][ðə; ði]['breɪz(ə)n] [biːks]

To	range	our	lines	,	until	the	brazen	beaks
到	范围	我们的	线条	,	直到	这	厚颜无耻	喙

为了拓展我们的航线，直到那些厚颜无耻的喙

- [ɪn] [ə'mʌŋ] [juː 'es] .

Crash'd	in	among	us	.
-	在	之中	我们	.

突然闯入我们中间。

[fɜːst] , [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɒv; əv] [griːs] ,

First	,	a	ship	of	Greece	,
第一的	,	一个	船	的	希腊	,

首先是一艘希腊的船，

['liːdɪŋ] [ðə; ði]['ɒnset] , [rent] [ɒf] [ɔːl][ðə; ði] [praʊ] [-]

Leading	the	onset	,	rent	off	all	the	prow	[	46	]
领导	这	发病	,	租	离开	全部	这	船首	[	-	]

率先开火，租下所有船首[46]

[frɒm; frəm][ə; eɪ] .

From	a	Phœnician	.
从	一个	腓尼基人	.

来自腓尼基人。

[iːtʃ] [ðen] [sɔːt] [ə; eɪ][fəʊ] ;

Each	then	sought	a	foe	;
每个	然后	寻求	一个	敌人	;

然后他们各自寻找敌人；

[ænd; ənd][fɜːst][wiː; wi] - [ðə; ði] ['tɒrənt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [tʃɑːdʒ] ,

And	first	we	stemm'd	the	torrent	of	their	charge	,
和	第一的	我们	-	这	激流	的	他们的	收费	,

首先，我们遏制了他们汹涌而来的攻势。

[bʌt; bət] [suːn] ['aʊə(r)]['mʌlti,tjuːd, -,tuːd][ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] ['siːz]

But	soon	our	multitudes	in	the	narrow	seas
但	很快	我们的	众多	在	这	狭窄的	海域

但很快，我们在狭窄海域中的众多船只

[wɜː(r); wə(r)][θrɔŋ, θrɔːŋ][ænd; ənd]['hæmpə(r)d] , [nɔː(r)][kʊd; kəd]['eni] [naʊ]

Were	thronged	and	hampered	,	nor	could	any	now
是	熙熙攘攘	和	受阻	,	也不	可以	任何	现在

当时人潮拥挤，交通受阻，现在谁也进不去。

[beə(r)][help][tuː; tə]['ʌðə(r)] — [jeɪ] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][taɪm]

Bear	help	to	other	—	yea	,	and	many	a	time
熊	帮助	到	其他	—	是的	,	和	许多	一个	时间

帮助他人——是的，而且很多时候

[frend] [ˈhəːtl] [əˈpɒn] [frend] , [ɔː(r)] [rent] [əˈweɪ]
Friend hurtled upon friend , or rent away
朋友 猛烈撞击 之上 朋友 ，或者 租 离开

朋友之间互相攻击，或者租出去

[wɪð] [ˈʃɪərɪŋ] [praʊ] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [əˈreɪ] [ɒv; əv] [ɔːz] .
With shearing prow her whole array of oars .
和 剪切 船首 她 所有的 大批 的 桨 .

船头剪断了她所有的桨。

[ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði] [griːks] [əˈraʊnd] [ˌjuː ˈes] [ˈfɪəsli] [tʃɑːdʒd]
Meanwhile the Greeks around us fiercely charged
同时 这 希腊人 大约 我们 激烈地 带电

与此同时，我们周围的希腊人怒气冲冲地发起了攻击。

[frɒm; frəm] [ˈevri] [saɪd] [æt; ət] [wʌns] ; [ðə; ði] [ˈlaɪtə(r)] [bɑːk]
From every side at once ; the lighter barques
从 每一个 边 在 一次 ; 这 打火机 帆船

四面八方同时来袭；较轻的帆船

[wɜː(r); wə(r)] [suːn] - ; [ðə; ði] [ˈveri] [ˈsiːz] [wɜː(r); wə(r)] [hɪd] ,
Were soon o'erset ; the very seas were hid ,
是 很快 - ; 这 非常 海域 是 隐藏 ,

很快就到了尽头；连大海都隐藏了起来。

[səʊ] [struːn] [wɪð] [rek] [ænd; ənd] [ˈslɔːtə(r)] ; [ˈevri] [strænd]
So strewn with wreck and slaughter ; every strand
所以 散落的 和 破坏 和 屠宰 ; 每一个 链

到处都是残骸和杀戮；每一根线

[ænd; ənd] [ˈdʒʌtɪŋ] [rɒk] - [ledʒ] [wɒz; wəz] [wɪð] [kɔːpsiz] [paɪld] .
And jutting rock - ledge was with corpses piled .
和 突出 岩石 - 壁架 曾是 和 尸体 堆积 .

突出的岩石平台上堆积着尸体。

[wiː; wi] [prest] [ɪn] [ˈruːɪnəs] [dɪsˈɔːdəd] [flaɪt] ,
We pressed in ruinous disordered flight ,
我们 按下 在 毁灭性的 混乱 航班 ,

我们仓皇逃窜，陷入一片混乱，最终酿成灾难。

[ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [left] [ɒv; əv] [ˈpɜːrʒəz] [ˈmaɪti] [fliːt] ;
All that was left of Persia's mighty fleet ;
全部 那 曾是 左边 的 波斯的 强大的 舰队 ;

波斯强大舰队的残余；

[waɪl] [ðeɪ] , [laɪk] [ˈfɪʃəz] [wen] [ðə; ði] [ˈtʌni] [swɔːm]
While they , like fishers when the tunnies swarm
尽管 他们 , 喜欢 渔民 什么时候 这 金枪鱼 蜂群

就像渔民在金枪鱼成群结队出现时一样，他们也趋之若鹜。

[wɪˈðɪn] [sʌm; səm] [ˈnærəʊ] [ˈɪnlet] , [sluː] [əˈmeɪn]
Within some narrow inlet , slew amain
之内 一些 狭窄的 进口 , 一万 主

在某个狭窄的海湾内，冲向主干

[wɪð] [ɔːt] [ðæt] [hænd] [kʊd; kəd] [siːz] — [wɪð] [ˈʃivə] [ɔːz] ,
With aught that hand could seize — with shivered oars ,
和 零 那 手 可以 抢占 — 和 瑟瑟发抖 桨 ,

用那只手所能抓住的一切——用颤抖的船桨，

[ˈfrægmənts] [ɒv; əv] [rek] , [ðeɪ] - , [ðeɪ] - , [ðeɪ] [kləʊv] ;
Fragments of wreck , they stabb'd , they stunn'd , they clove ;
片段 的 破坏 , 他们 - , 他们 - , 他们 丁香 ;

残骸碎片，他们刺伤，他们击晕，他们撕裂；

[ænd; ənd] [aʊt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ʃri:k] [ænd; ənd] [weil]

And	out	beyond	the	channel	shrieks	and	wails
和	出去	超过	这	渠道	尖叫	和	哀嚎

海峡对面传来尖叫和哀嚎声

[ænd; ənd]['pænɪk][fɪə(r)] [pə'zest] [ðə; ði]['əʊpən] [si:] .

And	panic	fear	possessed	the	open	sea	.
和	恐慌	害怕	拥有	这	打开	海	.

恐慌笼罩了茫茫大海。

[gɒdz] !

Gods	!
神	!

诸神!

[kʊd; kəd][ai] [spi:k] , [nɔ:(r)] [si:s] [fɔ:(r); fə(r)][ten] [fʊl] [deɪz] ,

could	I	speak	,	nor	cease	for	ten	full	days	,
可以	我	说话	,	也不	停止	为了	十	满的	天	,

我可以说话，而且一连十天都停不下来。

[ai][hæd; həd][nɒt][təʊld] [haʊ] [θɪk] [dɪ'zɑ:stəs] [keɪm] !

I	had	not	told	how	thick	disasters	came	!
我	有	不是	讲述	如何	厚的	灾难	来了	!

我没能告诉大家灾难来得有多严重!

[nəʊ] [ðɪs] , [ðæt] ['nevə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [wɜ:ld] [bɪ'gæn]

Know	this	,	that	never	since	the	world	began
知道	这	,	那	绝不	自从	这	世界	开始

要知道，自世界开始以来，从未有过这样的事。

['perɪʃt] [ɪn][wʌn] [deɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv][men] ! [-]

Perished	in	one	day	such	a	host	of	men	!	[	47	]
遇难	在	一	天	这样的	一个	主持人	的	男人	!	[	-	]

一天之内，竟有这么多人丧生! [47]

[ðə; ði] [ded] [æt; ət] [klɑ:nmæknwɑ:]

THE	DEAD	AT	CLONMACNOIS
这	死的	在	克朗马克诺伊斯

克隆马克诺伊斯的死者

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [ɒv; əv]['æŋgəs] -

From	the	Irish	of	Angus	O'Gillan
从	这	爱尔兰	的	安格斯	-

来自安格斯·奥吉兰的爱尔兰语

[ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] - [lænd] , [ə; eɪ][lænd][ɒv; əv]['rəʊzɪz] ,

In	a	quiet	-	water'd	land	,	a	land	of	roses	,
在	一个	安静的	-	水	土地	,	一个	土地	的	玫瑰	,

在一片静水环绕的土地上，一片玫瑰盛开的土地上，

[stændz] [seɪnt] ['kɪərənz] ['sɪti] [feə(r)] ,

Stands	Saint	Kieran's	city	fair	,
站立	圣	基兰的	城市	公平的	,

圣基兰市集站台

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɒrɪəz] [ɒv; əv] ['ɜ:rɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] ['feɪməs] [ˌdʒenə'reɪʃnz]

And	the	warriors	of	Erinn	in	their	famous	generations
和	这	战士	的	艾琳	在	他们的	著名的	几代人

还有爱尔兰那些名垂青史的勇士们

['slʌmbə(r)][ðeə(r)] .

Slumber	there	.
睡眠	那里	.

在那里安睡吧。

[ðeə(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['djuːi] ['hɪlsaɪd] [sliːp] [ðə; ði]['nəʊblɪst]

There	beneath	the	dewy	hillside	sleep	the	noblest
那里	下面	这	露水	山坡	睡觉	这	最高贵

在露水盈盈的山坡下，长眠着最高贵的灵魂。

[ɒv; əv][ðə; ði][klæn][ɒv; əv] [kɒn] ,

Of	the	Clan	of	Conn	,
的	这	氏族	的	连接	,

康恩氏族

[iːtʃ] [bɪ'ləʊ] [hɪz; ɪz] [stəʊn] : [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn] ['brɑːntʃɪŋ] ['ɒgəm]

Each	below	his	stone	:	his	name	in	branching	Ogham
每个	以下	他的	石头	:	他的	姓名	在	分枝	奥甘字母

每块石头下面都刻着他的名字，用分支状的欧甘字母书写。

[ænd; ənd][ðə; ði]['seɪkrɪd] [nɒt] [ˌðeər'ɒn] .

And	the	sacred	knot	thereon	.
和	这	神圣	结	其上	.

以及上面的神圣结。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [leɪd][tuː; tə][rest][ðə; ði]['sev(ə)n] [kɪŋz] [ɒv; əv][tə'rɑː] ,

There	they	laid	to	rest	the	Seven	Kings	of	Tara	,
那里	他们	铺设	到	休息	这	七	国王	的	塔拉	,

他们将塔拉七王安葬在那里。

[ðeə(r)] [ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] - [sliːp] —

There	the	sons	of	Cairbrè	sleep	—
那里	这	儿子们	的	-	睡觉	—

凯尔布雷的儿子们长眠于此——

['bæt(ə)l] - ['bænəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪl] , [ðæt] [ɪn] ['kɪərənz] [pleɪn] [ɒv; əv] [krɔːsɪz]

Battle	-	banners	of	the	Gael	,	that	in	Kieran's	plain	of	crosses
战斗	-	横幅	的	这	盖尔	,	那	在	基兰的	清楚的	的	十字架

盖尔人的战旗，在基兰的十字架平原上

[naʊ] [ðeə(r)]['faɪn(ə)l]['həʊstɪŋ] [kiːp] .

Now	their	final	hosting	keep	.
现在	他们的	最终的	托管	保持	.

现在，他们最终的接待工作仍在继续。

[ænd; ənd][ɪn][klɑːnmæknwɑː] [ðeɪ] [leɪd][ðə; ði][men][ɒv; əv] - ,

And	in	Clonmacnois	they	laid	the	men	of	Teffia	,
和	在	克朗马克诺伊斯	他们	铺设	这	男人	的	-	,

在克朗马克诺伊斯，他们埋葬了特菲亚人。

[ænd; ənd] [raɪt] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːd] [ɒv; əv] [briːg] ;

And	right	many	a	lord	of	Breagh	;
和	正确的	许多	一个	主	的	布雷格	;

还有许多布雷格领主；

[diːp] [ðə; ði][sɒd] [ə'bʌv] [klæn] - [ænd; ənd][klæn] - ,

Deep	the	sod	above	Clan	Creidè	and	Clan	Connall	,
深的	这	草皮	多于	氏族	-	和	氏族	-	,

深入克雷德氏族和康纳尔氏族上方的草皮，

[kaɪnd][ɪn][hɔːl][ænd; ənd] [fɪəs] [ɪn] [freɪ] .

Kind	in	hall	and	fierce	in	fray	.
种类	在	大厅	和	凶猛的	在	磨损	.

大厅里和蔼可亲，战场上凶猛无比。

['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [sʌn] [ɒv; əv] [kɒn] [ðə; ði] ['hʌndrəd] - ['faɪtə(r)]

Many	and	many	a	son	of	Conn	the	Hundred	-	Fighter
许多	和	许多	一个	儿子	的	连接	这	百	-	战斗机

康恩百斗士的儿子们数不胜数

[ɪn][ðə; ði] [red] [ɜːθ] [laɪz][æt; ət][rest] ;
In the red earth lies at rest ;
在 这 红色的 地球 谎言 在 休息 ;

静静地躺在红色的土地上;

['meni] [ə; eɪ] [bluː] [aɪ] [ɒv; əv][klæn]['kəʊlmən][ðə; ði] [tɜːf] ['kʌvəz] ,
Many a blue eye of Clan Colman the turf covers ,
许多 一个 蓝色的 眼睛 的 氏族 科尔曼 这 草皮 封面 ,

许多科尔曼家族的蓝眼睛覆盖着草坪,

['meni] [ə; eɪ] [swɒn] - [waɪt] [brest] . [-]
Many a swan - white breast . [48]
许多 一个 天鹅 - 白色的 胸部 . [-]

许多天鹅般洁白的乳房。[48]

[sɒŋ] [ɒv; əv] [fɪn] [ɪn]
SONG OF FINN IN
歌曲 的 芬恩 在

芬恩之歌

[preɪz] [ɒv; əv] [meɪ] [[faɪv]]
PRAISE OF MAY [5]
称赞 的 可能 [5]

五月赞歌[5]

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] .
From the Irish .
从 这 爱尔兰 .

来自爱尔兰。

[meɪ] [deɪ] !
May Day !
可能 天 !

劳动节!

[dɪ'laɪtf(ə)l] [deɪ] !
delightful day !
愉快 天 !

美好的一天!

[braɪt] ['kʌləs] [pleɪ] [ðə; ði] [veɪlz] [ə'lɒŋ] .
Bright colours play the vales along .
明亮的 颜色 玩 这 山谷 沿着 .

鲜艳的色彩为山谷增添了活力。

[naʊ] [weiks] [æt; ət] ['mɔːrnɪŋz] ['slendə(r)] [reɪ] ,
Now wakes at morning's slender ray ,
现在 醒来 在 早晨 苗条 射线 ,

如今，它在晨曦中醒来，

[waɪld][ænd; ənd] [geɪ] , [ðə; ði] ['blækˌbɜrdz] [sɒŋ] .
Wild and gay , the blackbird's song .
荒野 和 同性恋 , 这 黑鸟的 歌曲 .

黑鸟的歌声狂野而欢快。

[naʊ] ['kɒmz] [ðə; ði][bɜːd][ɒv; əv] ['dʌsti] [hjuː] ,
Now comes the bird of dusty hue ,
现在 来 这 鸟 的 尘土飞扬 色调 ,

现在，一只羽毛呈灰褐色的鸟儿飞来了，

[ðə; ði] [laʊd] ['kʊkuː] , [ðə; ði] ['sʌmə(r)] - ['lʌvə(r)] ;
The loud cuckoo , the summer - lover ;
这 大声 布谷鸟 , 这 夏天 - 情人 ;

喧闹的杜鹃，夏日爱好者;

['brɑ:ntʃɪŋ] [tri:z] [ɑ:(r); ə(r)] [θɪk] [wɪð] [li:vz] ;
Branching trees are thick with leaves ;
分枝 树木 是 厚的 和 树叶 ;

树枝繁叶茂;

[ðə; ði]['bɪtə(r)] , ['i:v(ə)l][taɪm][ɪz]['əʊvə(r)] .
The bitter , evil time is over .
这 苦的 , 邪恶的 时间 是 超过 .

那段苦难邪恶的时期已经结束了。

[swɪft] ['hɔ:sɪz] ['gæðə(r)] [naɪ]
Swift horses gather nigh
迅速 马匹 收集 夜

骏马聚集在附近

[weə(r)] [hɑ:f][draɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)][gəʊz] ;
Where half dry the river goes ;
在哪里 一半 干燥 这 河 去 ;

河水半干涸的地方，河水流向何处?

['tʌftɪd] ['heðə(r)] [kraʊnz] [ðə; ði] [haɪt] ;
Tufted heather crowns the height ;
簇绒 希瑟 皇冠 这 高度 ;

簇生石楠花点缀着山顶;

[wi:k] [ænd; ənd] [waɪt] [ðə; ði] [bləʊz] .
Weak and white the bogdown blows .
虚弱的 和 白色的 这 停滞 打击 .

虚弱而苍白的泥潭之击。

['kɔ:nkreɪk] [sɪŋz] [frɒm; frəm] [i:v] [tɪl] [mɔ:n] ,
Corncrake sings from eve till morn ,
田鸡 唱歌 从 前夕 直到 早晨 ,

秧鸡从傍晚一直鸣叫到清晨，

[di:p] [ɪn] [kɔ:n] , [ə; eɪ] ['strenjuəs] [bɑ:d] !
Deep in corn , a strenuous bard !
深的 在 玉米 , 一个 费力的 诗人 !

深入玉米地，一位辛勤的吟游诗人!

[sɪŋz] [ðə; ði]['vɜ:dʒɪn] ['wɔ:təfɔ:l] ,
Sings the virgin waterfall ,
唱歌 这 处女 瀑布 ,

处女瀑布歌唱，

[waɪt] [ænd; ənd][tɔ:l] , [hɜ:(r); hə(r)][wʌn] [swi:t] [wɜ:d] . [-]
White and tall , her one sweet word . [49]
白色的 和 高的 , 她 一 甜的 单词 . [-]

白皙高挑，她唯一一句甜言蜜语。[49]

['ləʊdɪd] ['bi:z] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l]['paʊə(r)]
Loaded bees of little power
已加载 蜜蜂 的 小的 力量

力量不足的蜜蜂

['gʊdli] ['flaʊə(r)] - ['hɑ:vɪst] [wɪn] ;
Goodly flower - harvest win ;
很好 花 - 收成 赢 ;

鲜花丰收大获全胜;

['kæt(ə)l][rəʊm] [wɪð] ['mʌdi] [flæŋks] ;
Cattle roam with muddy flanks ;
牛 漫游 和 浑 侧翼 ;

牛群在泥泞的侧腹上游荡;

['bɪzi] [ænts][gəʊ][aʊt][ænd; ənd][ɪn] .

Busy	**ants**	**go**	**out**	**and**	**in**	**.**
忙碌的	蚂蚁	去	出去	和	在	.

忙碌的蚂蚁进进出出。

[θruː] [ðə; ði][waɪld][hɑːp][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd]

Through	**the**	**wild**	**harp**	**of**	**the**	**wood**
通过	这	荒野	竖琴	的	这	木头

透过林间狂野的竖琴

['meɪkɪŋ] ['mjuːzɪk] [rɔːrz] [ðə; ði] [geɪl] —

Making	**music**	**roars**	**the**	**gale**	**—**
制作	音乐	咆哮	这	大风	—

音乐响彻狂风——

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈslʌmbə] [wɪˈðaʊt] ['məʊʃn] ,

Now	**it**	**slumbers**	**without**	**motion**	**,**
现在	它	睡眠	没有	运动	,

现在它静静地沉睡着，一动不动。

[ɒn][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [sliːp] [ðə; ði][seɪl] .

On	**the**	**ocean**	**sleeps**	**the**	**sail**	**.**
在	这	海洋	睡觉	这	帆	.

风帆沉睡在大海之上。

[men] [grəʊ] ['maɪti] [ɪn][ðə; ði][meɪ] ,

Men	**grow**	**mighty**	**in**	**the**	**May**	**,**
男人	生长	强大的	在	这	可能	,

五月里，男人们变得强壮起来。

[praʊd] [ænd; ənd] [geɪ] [ðə; ði] ['meidnz] [grəʊ] ;

Proud	**and**	**gay**	**the**	**maidens**	**grow**	**;**
自豪的	和	同性恋	这	少女们	生长	;

少女们骄傲而快乐地成长；

[feə(r)][ɪz] ['evri] ['wʊdɪd] [haɪt] ,

Fair	**is**	**every**	**wooded**	**height**	**,**
公平的	是	每一个	树木繁茂的	高度	,

每一处林木葱郁的高地都风景如画，

[feə(r)][ænd; ənd] [braɪt] [ðə; ði][pleɪn] [bɪˈləʊ] .

Fair	**and**	**bright**	**the**	**plain**	**below**	**.**
公平的	和	明亮的	这	清楚的	以下	.

下面这片平原晴朗明亮。

[ə; eɪ] [braɪt] [ʃɑːft] [hæz; həz][smɪt][ðə; ði] [striːmz] ,

A	**bright**	**shaft**	**has**	**smit**	**the**	**streams**	**,**
一个	明亮的	轴	有	斯密特	这	溪流	,

一道明亮的光束击中了溪流，

[wɪð] [gəʊld] [gliːmz] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [flæg] ;

With	**gold**	**gleams**	**the**	**water**	**-**	**flag**	**;**
和	金子	闪光	这	水	-	旗帜	;

水旗闪耀着金光；

[liːps] [ðə; ði] [fɪʃ] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [hɪlz]

Leaps	**the**	**fish**	**,**	**and**	**on**	**the**	**hills**
飞跃	这	鱼	,	和	在	这	丘陵

鱼跃过山丘

['ɑːdə(r)] [θril] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [stæg] ;

Ardour	**thrills**	**the**	**flying**	**stag**	**;**
热情	刺激	这	飞行	麇	;

热情令飞翔的雄鹿兴奋不已；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [lɒŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['kɔːsɪz]
And you long to reach the courses
和 你 长的 到 抵达 这 课程

你渴望达到课程要求。

[weə(r)] [ðə; ði][slɪm] [swɪft] ['hɔːsɪz] [reɪs] ,
Where the slim swift horses race ,
在哪里 这 苗条的 迅速 马匹 种族 ,

在骏马驰骋的地方，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [ɪz] [ræŋkt] [ə'plɔːd]
And the crowd is ranked applauding
和 这 人群 是 排名 鼓掌

人群中有人正在鼓掌。

[diːp] [ə'baʊt][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [pleɪs] .
Deep about the meeting - place .
深的 关于 这 会议 - 地方 .

深入探讨会面地点。

['kærəlz][laʊd][ðə; ði][lɑːk][ɒn] [haɪ] ,
Carols loud the lark on high ,
圣诞颂歌 大声 这 云雀 在 高的 ,

卡罗尔的歌声响亮，云雀在高处歌唱，

[smɔːl][ænd; ənd] [ʃaɪ] , [hɪz; ɪz] ['taɪələs] [leɪ] ,
Small and shy , his tireless lay ,
小的 和 害羞的 , 他的 不知疲倦 躺 ,

他身材矮小，性格腼腆，却不知疲倦地躺着。

['sɪŋɪŋ] [ɪn]['waɪldɪst] , ['meriɪst] [muːd]
Singing in wildest , merriest mood
歌唱 在 最狂野的 , 最快乐的 情绪

以最狂野、最欢乐的心情歌唱

[ɒv; əv] ['delɪkət] - [hjuːd] , [dɪ'laɪtf(ə)l] [meɪ] .
Of delicate - hued , delightful May .
的 精美的 - 有色 , 愉快 可能 .

五月，色彩柔和，令人愉悦。

[[faɪv]] [aiˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [prəʊz][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [sɒŋ] [baɪ]
[5] I am much indebted to the beautiful prose translation of this song by
[5] 我 是 很多 负债累累 到 这 美丽的 散文 翻译 的 这 歌曲 经过
['dɑːktər; draɪv] . ['kuːnoʊ]['maɪə(r)] [wɪtʃ] [ə'pɪəz] [ɪn] - ([ðə; ði]['dʒɜːn(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] [ɒv; əv]
Dr . Kuno Meyer which appears inÉriu (the Journal of the School of
博士 . 久能 迈耶 哪个 出现 在 - (这 杂志 的 这 学校 的
['aɪrɪʃ] ['lɜːnɪŋ]) ,
Irish Learning) ,
爱尔兰 学习) ,

[5] 我非常感谢 Kuno Meyer 博士对这首歌的优美散文翻译，该翻译发表在 Ériu（爱尔兰学习学院的期刊）上。

[vɒl] .
vol .
卷 .

卷

[ai] . , [pɑːt] [ˌaɪ 'aɪ] .
i . , Part ii .
我 . , 部分 二、 .

一、第二部分

[ɪn][maɪ] [friː] [pəʊ'etɪk] ['vɜːʃ(ə)n] [æn; ən] [ə'tempt] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [tuː; tə]['rendə(r)][ðə; ði] ['raɪmɪŋ]
In **my** **free** **poetic** **version** **an** **attempt** **has** **been** **made** **to** **render** **the** **rhyming**
在 我的 自由的 诗意的 版本 一个 试图 有 到过 制成 到 使成为 这 押韵
[ænd; ənd]['metrɪk(ə)l] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ,
and **metrical** **effect** **of** **the** **original** **,**
和 度量 影响 的 这 原来的 ,

在我的自由诗歌版本中，我试图还原原作的韵律和格律效果。

[wɪtʃ] [ɪz] [bɪ'liːvd] [tuː; tə] [deɪt] [frɒm; frəm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [naɪnθ] ['sentʃəri] . [-]
which **is** **believed** **to** **date** **from** **about** **the** **ninth** **century** **.** **[** **50** **]**
哪个 是 相信 到 日期 从 关于 这 第九 世纪 . [-]

据信其历史可追溯至公元九世纪。[50]

[wen] [ɪk] [æn; ən] ['daɪnəm]
WENN **ICH** **AN** **DEINEM**
温 ICH 一个 德内姆

WENN ICH AN DEINEM

[hɔːs]
HAUSE
豪斯

豪斯

[frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːmən][ɒv; əv] ['haɪnrɪk] ['haɪnə]
From **the** **German** **of** **Heinrich** **Heine**
从 这 德语 的 海因里希 海涅

源自海因里希·海涅的德语作品

[aɪ] [pɑːs] [bɪ'niːθ] [ðaɪ] ['dwelɪŋ]
I **Pass** **beneath** **thy** **dwelling**
我 经过 下面 你的 住宅

我经过你的居所下方

[iːtʃ] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][feɪn] ,
Each **morning** **,** **and** **am** **fain** **,**
每个 早晨 , 和 是 欣然 ,

每天早上，我都感到疲惫。

[maɪ][tʃaɪld] , [tuː; tə] [siː] [ðiː] ['wɒtʃɪŋ]
My **child** **,** **to** **see** **thee** **watching**
我的 孩子 , 到 看 你 观看

我的孩子，看到你注视着我

[stɪl] [æt; ət] [ðaɪ] ['wɪndəʊ] - [peɪn] .
Still **at** **thy** **window** **-** **pane** **.**
仍然 在 你的 窗户 - 窗格 .

依然凝视着你的窗玻璃。

[wɪð] [blæk] - [braʊn] [aɪz] [ɒv; əv]['wʌndə(r)]
With **black** **-** **brown** **eyes** **of** **wonder**
和 黑色的 - 棕色的 眼睛 的 想知道

那双黑褐色的眼睛里充满了惊奇

[ðaʊ] [dʌst] [maɪ]['gəʊɪŋ][skæn] :
Thou **dost** **my** **going** **scan** **:**
你 朋友 我的 去 扫描 :

你扫描了我的行踪：

“ [huː] [ɑːt] [ðaʊ] , [ænd; ənd] [wɒt] [eɪlz] [ðiː] ,
“ **Who** **art** **thou** **,** **and** **what** **ails** **thee** **,**
“ WHO 艺术 你 , 和 什么 疾病 你 ,

“你是谁？你患了什么病？”

[ðaʊ] ['sɒrəʊfl] ['fɒrən] [mæn] ?
Thou sorrowful foreign man ?
你 悲伤 外国的 男人 ?

你这悲伤的异乡人?

" [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['dʒɜ:mən]['pəʊɪt] ,
" I am a German poet ,
" 我 是 一个 德语 诗人 ,

"我是一位德国诗人，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['dʒɜ:mənz] [feɪmd] —
Among the Germans famed —
之中 这 德国人 著名的 —

在德国名人中——

[ðeə(r)] , [wen] [ðeɪ] [kaʊnt] [ðeə(r)] ['greɪtɪst] ,
There , when they count their greatest ,
那里 , 什么时候 他们 数数 他们的 最 ,

在那里，当他们计算他们最伟大的.....

[maɪ] [neɪm] [ɪz]['ɔ:lsəʊ] [nemd] .
My name is also named .
我的 姓名 是 还 命名 .

我的名字也被提及了。

[ænd; ənd] , ['lɪt(ə)l][wʌn] , [wɒt] [eɪlz][ˌem 'i:]
And , little one , what ails me
和 , 小的 一 , 什么 疾病 我

宝贝，我到底怎么了?

[eɪlz] ['dʒɜ:mənz] [nɒt] [ə; eɪ] [fju:] ;
Ails Germans not a few ;
疾病 德国人 不是 一个 很少 ;

不少德国人患病;

[kaʊnt] [ðeɪ] [ðə; ði] [sɔ:(r)] ['sɒrəʊz] ,
Count they the sorest sorrows ,
数数 他们 这 最痛 悲伤 ,

他们数算着最深的悲伤，

[ðeɪ] [neɪm] [maɪ] ['sɒrəʊz] [tu:] . [-]
They name my sorrows too . [51]
他们 姓名 我的 悲伤 也 . [-]

他们也说出了我的悲伤。[51]

[aɪn] [fɪktənbaʊm]
EIN FICHTENBAUM
雇主识别号 菲希滕鲍姆

一棵菲希滕鲍姆

[ʃteɪt] [aɪnsæm]
STEHT EINSAM
站立 艾因萨姆

STEHT EINSAM

[frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒɜ:mən][ɒv; əv] ['haɪnrɪk] ['haɪnə]
From the German of Heinrich Heine
从 这 德语 的 海因里希 海涅

源自海因里希·海涅的德语作品

[ðeə(r)] [stændz][ə; eɪ] ['ləʊnli] [paɪn] - [tri:]
There stands a lonely Pine - tree
那里 站立 一个 孤独 松树 - 树

那里孤零零地矗立着一棵松树

[ɒn][ə; eɪ][beə(r)] ['nɔːðən] [haɪt] .
On a bare northern height .
在 一个 裸 北方 高度 .

在一片光秃秃的北方高地上。

- [mɪd][aɪs][ænd; ənd] [snəʊ] [hiː; hi] ['slʌmbə] ,
' Mid ice and snow he slumbers ,
- 中 冰 和 雪 他 睡眠 ,

他沉睡在冰雪之中，

[ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz]['mænt(ə)l] [waɪt] .
Wrapped in his mantle white .
包装 在 他的 地幔 白色的 .

裹在他洁白的斗篷里。

[hiː; hi] [driːmz] [ə'baʊt][ə; eɪ][pɑːm] - [triː]
He dreams about a Palm - tree
他 梦境 关于 一个 棕榈 - 树

他梦见了一棵棕榈树

[ɪn][fɑː(r)] - [ɒf] ['iːstən] [lændz] ,
In far - off Eastern lands ,
在 远的 - 离开 东 土地 ,

在遥远的东方，

[ðæt] [druːp] , [ə'ləʊn][ænd; ənd]['saɪlənt] ,
That droops , alone and silent ,
那 下垂 , 独自的 和 沉默的 ,

它耷拉着，孤零零的，静静地。

[ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] ['bɜːnɪŋ] [sændz] . [-]
Above her burning sands . [52]
多于 她 燃烧 沙子 . [-]

在她燃烧的沙丘之上。[52]

[tsvaɪ] [kæmɜ-n] [hæt]
ZWEI KAMMERN HAT
中伟 卡默恩 帽子

兹韦卡默恩帽

[dæs; dɑːs] [hɛrts]
DAS HERZ
DAS 心

心

[frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːmən][ɒv; əv][piː] . ['nuːmən]
From the German of P . Neumann
从 这 德语 的 P . 诺伊曼

出自 P. Neumann 的德语著作

- - - - - -
μάλα γέ τοι τὸ μεγάλας ὑγεῖας
- - - - - -

μάλα γέ τοι τὸ μεγάλας ὑγεῖας

- - , - - -
ἀκόρεστον τέρμα , νόσος γὰρ ἀεὶ
- - , - - -

ἀκόρεστον τέρμα, νόσος γὰρ ἀεὶ

- - - .
γείτων ὁμότοιχος ἐρείδει .
- - - .

γείτων ὁμότοιχος ἐρείδει.

- . , [æx; ʌx] .
Æsch . , Ag .
- . , 农业 .

Æsch.，Ag.

[tuː] ['tʃeɪmbəz] [hæθ] [ðə; ði] [hɑːt] :
Two chambers hath the heart :
二 房间 有 这 心 :

心脏有两个腔室:

[ðeə(r)] ['dwelɪŋ]
There dwelling
那里 住宅

那里居住着

[lɪv; laɪv] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [peɪn] [ə'pɑːt] .
Live Joy and Pain apart .
居住 喜悦 和 疼痛 除 .

让快乐和痛苦分开。

[ɪz] [dʒɔɪ] [ɪn] [wʌn] [ə'weɪk] ?
Is Joy in one awake ?
是 喜悦 在 一 醒 ?

清醒的人心中是否充满喜悦?

[ðen] ['əʊnli]
Then only
然后 仅有的

那时才

[dʌθ] [peɪn] [hɪz; ɪz] ['slʌmbə(r)] [teɪk] .
Doth Pain his slumber take .
确实 疼痛 他的 睡眠 拿 .

痛苦夺去了他的睡眠。

[dʒɔɪ] , [ɪn] [ðaɪn] ['aʊə(r)] , [rɪ'freɪn] —
Joy , in thine hour , refrain —
喜悦 , 在 你的 小时 , 避免 —

喜悦啊，在你最需要你的时候，请克制自己——

[spiːk] ['sɒftli] ,
Speak softly ,
说话 轻轻 ,

轻声细语，

[lest] [ðaʊ] [ə'weɪkən] [peɪn] . [-]
Lest thou awaken Pain . [53]
免得 你 觉醒 疼痛 . [-]

免得你唤醒痛苦。[53]

['leɪdi] ['aɪlənd] , [ɒn] [ðə; ði]
LADY ISLAND , ON THE
女士 岛 , 在 这

女士岛，位于

['kiːm,ziː] , [bə'veərɪə]
CHIEMSEE , BAVARIA
基姆湖 , 巴伐利亚

巴伐利亚州基姆湖

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dʒɜːmən] [ɒv; əv] ['vɪktə(r)] ['ʃɛfəl]
From the German of Victor Scheffel
从 这 德语 的 胜利者 谢弗尔

维克多·舍费尔的德语作品

['or] [ðə; ði]['plæsɪd] [leɪk] [æt; ət]['i:v(ə)n] [glaɪdz] ['aʊə(r)] [bəʊt] , [ə'ləʊn][ænd; ənd] [sləʊ] ,

O'er	the	placid	lake	at	even	glides	our	boat	,	alone	and	slow	,
超过	这	平静	湖	在	甚至	滑翔	我们的	船	,	独自的	和	慢的	,

我们的船独自缓慢地滑过平静的湖面。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌnset] [stænd] [em'pɜ:rpəld] [dəʊmz] [ɒv; əv] [ˌevə'lɑ:stɪŋ] [snəʊ] ,

In	the	sunset	stand	empurpled	domes	of	everlasting	snow	,
在	这	日落	站立	紫化	穹顶	的	永恒	雪	,

夕阳西下，映照着永恒积雪形成的紫色穹顶。

[frɒm; frəm][æn; ən]['aɪlənd][ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['dɪmli] [raɪz][ə; eɪ] ['kɑ:nvɛnts] [wɔ:lz] :

From	an	island	in	the	twilight	dimly	rise	a	convent's	walls	:
从	一个	岛	在	这	暮	依稀	上升	一个	修道院的	墙壁	:

暮色中，一座岛屿上隐约可见修道院的围墙：

[wɪð] [ðə; ði] [tʃaɪmz] [ðə; ði] [tʃɑ:nt] [ɒv; əv] ['vespəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪ] [əʊld]['mɪnstə(r)] [fɔ:ls] —

With	the	chimes	the	chant	of	vespers	from	the	grey	old	minster	falls	—
和	这	编钟	这	呗	的	晚祷	从	这	灰色的	老的	部长	瀑布	—

随着钟声响起，古老灰暗的教堂里传来晚祷的吟唱声——

- [fɑ:nz]['æmərɪs] , [ˌkɒn.sə'leɪ.trɪks] - ,

Sempiterni	Fons	amoris	,	Consolatrix	tristium	,
-	方斯	爱人	,	慰藉者	-	,

Sempiterni Fons amoris、Consolatrix tristium、

['paɪə; 'pi:ə]['mɑ:tə(r); 'meɪtə(r)] - , ['ɑ:veɪ]['vɜ:gəʊ][vɜ˞:dʒənəm] !

Pia	Mater	Salvatoris	,	ave	Virgo	virginum	!
皮娅	母	-	,	大道	处女座	维吉尼亚	!

Pia Mater Salvatoris，处女座处女座！

['sɒftli] ['raɪzɪŋ] , ['fɔ:lɪŋ] , ['mɪŋglɪŋ] , ['daɪɪŋ] , ['kɒmz] [ðə; ði] ['sɒləm] [sɒŋ] ,

Softly	rising	,	falling	,	mingling	,	dying	,	comes	the	solemn	song	,
轻轻	上升	,	坠落	,	混杂	,	垂死	,	来	这	庄严	歌曲	,

庄严的歌声轻柔地升起、落下、交融、消逝，

[ænd; ənd][ɪn] ['dri:mi] [ˌʌndjʊl'eɪʃənz] [eə(r)][ænd; ənd] [leɪk] [ðə; ði] [təʊnz] [prə'lɒŋ] .

And	in	dreamy	undulations	air	and	lake	the	tones	prolong	.
和	在	梦幻般的	起伏	空气	和	湖	这	音调	延长	.

在梦幻般的波浪中，空气和湖泊的音调绵延不绝。

[stɪl] [ðə; ði] [ɔ:z] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [hɑ:t] [ɪn] ['wɜ:ʃɪp] , [æz; əz][ðə; ði] [swi:t] [belz] [təʊl] ,

Still	the	oars	,	and	still	the	heart	in	worship	,	as	the	sweet	bells	toll	,
仍然	这	桨	,	和	仍然	这	心	在	崇拜	,	作为	这	甜的	铃铛	收费	,

船桨依旧划动，心中依然虔诚，悦耳的钟声响起。

[ænd; ənd][aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ðəʊ] [gɑ:dz]['eɪndʒəls][bɔ:(r)][tu:; tə]['hev(ə)n][ə; eɪ] [səʊl] . [-]

And	I	feel	as	though	God's	angels	bore	to	heaven	a	blessèd	soul	.	[	54	]
和	我	感觉	作为	尽管	神的	天使	钻孔	到	天堂	一个	受祝福的	灵魂	.	[	-	]

我觉得上帝的天使们把一个蒙福的灵魂带到了天堂。[54]

[ðə; ði] [θri:] [rɪŋz] :

THE	THREE	RINGS	:
这	三	戒指	:

三环：

[ə; eɪ]['feɪb(ə)l]

A	FABLE
一个	寓言

寓言

[frɒm; frəm] ['lɛsɪŋz] “ ['neɪθən] [dɜ:r]['waɪzə] ” [sɪks]

From	Lessing's	“	Nathan	der	Weise	”	6
从	莱辛的	“	内森	德尔	魏斯	”	6

摘自莱辛的《内森·德·韦斯》6

[[sɪns] ['pleɪtəʊ] , [nəʊ]['raɪtə(r)][hæz; həz] [ˌʌndə'stʊd] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['lesɪŋ] [ðə; ði][drə'mætɪk]

[	Since	Plato	,	no	writer	has	understood	better	than	Lessing	the	dramatic
[	自从	柏拉图	,	不	作家	有	理解	更好的	比	莱辛	这	戏剧性

[kən'dʌkt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɒfɪk] ['daɪəlɒg] .

conduct	of	a	philosophic	dialogue	.
执行	的	一个	哲学	对话	.

自柏拉图以来，没有哪个作家比莱辛更了解哲学对话的戏剧性运作方式。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['kɒləkwi] [ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːt][ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

The	following	colloquy	is	a	beautiful	example	of	his	art	and	of	his
这	下列的	对话	是	一个	美丽的	例子	的	他的	艺术	和	的	他的

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

以下这段对话是他艺术和思想的绝佳例证。

['neɪθən] [ɪz][ə; eɪ][dʒuː] , [feɪmd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [welθ] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] ,

Nathan	is	a	Jew	,	famed	for	his	wealth	and	for	his	wisdom	,
内森	是	一个	犹	,	著名的	为了	他的	财富	和	为了	他的	智慧	,

内森是犹太人，以财富和智慧著称。

['lɪvɪŋ] [ɪn][dʒə'ruːsələm][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [kruː'seɪd] .

living	in	Jerusalem	at	the	time	of	the	Third	Crusade	.
活的	在	耶路撒冷	在	这	时间	的	这	第三	运动	.

第三次十字军东征时期居住在耶路撒冷。

[ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [siːn] [hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [biːn] ['sʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]

In	the	following	scene	he	has	just	been	summoned	to	the	presence	of	the
在	这	下列的	场景	他	有	只是	到过	被召唤	到	这	在场	的	这

['sʌltən] ['sælədɪn] .

Sultan	Saladin	.
苏丹	萨拉丁	.

在接下来的场景中，他刚刚被召见去觐见苏丹萨拉丁。

[hiː; hi] [sə'pəuz] [ðæt] [ə; eɪ] [ləʊn] [ɒv; əv] ['mʌni] [ɪz][ðə; ði] ['sʌltənz] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

He	supposes	that	a	loan	of	money	is	the	Sultan's	object	.
他	假设	那	一个	贷款	的	钱	是	这	苏丹的	目的	.

他认为苏丹的目的是借钱。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðɪs] , [hiː; hi][faindz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [rɪ'pjuːtɪd] ['wɪzdəm] [wɪtʃ] [hæz; həz] [geɪnd] [hɪm]

Instead	of	this	,	he	finds	that	it	is	his	reputed	wisdom	which	has	gained	him
反而	的	这	,	他	发现	那	它	是	他的	知名	智慧	哪个	有	获得	他

[ðə; ði] ['ɪntəvjuː] .

the	interview	.
这	面试	.

然而，他却发现，真正让他获得面试机会的，是他广为人知的智慧。

['neɪθən] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [huː] ['kænɒt] [hæv; həv]['teɪkən][hɪz; ɪz] [bɪ'liːfs] [ɪn]['spɪrɪtʃuəl] [θɪŋz] [wɪ'ðaʊt]

Nathan	is	a	man	who	cannot	have	taken	his	beliefs	in	spiritual	things	without
内森	是	一个	男人	WHO	不能	有	已采取	他的	信仰	在	精神	事物	没有

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ;

examination	;
考试	;

内森是一个不会不经过审视就轻易相信精神事物的人；

[hɪə(r)] , [ðen] , [sez] ['sælədɪn] , [ɑː(r); ə(r)] [θriː] [feɪθ] [kən'tendɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['mɑːstəri] , [ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ,

here	,	then	,	says	Saladin	,	are	three	faiths	contending	for	mastery	,	the	Jewish	,
这里	,	然后	,	说道	萨拉丁	,	是	三	信仰	争吵	为了	精通	,	这	犹太人	,

[ðə; ði] ['krɪstʃən] , [ænd; ənd][ðə; ði] .

the	Christian	,	and	the	Mahommedan	.
这	基督教	,	和	这	穆罕默德	.

萨拉丁说，由此可见，有三种信仰在争夺主导地位：犹太教、基督教和伊斯兰教。

[iːtʃ] [kleɪmz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [truː] [ænd; ənd] ['əʊnli] [truː] [rɪ'lɪdʒən] .

Each	claims	to	be	the	true	and	only	true	religion	.
每个	索赔	到	是	这	真的	和	仅有的	真的	宗教	.

他们都声称自己是唯一真正的宗教。

[ðə; ði] [kleɪm] ['kænɒt] [biː; bi] [truː] [ɒv; əv] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

The	claim	cannot	be	true	of	more	than	one	of	them	.
这	宣称	不能	是	真的	的	更多的	比	一	的	他们	.

这一说法不可能对其中不止一人成立。

[wɪtʃ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɪnməʊst] [səʊl] , [dʌz] ['neɪθən] [həʊld] [tuː; tə] [biː; bi] ['dʒʌstɪfaɪd] ?

Which	of	them	,	in	his	inmost	soul	,	does	Nathan	hold	to	be	justified	?
哪个	的	他们	,	在	他的	最	灵魂	,	做	内森	抓住	到	是	合理的	?

拿单在内心深处认为他们之中谁才是正义的?

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

That	he	may	have	time	to	collect	his	thoughts	,
那	他	可能	有	时间	到	收集	他的	想法	,

让他有时间整理一下思绪。

['sælədɪn] [liːvz] [ðə; ði] [dʒuː] [ə'ləʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['ɑːnsəz] .

Saladin	leaves	the	Jew	alone	for	a	while	before	he	answers	.
萨拉丁	树叶	这	犹	独自的	为了	一个	尽管	前	他	答案	.

萨拉丁让犹太人独自待了一会儿才回答。

['neɪθən] , [huː] [dʌz] [nɒt] [jet] [nəʊ] ['sælədɪn] ,

Nathan	,	who	does	not	yet	know	Saladin	,
内森	,	WHO	做	不是	然而	知道	萨拉丁	,

内森还不认识萨拉丁。

[ɪz] [æt; ət] [fɜːst] ['veri] ['daʊtf(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bəunə] ['faɪdiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌmʊsəl'mɑːn] [prɪns] [ɪn] ['meɪkɪŋ]

is	at	first	very	doubtful	of	the	bona	fides	of	the	Musalman	prince	in	making
是	在	第一的	非常	疑	的	这	博纳	信仰	的	这	穆斯林	王子	在	制作

[ðɪs] [ɪn'kwaɪəri] [ɒv; əv] [hɪm] .]

this	inquiry	of	him	.	]
这	询问	的	他	.	]

起初，他对这位穆斯林王子进行此次询问的诚意深表怀疑。

[ækt] [θriː] , [siːn] [sɪks]

ACT	III	,	Scene	6
行为	三、	,	场景	6

第三幕，第六场

['neɪθən]

Nathan
内森

内森

([ə'ləʊn])

(	alone	)
(	独自的	)

(独自的)

[hm] , [hm] .

H'm	,	h'm	.
嗯	,	嗯	.

嗯，嗯。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [rɪ'kwest] .

A	strange	request	.
一个	奇怪的	要求	.

一个奇怪的要求。

[weə(r)] [duː; də][ai][stænd] ?
Where do I stand ?
在哪里 做 我 站立 ?

我的立场是什么?

[wɒt] [wɪl] [ðə; ði] ['sʌltən] [wɪð] [ˌem 'iː] . . .
What will the Sultan with me . . .
什么 将要 这 苏丹 和 我 . . .

苏丹会如何对待我.....

[wɒt] ?
what ?
什么 ?

什么?

[ai] [kʌm]
I come
我 来

我来了

[prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɑːsks][fɔː(r); fə(r)] . . . [truːθ] !
Prepared for money , and he asks for . . . Truth !
准备 为了 钱 , 和 他 问 为了 . . . 真相 !

他准备好了金钱，却索要.....真相!

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi] [niːdz] [mʌst; məst][hæv; həv][æz; əz][beə(r)][ænd; ənd] [braɪt]
And this he needs must have as bare and bright
和 这 他 需求 必须 有 作为 裸 和 明亮的

而他需要的，必须像裸露和明亮一样。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [wɜː(r); wə(r)][kɔɪn] ! . . .
As if the truth were coin ! . . .
作为 如果 这 真相 是 硬币 ! . . .

仿佛真相就是金银!

[aɪ] , [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][kɔɪn] , [-]
Aye , were it coin , [55]
是的 , 是 它 硬币 , [-]

是的，如果是硬币的话，[55]

[əʊld] , [wel] - [wɔːn] [kɔɪn] , [ðæt] [men] [tel] [aʊt][baɪ] [weɪt] ,
Old , well - worn coin , that men tell out by weight ,
老的 , 出色地 - 磨损 硬币 , 那 男人 告诉 出去 经过 重量 ,

古老的、磨损严重的硬币，人们按重量来估价。

[sʌtʃ] [mait] [ai][faɪnd][hɪm] !
Such might I find him !
这样的 可能 我 寻找 他 !

我或许会发现他就是这样的人!

[bʌt; bət] [njuː] - ['mɪntɪd] [kɔɪn] —
But new - minted coin —
但 新的 - 铸币 硬币 —

但新铸造的硬币——

[ðə; ði] [stæmps] [ɪ'nʌf] : [juː; jʊ] [flɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [bɔːd]
The stamp's enough : you fling it on the board
这 邮票的 足够的 : 你 一扔 它 在 这 木板

邮票就够了：你把它扔到木板上就行了。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][æn; ən][end] — [nɒt] [ðʌs] [kæn; kən] [truːθ] [biː; bi][təʊld] !
And there's an end — not thus can Truth be told !
和 有 一个 结尾 — 不是 因此 能 真相 是 讲述 !

故事到此结束——但真相并非如此才能说出口!

[dʌθ] [hiː; hi] [kən'siːv] [ðæt] [truːθ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [pɔː]

Doth	**he**	**conceive**	**that**	**truth**	**is**	**to**	**be**	**poured**
确实	他	构想	那	真相	是	到	是	倾倒

他是否认为真理需要倾注?

[frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [hed] [laɪk][gəʊld]['ɪntuː][ə; eɪ][bæg] ?

From	**head**	**to**	**head**	**like**	**gold**	**into**	**a**	**bag**	**?**
从	头	到	头	喜欢	金子	进入	一个	包	?

从头到尾，就像把黄金装进袋子里一样?

[huz] [hɪə(r)][ðə; ði][dʒuː] , [ai][ɔː(r)][ðə; ði] ['sʌltən] ? . . .

Who's	**here**	**the**	**Jew**	**,**	**I**	**or**	**the**	**Sultan**	**?**	**.**	**.**	**.**
谁是	这里	这	犹	,	我	或者	这	苏丹	?	.	.	.

这里谁是犹太人，是我还是苏丹?

[jet]

Yet
然而

然而

[səˈpəʊz] [ɪn] ['veri] [truːθ] [hiː; hi][ɑːsks][fɔː(r); fə(r)] [truːθ] ?

Suppose	**in**	**very**	**truth**	**he**	**asks**	**for**	**Truth**	**?**
认为	在	非常	真相	他	问	为了	真相	?

假设他真的在寻求真理呢?

[haʊ] [ðen] ?

How	**then**	**?**
如何	然后	?

那么，该如何操作呢?

[ænd; ənd] ['verɪli] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['lɪt(ə)l] ,

And	**verily**	**it**	**were**	**too**	**little**	**,**
和	确实	它	是	也	小的	,

确实太少了。

[tuː] ['pɔːltri] [ə; eɪ] [səˈspɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [bɪ'liːv]

Too	**paltry**	**a**	**suspicion**	**,**	**to**	**believe**
也	微不足道	一个	怀疑	,	到	相信

怀疑太过牵强，不足以令人信服。

[hiː; hi] [juːst] [ðə; ði] [truːθ] [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][sneə(r)] . . . .

He	**used**	**the**	**truth**	**but**	**as**	**a**	**snare**	**.**	**.**	**.**	**.**
他	用过的	这	真相	但	作为	一个	圈套	.	.	.	.

他利用真相，却将其作为陷阱.....

[tuː] ['lɪt(ə)l] !

Too	**little**	**!**
也	小的	!

太少了!

[ɑː] , [wɒt] [ɪz] [ðen] [tuː] ['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] ?

Ah	**,**	**what**	**is**	**then**	**too**	**little**	**for**	**the**	**great**	**?**
啊	,	什么	是	然后	也	小的	为了	这	伟大的	?

那么，对于伟人来说，什么才算太少呢?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [breɪk] ['ɪntuː][maɪ] [haʊs] ?

Why	**should**	**he**	**break**	**into**	**my**	**house**	**?**
为什么	应该	他	休息	进入	我的	房子	?

他为什么要闯入我家?

[ə; eɪ] [frend]

A	**friend**
一个	朋友

一位朋友

[wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [nɒk] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)]

Would	**surely**	**knock**	**and**	**listen**	**at**	**the**	**door**
会	一定	敲	和	听	在	这	门

肯定会敲门偷听。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['entəd] .

Before	**he**	**entered**	**.**
前	他	进入	.

在他进去之前。

[ai][mʌst; məst] [tred] [wɪð] [keə(r)] .

I	**must**	**tread**	**with**	**care**	**.**
我	必须	踏	和	关心	.

我必须谨慎行事。

[bʌt; bət] [haʊ] ?

But	**how**	**?**
但	如何	?

但是如何做到呢?

[bʌt; bət] [haʊ] ?

but	**how**	**?**
但	如何	?

但是该如何操作呢?

[tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði]['stɒlɪd][dʒuː] ,

To	**play**	**the**	**stolid**	**Jew**	**,**
到	玩	这	沉稳	犹	,

扮演沉稳的犹太人,

[ðæt] [nɛə] [wɪl] [pɑːs] . . . [stɪl] [les] , [nəʊ][dʒuː][æt; ət][ɔːl] ;

That	**ne'er**	**will**	**pass**	**.**	**.**	**.**	**still**	**less**	**,**	**no**	**Jew**	**at**	**all**	**;**
那	从未	将要	经过	.	.	.	仍然	较少的	,	不	犹	在	全部	;

那件事永远不会发生.....更何况,他根本不是犹太人;

[fɔː(r); fə(r)] - [ðen] - [hiːl] [seɪ] , - [waɪ] [nɒt][ə; eɪ][ˌmʊsəl'mɑːn] ?

For	**'**	**then**	**'**	**he'll**	**say**	**,**	**'**	**why**	**not**	**a**	**Musalman**	**?**
为了	-	然后	-	地狱	说	,	-	为什么	不是	一个	穆斯林	?

那么,他会说,"为什么不是穆斯林呢?"

- [let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] . . . .

'	**Let**	**me**	**think**	**.**	**.**	**.**	**.**
-	让	我	思考	.	.	.	.

让我想想.....

[hɑː] !

Ha	**!**
哈	!

哈!

[ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

I	**have**	**it**	**now**	**.**
我	有	它	现在	.

我现在有了。

[ðæt] [seɪvz] [ˌem 'iː] !

That	**saves**	**me**	**!**
那	保存	我	!

那可救了我!

[nɒt] ['tʃɪldrən] ['əʊnli][kæn; kən][wʌn]['sætɪsfaɪ]

Not	**children**	**only**	**can**	**one**	**satisfy**
不是	孩子们	仅有的	能	一	满足

不仅仅是孩子才能满足

[wɪð] ['febl] . . . .
With fables . . . .
和 寓言 . . . .

寓言故事.....

[hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] .
He is coming .
他 是 未来 .

他来了。

[let] [hɪm] [kʌm] !
Let him come !
让 他 来 !

让他来!

['entə(r)]['sælədɪn] .
Enter Saladin .
进入 萨拉丁 .

萨拉丁登场。

['sælədɪn]
Saladin
萨拉丁

萨拉丁

[aɪ][hæv; həv][nɒt] [kʌm] [tuː] ['kwɪkli] ?
I have not come too quickly ?
我 有 不是 来 也 迅速地 ?

我来得是不是太快了?

[ðaʊ] [hæst] [brɔːt]
Thou hast brought
你 哈斯特 带来

你带来了

[ðaɪ] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][æn; ən][end] ?
Thy meditation to an end ?
你的 冥想 到 一个 结尾 ?

你的冥想结束了吗?

[ðen] [spiːk] !
Then speak !
然后 说话 !

那就说!

[nʌn] [h'iəz] [bʌt; bət][aɪ] . [-]
None hears but I . [56]
没有任何 听到 但 我 . [-]

除了我以外，没有人能听到。[56]

['neɪθən]
Nathan
内森

内森

[neɪ] , [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [meɪ] [hɪə(r)]
Nay , all the world may hear
不 , 全部 这 世界 可能 听到

不，全世界都可能听到

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [aɪ][keə(r)] !
For aught I care !
为了 零 我 关心 !

我才不在乎!

['sælədɪn]
Saladin
萨拉丁

萨拉丁

[səʊ][klɪə(r)][ænd; ənd]['kɒnfɪdənt]
So clear and confident
所以 清除 和 自信的

如此清晰自信

[ɪz] ['neɪθən] [ɪn][hɪz; ɪz]['wɪzdəm] ?
Is Nathan in his wisdom ?
是 内森 在 他的 智慧 ?

内森是否睿智?

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[ðɪs] [ai] [diːm]
this I deem
这 我 认为

我认为

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][seɪdʒ] [ɪn'diːd] !
To be a sage indeed !
到 是 一个 圣人 的确 !

真是一位智者!

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][haɪd] ,
Nothing to hide ,
没有什么 到 隐藏 ,

没什么好隐瞒的。

['nevə(r)][tuː; tə]['pɔːltə(r)] — [bʌt; bət][tuː; tə] [steɪk] [hɪz; ɪz][laɪf] ,
Never to palter — but to stake his life ,
绝不 到 帕尔特 — 但 到 赌注 他的 生活 ,

绝不退缩——而是赌上性命,

[hɪz; ɪz] [blʌd] , [hɪz; ɪz] [gʊdz] , [ænd; ənd][ɔːl] , [ə'pɒn][ðə; ði] [truːθ] !
His blood , his goods , and all , upon the truth !
他的 血 , 他的 商品 , 和 全部 , 之上 这 真相 !

他的鲜血、他的财产，以及一切，都以真理作担保!

['neɪθən]
Nathan
内森

内森

[jeɪ] . . . [ɪf] [niːd] [wɜː(r); wə(r)] . . .
Yea . . . if need were . . .
是的 . . . 如果 需要 是 . . .

是的……如果需要的话……

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [wɜː(r); wə(r)] [sɜːvd] . . . .
and if the truth were served . . . .
和 如果 这 真相 是 服务 . . . .

如果真相大白于天下……

['sælədɪn]
Saladin
萨拉丁

萨拉丁

[wʌn][ɒv; əv][maɪ]['taɪtlz] , ['bɛtərər] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld]

One	of	my	titles	,	Betterer	of	the	World
一	的	我的	标题	,	更好	的	这	世界

我的作品之一，《世界更美好》。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] , [ai][həʊp][frɒm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [fɔːθ]

And	of	the	Law	,	I	hope	from	this	day	forth
和	的	这	法律	,	我	希望	从	这	天	前进

而对于法律，我希望从今天起

[tuː; tə][beə(r)] [wɪð] [raɪt] .

To	bear	with	right	.
到	熊	和	正确的	.

以正义之名忍受。

['neɪθən]

Nathan
内森

内森

['truːli] , [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]['taɪt(ə)l] !

Truly	,	a	noble	title	!
真的	,	一个	高贵	标题	!

真是个崇高的头衔!

[jet] , ['sʌltən] , [eə(r)][ai] [trʌst] [maɪ'self] [wɪð] [ðiː] ,

Yet	,	Sultan	,	ere	I	trust	myself	with	thee	,
然而	,	苏丹	,	埃雷	我	相信	我	和	你	,

然而，苏丹，在我信任你之前，

['həʊlli] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'zɜːvd] , [ai][ɑːsk] [ðiː] [fɜːst]

Wholly	and	unreserved	,	I	ask	thee	first
完全	和	毫无保留	,	我	问	你	第一的

我毫无保留地首先问你

[tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ]['feɪb(ə)l][frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

To	hear	a	fable	from	me	.
到	听到	一个	寓言	从	我	.

听我讲个寓言故事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

海浪飞溅：诗歌与译文(Sea Spray Verses and Translations)
第3/3页

['sælədɪn]
Saladin
萨拉丁

萨拉丁

['weəfɔ:(r)] [nɒt] ?
Wherefore **not** **?**
因此 不是 ?

为什么不呢?

[frɒm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [aɪ][hæv; həv]['evə(r)] [lʌvd] [tu:; tə][hɪə(r)]
From **childhood** **I** **have** **ever** **loved** **to** **hear**
从 童年 我 有 曾经 喜爱 到 听到

从小我就喜欢听

['febl] , [wel] [təʊld] .
Fables **,** **well** **told** **.**
寓言 , 出色地 讲述 .

寓言故事，讲述得真好。

['neɪθən]
Nathan
内森

内森

[wel] [təʊld] ?
Well **told** **?**
出色地 讲述 ?

讲得好吗?

[ɑ:] , [ðæt] [ɪn'di:d]
ah **,** **that** **indeed**
啊 , 那 的确

啊，确实如此。

[ɪz] [skeəs] [ə; eɪ]['kwɒlətɪ][ɒv; əv][maɪn] ! [-]
Is **scarce** **a** **quality** **of** **mine** **!** **[** **57** **]**
是 稀少 一个 质量 的 矿 ! [-]

稀缺是我的一个特质！[57]

['sælədɪn]
Saladin
萨拉丁

萨拉丁

[ə'gen]
Again
再次

再次

[səʊ] ['praʊdlɪ] ['mɒdɪst] ?
So **proudly** **modest** **?**
所以 自豪地 谦虚的 ?

如此谦逊却又骄傲?

[wel] ， [spiːk] [ɒn] ， [spiːk] [ɒn] !
Well , speak on , speak on !
出色地， 说话 在 ， 说话 在 ！

请继续说，请继续说！

['neɪθən]
Nathan
内森

内森

[ɪn][ðə; ði] [greɪ] [mɔːn] [ɒv; əv] [taɪm] , [ðeə(r)][lɪvd; 'laɪvd][ai] - [ðə; ði] [iːst]
In the grey morn of Time , there lived i ' the East
在 这 灰色的 早晨 的 时间 ， 那里 居住地 我 - 这 东方

在时光灰蒙蒙的清晨，东方住着.....

[ə; eɪ][mæn] , [huː] [əʊnd] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv] ['praɪsləs] [wɜːθ] ,
A man , who owned a ring of priceless worth ,
一个 男人 ， WHO 拥有 一个 戒指 的 无价 值得 ，

一个拥有价值连城戒指的男人

[gɪft] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] - [lʌvd] [hænd] .
Gift of a well - loved hand .
礼物 的 一个 出色地 - 喜爱 手 .

一份饱含爱意的礼物。

[fɔː(r); fə(r)] [stəʊn] [ˌaɪ 'tiː][bɔː(r)]
For stone it bore
为了 石头 它 钻孔

它承载着石头

[æn; ən]['əʊp(ə)l] , [weə(r)] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['lʌvli] [tɪnts]
An opal , where a hundred lovely tints
一个 蛋白石 ， 在哪里 一个 百 迷人的 色调

一块蛋白石，拥有百种美丽的色彩

[pleɪd] , [ænd; ənd] [weə(r)] [dwelt] [ðə; ði]['mædʒɪk]['paʊə(r)][tuː; tə] [meɪk]
Played , and where dwelt the magic power to make
玩 ， 和 在哪里 居住 这 魔法 力量 到 制作

玩耍过，以及蕴藏着制造魔法力量的地方

[wel] - ['pliːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][gɒd][ænd; ənd][mæn]
Well - pleasing in the sight of God and man
出色地 - 令人愉悦 在 这 视线 的 上帝 和 男人

蒙神和人喜悦

[huː'evə(r)] [wɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] [feɪθ] — [wɒt] ['wʌndə(r)]
Whoever wore it in this faith — What wonder
谁 穿着 它 在 这 信仰 — 什么 想知道

凡是出于这种信仰而佩戴它的人——多么奇妙

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [left] [ðə; ði] ['oʊnərz] [hænd] ?
It never left the owner's hand ?
它 绝不 左边 这 所有者的 手 ?

它从未离开过主人的手?

[wɒt] ['wʌndə(r)]
what wonder
什么 想知道

多么奇妙

[hiː; hi] [meɪd] [prə'vɪʒ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)]
He made provision to retain it ever
他 制成 条款 到 保持 它 曾经

他已做好保留它的准备，以永远留存。

[ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] , [æn; ən] ['eəluːm] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [taɪm] ?

In	his	own	House	,	an	heirloom	for	all	time	?
在	他的	自己的	房子	,	一个	传家宝	为了	全部	时间	?

在他自己的家中，一件可以永久传家的珍宝?

[ðʌs] [dɪd][hiː; hi]['ɔːdə(r)][ˌaɪ 'tiː] : [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [rɪŋ]

Thus	did	he	order	it	:	He	left	the	Ring
因此	做过	他	命令	它	:	他	左边	这	戒指

于是他下令离开：他离开了戒指。

[fɜːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [best] - [sʌn] , [ɔː'dein]

First	to	his	best	-	belovèd	son	,	ordaining
第一的	到	他的	最好的	-	心爱	儿子	,	授职

首先是给他最心爱的儿子授职

[ðæt] [hiː; hi][ɪn] [tɜːn] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][sʌn]

That	he	in	turn	should	leave	it	to	the	son
那	他	在	转动	应该	离开	它	到	这	儿子

他又应该把这东西留给儿子。

[hiː; hi] [lʌvd] ; [ænd; ənd][səʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['dɪərɪst] ['evə(r)] .

He	dearliest	loved	;	and	so	to	the	dearest	ever	.
他	亲爱的	喜爱	;	和	所以	到	这	亲爱的	曾经	.

他深爱着；也深爱着他最亲爱的人。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði]['əʊnə(r)][pv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] , [ə'pɑːt]

And	still	the	owner	of	the	Ring	,	apart
和	仍然	这	所有者	的	这	戒指	,	除

而且，他仍然是戒指的拥有者，尽管如此。

[frɒm; frəm] ['presɪdəns] [pv; əv] [bɜːθ] , [baɪ] [ðæt] [ə'ləʊn]

From	precedence	of	birth	,	by	that	alone
从	优先权	的	出生	,	经过	那	独自的

仅凭出身顺序就足以决定胜负。

[ʃʊd; ʃəd][beə(r)][ðə; ði] [sweɪ] . . . .

Should	bear	the	sway	.	.	.	.
应该	熊	这	摇摆	.	.	.	.

应该占据主导地位.....

['sʌltən] , [juː; jʊ] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] ?

Sultan	,	you	follow	me	?
苏丹	,	你	跟随	我	?

苏丹，你明白我的意思吗?

['sælədɪn]

Saladin
萨拉丁

萨拉丁

[aɪ] ['fɒləʊ] [ðiː] .

I	follow	thee	.
我	跟随	你	.

我跟随你。

[prə'siːd] !

Proceed	!
继续	!

继续!

['neɪθən]

Nathan
内森

内森

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [rɪŋ]
And **so** **the** **Ring**
和 所以 这 戒指

于是，《指环》

[dɪ'sendɪd] , [tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][wʌn]
Descended **,** **till** **at** **length** **it** **came** **to** **one**
下降 , 直到 在 长度 它 来了 到 一

向下，直到最后到达一处

[huː] [hæd; həd] [θriː] [sʌnz] , [ɔːl]['djuːtɪf(ə)l][ə'laɪk] ,
Who **had** **three** **sons** **,** **all** **dutiful** **alike** **,**
WHO 有 三 儿子们 , 全部 尽职尽责的 同样 ,

他有三个儿子，个个都很孝顺。

[huːm] ['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi] , [pə'fɔːs] , [mʌst; məst] [lʌv] [ə'laɪk] ; [-]
Whom **therefore** **he** **,** **perforce** **,** **must** **love** **alike** **;** **[** **58** **]**
谁 所以 他 , 强制 , 必须 爱 同样 ; [-]

因此，他必然会爱所有人；[58]

['əʊnli] , [frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][ðə; ði][fɜːst] [wʊd] [siːm]
Only **,** **from** **time** **to** **time** **the** **first** **would** **seem**
仅有的 , 从 时间 到 时间 这 第一的 会 似乎

只是，有时似乎前者才是前者。

[məʊst] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][nekst] ,
Most **worthy** **of** **the** **Ring** **,** **and** **then** **the** **next** **,**
最多 值得 的 这 戒指 , 和 然后 这 下一个 ,

最配得上戒指的人，然后是下一个。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ðə; ði] [θɜːd] , — [æz; əz] [iːtʃ] [hiː; hi] [faʊnd]
And **then** **again** **the** **third** **,** **—** **as** **each** **he** **found**
和 然后 再次 这 第三 , — 作为 每个 他 成立

然后，第三个——因为他每次都发现

[ə'ləʊn] [wɪð] [hɪm] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] [nɒt][baɪ]
Alone **with** **him** **,** **the** **other** **two** **not** **by**
独自的 和 他 , 这 其他 二 不是 经过

只有他一个人，另外两个人不在。

[tuː; tə] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [lʌv] .
To **share** **his** **overflowing** **love** **.**
到 分享 他的 溢出 爱 .

分享他满溢的爱。

[tuː; tə] [iːtʃ]
To **each**
到 每个

每个人

[hɪz; ɪz] [hɑːrts] [fɒnd] ['wiːknəs] [meɪd] [hɪm] [pledʒ] [ðə; ði] [rɪŋ] .
His **heart's** **fond** **weakness** **made** **him** **pledge** **the** **Ring** **.**
他的 心脏的 喜爱 弱点 制成 他 保证 这 戒指 .

他内心深处的软弱让他发誓要献上魔戒。

[ðʌs] [ɔːl] [went] ['smuːðli] . . . [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] .
Thus **all** **went** **smoothly** **.** **.** **.** **while** **it** **could** **.**
因此 全部 去 顺利 . . . 尽管 它 可以 .

所以一切都进行得很顺利……只要它还能顺利的话。

[bʌt; bət] [naʊ]
But **now**
但 现在

但现在

[hɪz; ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [daɪ] [drɔːz] [nɪə(r)] , [ænd; ənd] , [sɔː(r)] [pə'plekst] ,

His	time	to	die	draws	near	,	and	,	sore	perplexed	,
他的	时间	到	死	平局	靠近	,	和	,	疮	困惑	,

他的死期将至，他感到十分困惑，

[ðə; ði] [gʊd] [mæn] [ruːz] [ðæt] [tuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θriː] [sʌnz]

The	good	man	rues	that	two	of	the	three	sons
这	好的	男人	规则	那	二	的	这	三	儿子们

这位善良的人懊悔他的三个儿子中有两个.....

[ðæt] ['trʌstɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːd] , [mʌst; məst] [suːn] [biː; bi] [left]

That	trusted	in	his	word	,	must	soon	be	left
那	可信	在	他的	单词	,	必须	很快	是	左边

那些相信他话语的人，很快就要离开了。

[dɪ'siːvd] , [ə'frʌntɪd] . . . .

Deceived	,	affronted	.	.	.	.
受骗	,	受辱	.	.	.	.

受骗，受辱.....

[mɑːk] , [naʊ] , [hɪz; ɪz] [dɪ'vaɪs] !

Mark	,	now	,	his	device	!
标记	,	现在	,	他的	设备	!

马克，现在，他的设备！

[ɔːl] ['siːkrətli] [hiː; hi] ['sʌmənz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [eɪd]

All	secretly	he	summons	to	his	aid
全部	偷偷	他	传票	到	他的	援助

他暗中召集所有人来帮忙。

[ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] ['krɑːftsmən] , [ænd; ənd] [kə'mændz] [hɪm] ['fæʃ(ə)n]

A	cunning	craftsman	,	and	commands	him	fashion
一个	狡猾	工匠	,	和	命令	他	时尚

一位技艺精湛的工匠，并掌控着他的时尚。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪŋ] , [tuː] ['ʌðə(r)z] ;

After	the	pattern	of	his	Ring	,	two	others	;
后	这	图案	的	他的	戒指	,	二	其他的	;

按照他的戒指样式，又做了两个；

[nəʊ] [kɒst] , [nəʊ] ['leɪbə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [speəd] , [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm]

No	cost	,	no	labour	to	be	spared	,	to	make	them
不	成本	,	不	劳动	到	是	幸存	,	到	制作	他们

不惜一切代价，不惜一切劳动，也要制造它们。

[laɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːst] , [ɪn] ['evri] [pɔɪnt] [ə'laɪk] .

Like	to	the	first	,	in	every	point	alike	.
喜欢	到	这	第一的	,	在	每一个	观点	同样	.

与第一部完全相同，各方面都一样。

[ænd; ənd] [səʊ] - [tɪz] [dʌn] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['krɑːftsmən] [brɪŋz]

And	so	'	tis	done	;	and	when	the	craftsman	brings
和	所以	-	的	完毕	;	和	什么时候	这	工匠	带来

就这样，事情就办完了；当工匠带来

[ðə; ði] ['fɪnɪʃt] [wɜːk] , [nɒt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['fɑːˌðərz] [aɪ]

The	finished	work	,	not	even	the	father's	eye
这	完成的	工作	,	不是	甚至	这	父亲的	眼睛

完成的作品，甚至连父亲的眼睛都没看出来。

[kæn; kən] [tel] [hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɒpiz] .

Can	tell	his	own	ring	from	the	copies	.
能	告诉	他的	自己的	戒指	从	这	副本	.

他能从复制品中分辨出自己的戒指。

[naʊ]
Now
现在

现在

['dʒɔɪfəli] [dʌθ] [hiː; hi] ['sʌmən] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd]
Joyfully doth he summon to his side
欣喜地 确实 他 召唤 到 他的 边

他欣然召集到他身边

[hɪz; ɪz] [θriː] [sʌnz] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [ænd; ənd] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,
His three sons , one by one , and , one by one ,
他的 三 儿子们 , 一 经过 一 , 和 , 一 经过 一 ,

他的三个儿子，一个接一个，

[gɪvz] [iːtʃ] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪŋ] — [ænd; ənd][daɪz] .
Gives each his blessing — and a ring — and dies .
给予 每个 他的 祝福 — 和 一个 戒指 — 和 死亡 .

他给每个人送上祝福和一枚戒指，然后去世了。

['sʌltən] , [ðaʊ] ['hɪrɪst] [ˌem 'iː] ?
Sultan , thou hearest me ?
苏丹 , 你 亲爱的 我 ?

苏丹，你听见了吗?

['sælədɪn]
Saladin
萨拉丁

萨拉丁

[jes] , [jes] , [aɪ][hɪə(r)] !
Yes , yes , I hear !
是的 , 是的 , 我 听到 !

是的，是的，我听到了!

[kʌm] , [wɪl] [ðaɪ]['feɪb(ə)l] [suːn] [biː; bi][təʊld] ? [-]
Come , will thy fable soon be told ? [59]
来 , 将要 你的 寓言 很快 是 讲述 ? [-]

来吧，你的寓言故事很快就会被讲述吗? [59]

['neɪθən]
Nathan
内森

内森

- [tɪz][təʊld]
' Tis told
- 的 讲述

据说

[ɔːl'redi] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest][ɪz]['evɪdənt] .
Already , for the rest is evident .
已经 , 为了 这 休息 是 明显 .

至于其他方面，就显而易见了。

[skeəs] [ɪz][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [ded] [wen] ['kɒmz] [iːtʃ] [sʌn]
Scarce is the father dead when comes each son
稀少 是 这 父亲 死的 什么时候 来 每个 儿子

父亲去世后，每个儿子都会来。

['beərɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪŋ] , [ænd; ənd] [kleɪmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [lɔːd]
Bearing his ring , and claims to be the lord
轴承 他的 戒指 , 和 索赔 到 是 这 主

他戴着戒指，自称是领主

[ænd; ənd]['ruːlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] !
And **ruler** **of** **the** **house** **!**
和 统治者 的 这 房子 !

以及一家之主!

[wɒt] [f'ɒləʊz] [ðen] ?
What **follows** **then** **?**
什么 跟随 然后 ?

接下来会发生什么?

[ig,zæmi'neiʃənz] , , [kəm'pleɪnts] —
Examinations **,** **quarrellings** **,** **complaints** **—**
考试 , 争吵 , 投诉 —

考试、争吵、抱怨——

[ɪn] [veɪn] !
In **vain** **!**
在 徒劳 !

徒然!

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɪŋz] , [ðə; ði][wʌn] [truː] [rɪŋ]
Among **the** **rings** **,** **the** **one** **true** **Ring**
之中 这 戒指 , 这 一 真的 戒指

众戒之中，唯有真戒。

[rɪ'meɪnz] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [aɪz] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] . —
Remains **for** **all** **eyes** **indistinguishable** **.** **—**
遗迹 为了 全部 眼睛 无法区分的 . —

所有人的眼睛都看不出区别。

[['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [weɪts] [fɔː(r); fə(r)]
[**After** **a** **pause** **in** **which** **he** **waits** **for**
[后 一个 暂停 在 哪个 他 等待 为了

[他停顿了一下，等待着……]

[ðə; ði] ['sʌltənz] [rɪ'plaɪ] .
the **Sultan's** **reply** **.**
这 苏丹的 回复 .

苏丹的答复。

[wel] - [naɪ] [æz; əz] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] , ['sʌltən] ,
Well **-** **nigh** **as** **indistinguishable** **,** **Sultan** **,**
出色地 - 夜 作为 无法区分的 , 苏丹 ,

几乎无法区分，苏丹，

[æz; əz][hɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , [tuː; tə] - [deɪ] , [ðə; ði][wʌn] [truː] [feɪθ] .
As **here** **,** **for** **us** **,** **to** **-** **day** **,** **the** **one** **true** **Faith** **.**
作为 这里 , 为了 我们 , 到 - 天 , 这 一 真的 信仰 .

就像今天，对我们而言，这是唯一真正的信仰。

['sælədɪn]
Saladin
萨拉丁

萨拉丁

[haʊ] ?
How **?**
如何 ?

如何?

[ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ðaɪn] ['ɑːnsə(r)][tuː; tə][maɪ] ['kwestʃən] ?
This **shall** **be** **thine** **answer** **to** **my** **question** **?**
这 将 是 你的 回答 到 我的 问题 ?

这就是你对我的问题的回答吗?

['neɪθən]
Nathan
内森

内森

[neɪ] , [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][bʌt; bət][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ] [trʌst] [nɒt]
Nay , this shall but excuse me , if I trust not
不 , 这 将 但 原谅 我 , 如果 我 相信 不是

不，如果我不信任，这只能算是我的借口。

[maɪ]['dʒʌdʒmənt][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [rɪŋz] ,
My judgment to decide among the rings ,
我的 判断 到 决定 之中 这 戒指 ,

我由我来判断这几个戒指的优劣，

[meɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]['fɑːðə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['veri] [ɪn'tent]
Made by the Father to the very intent
制成 经过 这 父亲 到 这 非常 意图

是父神特意创造的

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] .
That they should never be distinguished .
那 他们 应该 绝不 是 杰出的 .

他们之间绝不应该被区别对待。

['sælədɪn]
Saladin
萨拉丁

萨拉丁

[jeɪ] ,
Yea ,
是的 ,

是的，

[ðə; ðɪ] [rɪŋz] ! . . .
The rings ! . . .
这 戒指 ! . . .

戒指！.....

[ðaʊ] [pleɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] !
Thou playest with me !
你 最玩 和 我 !

你竟敢戏弄我！

[aɪ][hæd; həd] [diːmd]
I had deemed
我 有 被认为

我曾认为

[ðə; ðɪ] [θriː] [rɪ'lɪdʒən] , [weər'ɒv] ['kwestʃən] [ɪz] ,
The three religions , whereof question is ,
这 三 宗教 , 其中 问题 是 ,

这三种宗教，其问题是：

[wɜː(r); wə(r)] ['iːzəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [pɔɪnts]
Were easily distinguished , even to points
是 容易地 杰出的 , 甚至 到 积分

很容易区分，甚至精确到点。

[ɒv; əv] [fuːd] , [ænd; ənd] [drɪŋk] , [ænd; ənd] ['kləʊðɪŋ] ! [-]
Of food , and drink , and clothing ! [60]
的 食物 , 和 喝 , 和 衣服 ! [-]

食物、饮料和衣服！[60]

['neɪθən]
Nathan
内森

内森

['əʊnli][nɒt]
Only **not**
仅有的 不是

只是并非如此

[ɪn] [ðɪs] [wʌn] [θɪŋ] — [ðeə(r)] [pruːfs] .
In **this** **one** **thing** **—** **their** **proofs** **.**
在 这 一 事物 — 他们的 证明 .

在这一点上——他们的证据。

[ɔːl] [rest] [ə'laɪk]
All **rest** **alike**
全部 休息 同样

所有人都安息。

[ɒn] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ɔː(r)] ['rɪt(ə)n] [ɔː(r)]['hændɪd] [daʊn] .
On **history** **,** **or** **written** **or** **handed** **down** **.**
在 历史 , 或者 书面 或者 递交 向下 .

根据历史记载，或有文字记载，或口口相传。

[ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri][wiː; wi] [teɪk] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][səʊ] ? —
And **history** **we** **take** **—** **is** **it** **not** **so** **?** **—**
和 历史 我们 拿 — 是 它 不是 所以 ? —

而我们所创造的历史——难道不是吗?

[ɒn] [feɪθ] [ænd; ənd] [trʌst] [ə'ləʊn] .
On **faith** **and** **trust** **alone** **.**
在 信仰 和 相信 独自的 .

唯有凭着信心和信任。

[huːz] [feɪθ] , [huːz] [truːθ] ,
Whose **faith** **,** **whose** **truth** **,**
谁 信仰 , 谁 真相 ,

他们的信仰，他们的真理，

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][kən'faɪd][ɪn][məʊst] ?
Shall **we** **confide** **in** **most** **?**
将 我们 信任 在 最多 ?

我们应该信任大多数人吗?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ɪn] [ðəʊz]
Surely **in** **those**
一定 在 那些

当然，在那些

[ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [fəʊk] , [huːz] [blʌd] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [huːz] [pruːfs]
Of **our** **own** **folk** **,** **whose** **blood** **we** **are** **,** **whose** **proofs**
的 我们的 自己的 民间 , 谁 血 我们 是 , 谁 证明

我们自己的人民，我们流着他们的血，他们的见证

[ɒv; əv] [lʌv] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['tʃaɪldhʊd] [ʌp] ,
Of **love** **were** **given** **us** **from** **our** **childhood** **up** **,**
的 爱 是 给定 我们 从 我们的 童年 向上 ,

我们从小就被爱包围着，

[huː] [nɛə] [dɪ'siːvd] [ˌjuː 'es] , ['seɪvɪŋ] [wen] , [pə'tʃɑːns] ,
Who **ne'er** **deceived** **us** **,** **saving** **when** **,** **perchance** **,**
WHO 从未 受骗 我们 , 保存 什么时候 , 或许 ,

除了偶尔之外，谁从未欺骗过我们?

- [twɜː(r)]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [wiːl] .
' **Twere better for our weal .**
- 是 更好的 为了 我们的 福利 .

这更有利于我们的福祉。

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi][səʊ] ,
If this be so ,
如果 这 是 所以 ,

如果情况真是如此，

[haʊ] [kæn; kən][ai] [les] [ɪn][maɪ] ['fɔːˌfɑːðəz] [trʌst]
How can I less in my forefathers trust
如何 能 我 较少的 在 我的 祖先 相信

我怎能少了对先祖信托的信任

[ðæn; ðən] [ðaʊ] [ɪn] [ðaɪn] ?
Than thou in thine ?
比 你 在 你的 ?

比你更了解你自己?

[ɔː(r)] [teɪk] [ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] :
Or take the other side :
或者 拿 这 其他 边 :

或者换个角度来看:

[kæn; kən][ai][dɪ'mɑːnd][frɒm; frəm] [ðiː] [ðæt] [ðaʊ] [ʃʊdst] [tʃɑːdʒ]
Can I demand from thee that thou shouldst charge
能 我 要求 从 你 那 你 应该 收费

我可以要求你收取费用吗?

[ðaɪn] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] [wɪð] ['laɪɪŋ] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ,
Thine ancestors with lying , but for this ,
瘦 祖先 和 说谎 , 但 为了 这 ,

你的祖先以谎言著称，但除此之外，

[ðæt] [maɪn][biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd] ?
That mine be justified ?
那 矿 是 合理的 ?

我的这个做法合理吗?

[ə'gen] , [ðə; ði] ['krɪstʃən]
Again , the Christian
再次 , 这 基督教

再一次，基督徒

[tuː; tə][bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [meɪ] [pliːd] [ðə; ði][laɪk] [dɪ'fens] .
To both of us may plead the like defence .
到 两个都 的 我们 可能 恳求 这 喜欢 防御 .

我们两人都可以提出同样的辩护理由。

[ɑːt] [ðaʊ] [nɒt] ['ɑːnsə(r)d] ?
Art thou not answered ?
艺术 你 不是 回答 ?

难道没有人回答你吗?

['sælədɪn]
Saladin
萨拉丁

萨拉丁

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[baɪ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [gɒd]
By **the** **living** **God**
经过 这 活的 上帝

以永生上帝的名义

[ðə; ði][mæn][ɪz] [raɪt] !
The **man** **is** **right** **!**
这 男人 是 正确的 !

他说得对!

[ai][mʌst; məst][biː; bi] [dʌm] .
I **must** **be** **dumb** **.**
我 必须 是 哑的 .

我一定是笨蛋。

['neɪθən]
Nathan
内森

内森

[naʊ] [tɜːn] [wiː; wi]
Now **turn** **we**
现在 转动 我们

现在轮到我们了

[bæk] [tuː; tə]['aʊə(r)] [rɪŋz] [ə'gen] . — [ai] [sed] , [ðə; ði] [sʌnz]
Back **to** **our** **rings** **again** **.** **—** **I** **said** **,** **the** **sons**
后退 到 我们的 戒指 再次 . — 我 说 , 这 儿子们

又回到我们的戒指上了。——我说，儿子们。

[meɪd] [ðeə(r)] [kəm'pleɪnts] : [iːtʃ] [wʌn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [dʒʌdʒ]
Made **their** **complaints** **:** **each** **one** **before** **the** **Judge**
制成 他们的 投诉 : 每个 一 前 这 法官

他们都向法官提出了申诉。

[meɪd] [əʊθ] [ðæt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['veri] [hænd]
Made **oath** **that** **from** **his** **father's** **very** **hand**
制成 誓言 那 从 他的 父亲的 非常 手

他亲手发誓

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [rɪŋ] — [ænd; ənd][səʊ][ɪn] [truːθ] [hiː; hi][hæd; həd] — [-]
He **had** **the** **Ring** **—** **and** **so** **in** **truth** **he** **had** **—** **[** **61** **]**
他 有 这 戒指 — 和 所以 在 真相 他 有 — [-]

他拥有戒指——所以实际上他拥有——[61]

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['prɒmɪs] , [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ,
After **his** **father's** **promise** **,** **long** **before** **,**
后 他的 父亲的 承诺 , 长的 前 ,

在他父亲许下承诺之后很久很久以前，

[ðæt] [wʌn] [deɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [əʊn] [ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl]
That **one** **day** **he** **should** **own** **the** **Ring** **and** **all**
那 一 天 他 应该 自己的 这 戒指 和 全部

总有一天他会拥有戒指以及一切。

[ɪts] [raɪts] — [ænd; ənd] [ðɪs] [nəʊ] [les] [wɒz; wəz] [truː] .
Its **rights** **—** **and** **this** **no** **less** **was** **true** **.**
它是 权利 — 和 这 不 较少的 曾是 真的 .

它的权利——这一点毋庸置疑。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)] ,
The **father** **,**
这 父亲 ,

父亲，

[iːtʃ] [wʌn] - , [kʊd; kəd] [nɛə] [hæv; həv] [pleɪd] [hɪm] [fɔːls] .

Each	one	averr'd	,	could	ne'er	have	played	him	false	.
每个	一	-	,	可以	从未	有	玩	他	错误的	.

每个人都信誓旦旦地说，绝不可能欺骗他。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]['kredɪt] [ðɪs] — ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [nɜːs]

Rather	than	credit	this	—	rather	than	nurse
相当	比	信用	这	—	相当	比	护士

与其说是认可——不如说是护理

[ə'genst] [səʊ] [lʌvd] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔːt] ,

Against	so	loved	a	father	,	such	a	thought	,
反对	所以	喜爱	一个	父亲	,	这样的	一个	想法	,

面对如此受人爱戴的父亲，竟有如此念头。

[haʊ] [feɪn][səʊ'evə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [θɪŋk]

How	fain	soever	he	had	been	to	think
如何	欣然	无论如何	他	有	到过	到	思考

无论他多么渴望这样想

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [gʊd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [hiː; hi][mʌst; məst] [bɪ'liːv]

Nothing	but	good	of	them	,	he	must	believe
没有什么	但	好的	的	他们	,	他	必须	相信

他一定相信他们只有好处。

[hɪz; ɪz] ['brʌðəz] ['gɪlti] [ɒv; əv] [faʊl] ['tretʃəri] .

His	brothers	guilty	of	foul	treachery	.
他的	兄弟	有罪的	的	犯规	背信弃义	.

他的兄弟们犯下了卑鄙的背叛罪行。

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ] [wei]

But	surely	one	day	he	would	find	a	way
但	一定	一	天	他	会	寻找	一个	方式

但他总有一天会找到办法的。

[tuː; tə][ˌʌn'mɑːsk][ðə; ði] ['vɪlənz] — [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ə'vendʒ] !

To	unmask	the	villains	—	he	would	be	avenged	!
到	揭开面具	这	反派	—	他	会	是	复仇	!

揭露恶人的真面目——他必将复仇!

['sælədɪn]

Saladin
萨拉丁

萨拉丁

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ?

And	now	,	the	Judge	?
和	现在	,	这	法官	?

那么，法官呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'tent] [tuː; tə][hɪə(r)]

I	am	intent	to	hear
我	是	意图	到	听到

我决心要听

[wɒt] [ðaʊ] [wɪlt] [pʊt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

What	thou	wilt	put	into	his	mouth	.
什么	你	枯萎	放	进入	他的	嘴	.

你要放什么在他嘴里?

[spiːk] [ɒn] !

Speak	on	!
说话	在	!

请继续说!

['neɪθən]
Nathan
内森

内森

[ɒn] [ðɪs] [waɪz] [speɪk] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] : “ ['aɪðə(r)][ji:; ji] [brɪŋ] [-]
On this wise spake the Judge : “ Either ye bring [62]
在 这 明智的 说 这 法官 : “ 任何一个 是的 带来 [-]

法官对此说道：“你们要么带来[62]

[raɪt] [su:n] [jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)][hɪə(r)][bɪ'fɔ:(r)][ˌem 'i:] , [els]
Right soon your father here before me , else
正确的 很快 你的 父亲 这里 前 我 , 别的

你父亲很快就会出现在我面前，否则

[aɪ] [spɜ:n] [ju:; jʊ][frɒm; frəm][maɪ] [si:t] .
I spurn you from my seat .
我 拒绝 你 从 我的 座位 .

我将你赶下座位。

[wɒt] !
What !
什么 !

什么!

[θɪŋk] [ji:; ji][aɪ]
think ye I
思考 是的 我

我觉得是的

[ˌeɪ 'em][hɪə(r)][tu:; tə]['ɑ:nsə(r)] ['rɪdlz] ?
Am here to answer riddles ?
是 这里 到 回答 谜语 ?

我来这里是为了回答谜语吗?

[ɔ:(r)][du:; də][ji:; ji][weɪt]
Or do ye wait
或者 做 是的 等待

还是你们要等待?

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [tru:] [rɪŋ] [faɪnd][ə; eɪ] [tʌŋ] [ænd; ənd] [spi:k] ?
Until the true Ring find a tongue and speak ?
直到 这 真的 戒指 寻找 一个 舌头 和 说话 ?

直到真正的魔戒找到语言并开口说话?

[jet] [steɪ] !
Yet stay !
然而 停留 !

但请留下!

- [tɪz] [sed] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [tru:] [rɪŋ] [laɪvz; lɪvz]
' Tis said that in the true Ring lives
- 的 说 那 在 这 真的 戒指 生活

据说，真正的魔戒就住在那里。

[ə; eɪ]['mædʒɪk][gɪft] , [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]['əʊnə(r)] [lʌvd] —
A magic gift , to make the owner loved —
一个 魔法 礼物 , 到 制作 这 所有者 喜爱 —

一份神奇的礼物，让拥有它的人备受喜爱——

[wel] - ['pli:zɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [gɒd] [ænd; ənd][mæn] .
Well - pleasing before God and man .
出色地 - 令人愉悦 前 上帝 和 男人 .

讨神和人的喜悦。

[səʊ] [gʊd] ,
So good ,
所以 好的 ,

超好的，

[ðɪs] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] [kɔ:z] ; [fɔ:(r); fə(r)]['nevə(r)] , ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] ,
This shall decide the cause ; for never , surely ,
这 将 决定 这 原因 ; 为了 绝不 , 一定 ,

这将决定一切；因为绝不可能，

[ɪn] [ðɪs] [ðə; ði] [fɔ:ls] [kæn; kən] ['emjuleɪt] [ðə; ði] [tru:] .
In this the false can emulate the true .
在 这 这 错误的 能 仿真 这 真的 .

在这种情况下，虚假的东西可以模仿真实的东西。

[wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θri:] [ɒv; əv][ji:; ji][ɪz][best] [bɪ'lʌvɪd]
Which of the three of ye is best beloved
哪个 的 这 三 的 是的 是 最好的 心爱

你们三人中，谁最受爱戴?

[baɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tweɪn] ?
By the other twain ?
经过 这 其他 马克·吐温 ?

是另一对吗?

['mæri] , [spi:k] [aʊt] !
Marry , speak out !
结婚 , 说话 出去 !

结婚，然后说出来!

[ji:; ji][ɑ:(r); ə(r)] [dʌm] !
Ye are dumb !
叶 是 哑的 !

你们真蠢!

[mɪ'stɪəriəs] ['paʊə(r)] , [ðæt]['əʊnli] ['bækwəd] [wɜ:ks] ,
Mysterious power , that only backward works ,
神秘 力量 , 那 仅有的 落后 作品 ,

神秘的力量，只有反向才能发挥作用。

[nɒt] ['aʊtwəd] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] !
Not outward from within !
不是 向外 从 之内 !

不是由内而外的!

[ləʊ] , [i:tʃ] [ɒv; əv][ju:; jʊ]
Lo , each of you
洛 , 每个 的 你

看，你们每个人

[lʌvz] [best][ɒv; əv][ɔ:l] — [hɪm'self] !
Loves best of all — himself !
爱 最好的 的 全部 — 他自己 !

他最爱的——是他自己!

[səʊ][ɑ:(r); ə(r)][ji:; ji][ɔ:l]
So are ye all
所以 是 是的 全部

你们都是如此

[dɪ'si:vd] , [ænd; ənd][ɔ:l] [di'si:və] .
Deceived , and all deceivers .
受骗 , 和 全部 骗子 .

受骗者，以及所有欺骗者。

[ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [rɪŋz]
All your rings
全部 你的 戒指

你所有的戒指

[ɑː(r); ə(r)] ['mænɪfestli] [fɔːls] .
Are manifestly false .
是 显然 错误的 .

显然是错误的。

[bɪ'laɪk] [ðə; ði] [truː]
Belike the true
大概 这 真的

像真的一样

[wɒz; wəz] [ˌɪrɪ'kʌvərəbli] [lɒst] ; [ænd; ənd][səʊ]
Was irrecoverably lost ; and so
曾是 不可挽回地 丢失的 ; 和 所以

已彻底丢失；因此

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] [lɒs] , [meɪd] [θriː]
Your father , to conceal the loss , made three
你的 父亲 , 到 隐藏 这 损失 , 制成 三

你父亲为了掩盖损失，做了三件事。

[ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][wʌn] .
In place of one .
在 地方 的 一 .

代替一个。

" ['sælədɪn]
" Saladin
" 萨拉丁

萨拉丁

['eksələnt] , ['eksələnt] !
Excellent , excellent !
出色的 , 出色的 !

太棒了，太棒了！

['neɪθən]
Nathan
内森

内森

“ [ænd; ənd][səʊ] , " [ðə; ði][dʒʌdʒ] [kən'tɪnjuːd] , “ [ɪf] [jiː; ji] [naʊ] [-]
“ And so , " the Judge continued , “ if ye now [63]
“ 和 所以 , " 这 法官 持续 , “ 如果 是的 现在 [-]

“所以，”法官继续说道，“如果你们现在[63]

[ɑː(r); ə(r)] [bent] [ɒn] [lɔː] , [ɒn] [ðæt] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] ['kaʊnsl]
Are bent on Law , on that alone , and counsel
是 弯曲 在 法律 , 在 那 独自的 , 和 法律顾问

他们一心只想着法律，仅此而已，并且提供法律咨询。

[sʌtʃ] [æz; əz][ai][kæn; kən] , [wɪl] [nʌn] — [ai][bɪd][juː; jʊ] [hens] .
Such as I can , will none — I bid you hence .
这样的 作为 我 能 , 将要 没有任何 — 我 出价 你 因此 .

我能做到的，无人能做到——我劝你离开。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ai] ['kaʊnsld] [juː; jʊ] , [maɪ] [riːd] [wɜː(r); wə(r)] [ðɪs] :
But , if I counselled you , my rede were this :
但 , 如果 我 建议 你 , 我的 雷德 是 这 :

但是，如果我给你提建议，我的劝告是这样的：

[teɪk] [jiː; ji][ðə; ði]['mætə(r)] ['sɪmpli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][laɪz] .

Take	**ye**	**the**	**matter**	**simply**	**as**	**it**	**lies**	**.**
拿	是的	这	事情	简单地	作为	它	谎言	.

就事论事地看待这件事。

[iːtʃ] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd][hɪz; ɪz] [rɪŋ] — [let] [iːtʃ]

Each	**from**	**your**	**father**	**had**	**his**	**ring**	**—**	**let**	**each**
每个	从	你的	父亲	有	他的	戒指	—	让	每个

你父亲的每个孩子都有一枚戒指——让每个孩子都戴上它。

[biː; bi] [wel] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪŋ] [hiː; hi][həʊldz]

Be	**well**	**persuaded**	**that**	**the**	**ring**	**he**	**holds**
是	出色地	被说服	那	这	戒指	他	持有

要确信他所持有的戒指

[ɪz][ðə; ði] [truː] [rɪŋ] .

Is	**the**	**true**	**Ring**	**.**
是	这	真的	戒指	.

是真正的戒指。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)]

It	**may**	**be**	**that**	**your**	**father**
它	可能	是	那	你的	父亲

或许是你父亲

[wɒz; wəz]['maɪndɪd][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] ['tɪrəni]

Was	**minded**	**to**	**maintain**	**the**	**tyranny**
曾是	有思想	到	维持	这	暴政

一心想要维持暴政

[ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] [rɪŋ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .

Of	**the**	**one**	**Ring**	**no**	**longer**	**.**
的	这	一	戒指	不	更长	.

至尊魔戒已不复存在。

[ænd; ənd] - [tɪz] ['sɜːt(ə)n]

And	**'**	**tis**	**certain**
和	-	的	肯定

而且这一点毋庸置疑

[hiː; hi] [lʌvd] [juː; jʊ][ɔːl] , [ænd; ənd] [lʌvd] [juː; jʊ] [iːtʃ] [ə'laɪk] .

He	**loved**	**you**	**all**	**,**	**and**	**loved**	**you**	**each**	**alike**	**.**
他	喜爱	你	全部	,	和	喜爱	你	每个	同样	.

他爱你们所有人，而且对你们每一个人都一视同仁。

[wʊd] [nɒt][hæv; həv][wʌn][ɪg'zɔːltɪd] , [wʌn] [ə'prest] .

Would	**not**	**have**	**one**	**exalted**	**,**	**one**	**oppressed**	**.**
会	不是	有	一	崇高	,	一	受压迫者	.

不会让一个受尊崇，一个受压迫。

[mɑːk] [ðæt] !

Mark	**that**	**!**
标记	那	!

记住!

[ænd; ənd][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [jɔːz] [tuː; tə] ['emjuleɪt]

and	**be**	**it**	**yours**	**to**	**emulate**
和	是	它	你的	到	仿真

愿你效仿

[hɪz; ɪz] [greɪt] [ɪm'pɑːʃ(ə)l] [lʌv] .

His	**great**	**impartial**	**love**	**.**
他的	伟大的	公正	爱	.

他那伟大而公正的爱。

[straɪv] , [iːtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,
Strive , each of you ,
努力 , 每个 的 你 ,

你们每个人都要努力奋斗!

[tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['rɪŋz] [bɪ'nɪgnənt] [maɪt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ;
To show the Ring's benignant might his own ;
到 展示 这 戒指的 仁慈的 可能 他的 自己的 ;

为了向世人展示魔戒的仁慈力量;

[jeɪ] , [help] [ðə; ði] ['mɪstɪk] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [duː; də] [ɪts] [kaɪnd] ,
Yea , help the mystic power to do its kind ,
是的 , 帮助 这 神秘 力量 到 做 它是 种类 ,

是的，帮助神秘力量发挥其应有的作用。

[wɪð] ['dʒent(ə)lnəs] , [wɪð] ['lʌvɪŋ] ['kɜːtəsi] ,
With gentleness , with loving courtesy ,
和 温柔 , 和 爱 礼貌 ,

温柔地，带着爱意和礼貌，

[bɪ'nefɪs(ə)ns] [tuː; tə] [mæn] , [ænd; ənd] ['ʌntə; 'ʌntu] [gɒd]
Beneficence to man , and unto God
行善 到 男人 , 和 到 上帝

造福人类，也造福上帝

[ðə; ði] [diːp] [dɪ'vəʊʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnməʊst] [səʊl] .
The deep devotion of the inmost soul .
这 深的 虔诚 的 这 最 灵魂 .

发自内心深处的虔诚。

[ænd; ənd] [wen] , [fʊl] ['meni] [ə; eɪ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [hens] ,
And when , full many a generation hence ,
和 什么时候 , 满的 许多 一个 一代 因此 ,

而当，在很多代人之后，

[wɪ'ðɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrənz] [hɑːts]
Within your children's children's children's hearts
之内 你的 孩子们的 孩子们的 孩子们的 心

在你子孙后代的心中

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɪz] ['mænɪfest] ,
The mystery of the Ring is manifest ,
这 神秘 的 这 戒指 是 显现 ,

戒指的奥秘显而易见。

[ləʊ] ! [ɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] , [ə'gen]
Lo ! in a thousand thousand years , again
洛 ! 在 一个 千 千 年 , 再次

瞧！一万年后，又一次

[bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ['dʒʌdʒmənt] - [siːt] [aɪ] ['sʌmən] [juː; jʊ] ,
Before this judgment - seat I summon you ,
前 这 判断 - 座位 我 召唤 你 ,

我在此审判台前召集你们，

[weə(r)] [wʌn] [mɔː(r)] [waɪz] [ðæn; ðən] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [sɪt] [ænd; ənd] [spiːk] .
Where one more wise than I shall sit and speak .
在哪里 一 更多的 明智的 比 我 将 坐 和 说话 .

那里将有一位比我更有智慧的人坐下来发言。

[naʊ] [gəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [weɪz] .
Now go your ways .
现在 去 你的 方式 .

你们各走各的路吧。

" [səʊ] [speɪk] [ðə; ði] ['mɒdɪst] [dʒʌdʒ] .
" So spake the modest Judge .
" 所以 说 这 谦虚的 法官 .

谦逊的法官如此说道。

['sælədɪn]
Saladin
萨拉丁

萨拉丁

[gɒd] !
God !
上帝 !

上帝!

[gɒd] !
God !
上帝 !

上帝!

['neɪθən]
Nathan
内森

内森

[ænd; ənd] [naʊ] , [əʊ]['sælədɪn] , [ɪf] [ðaʊ]
And now , O Saladin , if thou
和 现在 , 哦 萨拉丁 , 如果 你

而现在，萨拉丁啊，如果你

[ɑːt] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [ðaʊ] [ɪn'diːd] [ɑːt][hiː; hi] ,
Art confident that thou indeed art he ,
艺术 自信的 那 你 的确 艺术 他 ,

我确信你就是他，

[ðə; ði][waɪz] , [ðə; ði] ['prɒmɪst] [dʒʌdʒ] . . . .
The wise , the promised Judge . . . .
这 明智的 , 这 承诺 法官 . . . .

那位睿智的、应许的审判者.....

['sælədɪn]
Saladin
萨拉丁

萨拉丁

[aɪ] ? [dʌst] !
I ? dust !
我 ? 灰尘 !

我？灰尘!

[aɪ] ?
I ?
我 ?

我?

['nʌθɪŋ] !
nothing !
没有什么 !

没有什么!

[əʊ][gɒd] !
O God !
哦 上帝 !

我的上帝啊!

['neɪθən]
Nathan
内森

内森

[wɒt] [muːvz] [ðə; ðiː] ['sʌltən] ? [-]
What moves the Sultan ? [64]
什么 移动 这 苏丹 ? [-]

什么能打动苏丹？[64]

['sælədɪn]
Saladin
萨拉丁

萨拉丁

['neɪθən] , ['neɪθən] ,
Nathan , Nathan ,
内森 , 内森 ,

内森，内森，

[ðə; ðiː] ['θaʊz(ə)nd] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [jet] [dʌn] !
The thousand thousand years are not yet done !
这 千 千 年 是 不是 然而 完毕 !

千百年还未结束！

[nɒt] [maɪn] [ðæt] ['dʒʌdʒmənt] - [siːt] !
Not mine that judgment - seat !
不是 矿 那 判断 - 座位 !

那审判席可不是我的！

[ɪ'nʌf] — [ˌfeə'wel] !
Enough — farewell !
足够的 — 告别 !

够了——再见！

[bʌt; bət] [ˌhens'fɔːθ] [biː; bi] [maɪ] [frend] .
But henceforth be my friend .
但 今后 是 我的 朋友 .

但从今以后，请做我的朋友。

[[sɪks]] [ðə; ðiː] [kən'kluːdɪŋ] ['twenti] [laɪnz] [ɒv; əv] [ðɪs] [trænz'leɪʃ(ə)n] [hæv; həv] [ə'pɪəd] [ɪn] [ðə; ðiː] ['raɪtərz]
[6] The concluding twenty lines of this translation have appeared in the writer's
[6] 这 总结 二十 线条 的 这 翻译 有 出现 在 这 作家的
“ [laɪf] [ɒv; əv] ['lesɪŋ] ” (['wɔːltə] [skɒt]) .
“ Life of Lessing ” (Walter Scott) .
“ 生活 的 莱辛 ” (沃尔特 斯科特) .

[6] 该译文的最后二十行出现在作者的《莱辛传》（沃尔特·斯科特）中。

['faɪnɪs] .
Finis .
结束 .

结束。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神